

آموزش زبان فارسی

دوره مقدماتی

کتاب دوم

تألیف

دکتر یدالله ثمره

ناشر

اداره کل روابط و همکاریهای بین الملل

وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی

فهرست مطالب

صفحه

موضوع

پیش‌گفتار

راهنمای تدریس و استفاده از کتاب

فصل اول

۱

واژگان

۱

اعداد ترتیبی

۲

درس نخست

۲

۱ گذشته استمراری

۹

درس دوم

۹

۲. حرف اضافه + ضمیر

۱۳

درس سوم

۱۳

۳ چه + ضمیر

فصل دوم

۱۹

واژگان

۱۹

ماههای ایرانی

نام کتاب	آموزش زبان فارسی، دور	کتاب دوم، شماره ردیف ۲
مؤلف	دکتر یدالله ثمره	
ناشر	اداره کل روابط و همکاران -	سنت و راز و فرهنگ و ارشاد اسلامی
طرح سمعی و بصری اثر	حسن عسکری راد	
نوبت چاپ	چاپ اول	
تعداد	سه هزار سی	
تاریخ انتشار	۱۳۶۷ هجری شمسی	
حاج	تیرکت آفس (سهامی ع)	
	حق چاپ برای ناشر محمد -	

۶۹	درس دهم
۶۹	۱۵ حالِ الترامی
۷۱	«نَلَدُ بُوْدُن»
۷۳	۱۶ فعلی امرِ «بُوْدُن»، «داشتن»
۷۶	درس یازدهم
۷۶	۱۷ گذشتهٔ ناتمام
۸۲	درس دوازدهم
۸۲	۱۸ حالِ ناتمام

فصل پنجم

۸۸	واژگان
۹۲	درس سیزدهم
۹۲	۱۹ صفت / اسم + ضمیر مفعولی + فعل
۹۹	درس چهاردهم
۹۹	۲۰ کجا؟ / اینجا / کی؟ + ضمیرهای ملکی
۱۰۶	درس پانزدهم
۱۰۶	۲۱ فعل مُرَدَد

فصل ششم

۱۱۳	واژگان
۱۱۷	درس شانزدهم
۱۱۷	۲۲ عبارتِ مَوْصُولی
۱۲۷	درس هفدهم
۱۲۷	۲۳ اسمِ فاعل
۱۲۹	۲۴ اسمِ معنا

۲۲	درس چهارم
۲۲	۴ اسم مفعول
۲۳	۵ گذشته نقلی
۲۷	درس پنجم
۲۷	۶ پیش، بهلوی، برد، دست
۳۳	درس ششم
۳۳	۷ عدد
۳۵	۸ گذشته دور (بعید)

فصل سوم

۳۹	واژگان
۴۲	درس هفتم
۴۲	۹ حَلُو، عَقَب، رُورِو، بُشَب
۴۶	۱۰ شَبِ خُمعه، خُمعه شَب
۴۹	درس هشتم
۴۹	«حوامتن»، «داستن»
۵۱	۱۱ واژه‌های مُعیر (نَفر، عدد، حد)
۵۳	۱۲ همه، کدام + صمیر
۵۷	درس نهم
۵۷	۱۳ فعل + صمیر مفعولی
۵۹	۱۴ چَطُور + اسم + ی
۵۹	لَقَب (آقا، حام، دکتر) + اسم

فصل چهارم

صفحه	موضوع
۱۸۱	۳۶ هم . هم، نه . نه، یا .. یا، چه .. چه
۱۸۳	۳۷. آرایش حمله
۱۸۵	ضمیمه ۱ کلید تمرینها
۲۳۱	ضمیمه ۲ واژه نامه. فارسی - انگلیسی
۲۵۳	ضمیمه ۳ واژه نامه. انگلیسی - فارسی
۲۷۳	ضمیمه ۴ فعلهای بسیط و مرکب
۲۸۷	ضمیمه ۵ واره ها، عبارتها و حمله های اصطلاحی
۲۹۰	راهنمای استفاده از کتاب (به زبان انگلیسی)

۱۳۰

۲۵ صفتِ بسی

۱۳۵

درس هجدهم

۱۳۵

نقشِ مصدر

فصل هفتم

۱۴۲

واژگار

۱۴۶

درس نوزدهم

۱۴۶

۲۶ فعلِ مجهول

۱۴۹

«ایستادن»

۱۵۵-۱۵۶

۲۷ مصدرِ کونا

۱۵۸

درس بیستم

۱۵۸

۲۸ حمله‌های شرطی

۱۶۱

۲۹ مگر، مگر اینکه، چرا

۱۶۵

دل، سر، دست

۱۶۹

درس بیست و یکم

۳۰ نقلِ قول

۱۶۹

۱- ۳۰ نقلِ قولِ مُستقیم

۱۶۹

۲- ۳۰ نقلِ قولِ غیرِ مستقیم

۱۷۴

۳۱ صفتِ مفعی

۱۷۴

۱- ۳۱- با + صفت

۱۷۴

۲- ۳۱- بی + اسم

۱۷۵

۳۲ مصدرِ مفعی

۱۷۵

۳۳ صفتِ مُب

۱۷۸

۳۴ م، تو هم همین طور

۱۸۰

۳۵ سؤالِ بایانِ حمله

پیش‌گفتار

این کتاب دومین و آخرین بخش از دورهٔ مقدماتی آموزش زبان فارسی (آزفا) است در نظر رمان‌آموزی که کتاب اول را با موفقیت به پایان رسانیده، کتاب حاضر ساده‌تر و شوق‌انگیزتر جلوه می‌کند زیرا اولاً خود قادر است مطالب آن را بدون کمک معلم بخواند و بسیاری از آنها را بفهمد، ثانیاً با آشنائی قلبی که از روش کار آرفا به دست آورده، استفاده از کتاب و نوارهای آن برایش آسان‌تر است

کتاب حاضر دارای ۷ فصل و هر فصل مشتمل بر ۳ درس است در آغاز هر فصل فهرست وارگان آن فصل همراه با معادل انگلیسی آنها آمده است پس از آن مطالب دستوری و تمرینهای مربوط به آنها دیده می‌شوند اغلب درسها دارای متونی هستند که برخی از آنها از کتابهای ابتدائی برگرفته شده‌اند در پایان بعضی از فصلها یک گفت و شنود به صورت رمان‌گفتاری گنجانده شده که در برگزیدهٔ حمله‌ها و اصطلاحات محاوره‌ای مورد نیاز در مکالمات روزمره است در پایان کتاب، «کلید تمرینها»، «واژه‌نامه‌ها»، «فهرست فعلهای سیط و مرکب»، و «حمله‌ها و عبارات اصطلاحی» به چشم می‌خورند

روش کار ما در این کتاب نیز، همانند کتاب اول، بر اصل شنیدن و تکرار استوار است از این رو تقریباً تمام مطالب کتاب بر روی نوار صوتی ضبط گردیده تا کتاب بتواند به صورت خودآموز نیز مورد بهره‌برداری قرار گیرد همچنین باره‌ای فیلمهای «ویدیویی» بر اساس مطالب کتاب تهیه گردیده که کار آموزش رمان را آسان‌تر و دلپذیرتر می‌نماید

در این کتاب نیز رمان‌گفتاری، گونهٔ نهرانی، مورد توجه قرار گرفته، بدین معنی که شکل محاوره‌ای واره‌ها و جملات به موازات صورت نوشتاری آنها داده شده است ولی باید در نظر داشت که تنها رمان نوشتاری بر روی نوار آمده، بحر در مویده گفت و شنودها که به همان صورت محاوره‌ای ضبط شده‌اند

راهنمای تدریس و استفاده از کتاب

۱. نشانه‌هایی که در این کتاب به کار رفته به قرار زیر است:

الف - صورت گفتاری واژه‌ها و جمله‌ها بین دو قلاب به صورت [] آمده است؛

ب - چون ترجمه انگلیسی معمولاً واژه به واژه است، بنابراین آنچه که در انگلیسی هست ولی در

فارسی نیست بین دو آبرو به صورت () آمده و آنچه که در فارسی هست ولی در

انگلیسی نیست به صورت (=) دیده می‌شود؛

پ - نشانه { } به معنی ارزش یکسان کلمات داخل آست، یعنی انتخاب مساوی؛

ت - نشانه / به معنی or = یا است.

۲. کتاب دارای بیست و یک درس است. چند درس اول که حجم کمتری دارند هر یک

معمولاً موضوع یک جلسه ۲ ساعته و درس‌های طولانی‌تر هر کدام موضوع ۲ جلسه هستند. بر

روی هم مدت زمان لازم برای به پایان رساندن کتاب ۱۶ هفته است. در هر هفته ۶ ساعت کار در

کلاس و بیرون دست کم ۶ ساعت کار در منزل توسط خود زبان‌آموز جهت حل تمرین و گوش دادن

به نوار و تکرار آن باید در نظر گرفته شود.

۳. در آغاز هر فصل فهرست واژگان دیده می‌شود. تلفظ هر یک از واژه‌ها باید ابتدا از

نوار بخش گردد و سپس از زبان‌آموز خواسته شود تا آن را تکرار نماید. معلم باید تلفظ زبان‌آموز

را ارزیابی و تصحیح کند.

۴. جمله‌های نمونه که حاوی نکات دستوری هستند و با عنوان «ببینید و تکرار کنید»

مشخص شده‌اند باید پس از شنیده شدن از سوار توسط یک یک شاگردان تکرار شود. نکات

دستوری باید توسط معلم حتی الامکان به زبان فارسی تشریح گردد.

ربان انگلیسی به عنوان ربان واسط در این کتاب نیز مورد استفاده قرار گرفته، منتهی اندکی محدودتر از کتاب اوّل معادل واژه‌ها، توضیح نکات دستوری، و ترجمه برخی از جمله‌های نمونه داده شده است. این ترجمه‌ها بیشتر صورت واژه به واژه دارد تا ترجمه سلیس. از این روست که گاه بعضی از جمله‌های انگلیسی ممکن است غیرمعمول حلوه کند.

دستور ربان دسالة مطالب کتاب اوّل است که به همان شیوه یعنی به طور غیرمستقیم در خلال حمله‌ها و عبارات ارائه می‌گردد. معمولاً چکیده‌ای از هر موضوع دستوری به صورت یک فرمول برای جلب توجّه خواننده داده شده، و نیز توضیح مختصری درباره آن به ربان انگلیسی در پانویس آمده است. بدین ترتیب یک دوره کامل دستور زبان، البته بدون ذکر جزئیات و ریزه کاری‌های آن، طی دو کتاب دوره مقدماتی مورد بحث قرار گرفته است. لازم به تذکر است که فراموشی و گه گونی تمرین‌ها و حمله‌ها که همه فارسی متداول هستند کمک مهمی به درک نکات دستوری و بر شیوه حمله‌سازی و نگارش می‌نماید.

امید است که این خدمت ناچیز گامی در جهت تسهیل آموزش زبان فارسی به خارجی‌ان باشد.

در پایان، از سرکار حامد دکتر زاله امورگاد.	مختم زبانهای باستانی، به خاطر
حوادین نسخه دست‌نوشته کتاب و ارائه پیشنهاد.	— سپاسگزارم.
همچنین از جناب آقای مه‌دس اوالقام.	جناب آقای محمد معصومی، و جناب
آقای حسن عسکری راد به خاطر کوششهای بیدر.	— جناب و انتشار این کتاب تشکر

می‌نمایم

دکتر یدالله نمره

۵. تمرین‌هایی که مستلزم فکر می‌باشند مانند «به فارسی بنویسید»، «جمله بسازید»، «واژه درست را انتخاب کنید»، «جای خالی را پر کنید» مخصوص کار در منزل است. بعضی از این تمرین‌ها را که نیاز به فکر کمتری دارند می‌توان به‌طور دسته‌جمعی در کلاس حل کرد. جواب همه تمرین‌ها، بجز جمله‌های نمونه، زیر عنوان «کلید تمرین‌ها» در پایان کتاب آمده است ولی زبان‌آموز باید بعد از حل تمرین و تنها به منظور ارزیابی جوابهای خود به آن مراجعه نماید.

۶ تمرین‌هایی که حاوی گفت‌وگو هستند حتماً باید در کلاس توسط خود زبان‌آموزان و با کمک معلم پس از شنیده شدن از نوار اجرا شوند. زبان این گونه تمرین‌ها محاوره‌ای است بنابراین باید دقت شود که آهنگ صدا و حای تکیه در واژه‌ها به درستی رعایت گردد.

۷ تکالیف منزل هر زبان‌آموز باید توسط معلم سررسی گردیده اشتباهات آن به همه زبان‌آموزان گوشه‌ده گردد. این کار را می‌توان به صورت جمعی در کلاس انجام داد. در مواقعی که تصحیح کلاسی به دلیل کمی وقت مقدور نیست معلم باید تکالیف را در منزل تصحیح نموده اشتباهات را در جلسه بعد توضیح دهد لازم به یادآور ... که در بسیاری موارد زبان‌آموز می‌تواند تکالیف خود را از روی «کلید تمرین‌ها» تصحیح نماید — موارد اشکال را از معلم بپرسد.

۸ کلید هر تمرین به حای خود آن تمرین بر روی برگه‌ای جداگانه درج شده است. این برگه‌ها به صورت جداگانه درج شده است. بنابراین، بخشی از تمرین‌ها در کلاس و بخشی دیگر در منزل انجام می‌گیرد.

۹ باید زبان‌آموز را ترغیب نمود تا آن‌ها که به گوش فرا دهد و خود آن را تکرار کند. زیرا اساس یادگیری زبان تکرار است.

۱۰ به تکالیف منزل باید نمره داده شود تا زبان‌آموز احساس کند ولی این امر نباید به گونه‌ای صورت گیرد که زبان‌آموز را ابراهم سازد.

۱۱ در پایان هر دو هفته یک آزمون مختصر که میزان پیشرفت زبان‌آموز به درستی ارزیابی گردد.

۱۲ نمره تکالیف منزل و آزمون‌های کلاسی و به‌طور مرتب در پرونده تحصیلی او ثبت گردد.

۱۳ در پایان دوره مقدماتی یک آزمون نهایی شامل ...، قرائت، و ...

فصلِ اوّل

CHAPTER 1

واژگان

rice and kebab	چلو کباب	Saturday	شنبه [شمه]
rice and chicken	چلو مرغ	Sunday	یکشنبه [یه شمه]
salad	سالاد	Monday	دوشنبه [دوشمه]
ice-cream	بستی	Tuesday	سه شنبه [سه شمه]
salt	نمک	Wednesday	چهارشنبه [چار شمه]
pepper	فلفل	Thursday	پنجشنبه [پنج شمه]
restaurant	رستوران	Friday	جمعه
play	نمایشنامه	holiday, closed	تعطیل
article	مقاله	kebab	کباب کوبیده
story, novel	داستان	(roast minced meat)	
short story	داستان کوتاه	kebab	کباب برگ
poem, poetry	شعر	(roast chopped meat)	

1 - Ordinal numbers are formed by adding the suffix **یَم** (- om) to the Cardinal numbers e.g. **یکم** (yekom) 'first'

اول (avval) 'first' is an Arabic word, but is much more common than **یکم**

نخست (nakhost) 'first', on the other hand is a literary word, and is not in common use. This - om, however, may also be attached to **چند** (chand) 'how many' to ask about the position of something or somebody in relation to the other members of a group

The ordinals play the role of adjectives and, therefore, always stand after the noun e.g.

اول درسی first lesson **دوم تمرین** second exercise

درسِ نَحْصَت^۱

۱. گذشتهٔ استمراری

past Imperfect

می — + گذشتهٔ ساده ← گذشتهٔ استمراری^۲

I went / I used to go /

من می رفتم ← می رفته

I was going

او می رفتی

تو می رفتی

ما می رفتیم

شما می رفتید [می رفتس]

آنها [اونها] می رفتند [می رفتن]

(I) did not go (I) was not going

نمی رفتم

نمی رفتی، نمی رفتید، نمی رفتیم، نمی رفتند.

¹ - See footnote 1 p1

² - The Imperfect past is formed by adding the prefix -می- to the simple past. It denotes a habitual or repeated or continuous action in the past. Note that the verbs 'بودن' 'to be' and 'داشتن' 'to have' can not be used in the past imperfect but the simple past is used instead.

voice sound noise	صِدَا	song	سُرُود
talk word	حَرْف	newspaper	رُورنامِه
front ahead	جُلُو	magazine	مَجلَه
in front of	جَوِيز	interesting	حَالِب
back behind	عَبَث	nephew niece	برادرزاده
last past	كُذْسَه	ne, new niece	خواهرزاده
ago	پِيش	colleague	همکار
before	پِش	employee member of staff	كَرْمَنده
so much, very much	بِش كَثَر	herald master	مُدبِر
so much		director, boss	رَئِيس
so many so much	كَمَثَر	impatient	بِی حُوسَنده
from time to time		languid faint weak	بِی حَال
perhaps		enjoyed uncomfortable	بَاراحَت
immediately		notively	
to read (to read)	بِش (ح) اَحوال	previous	عَقْصِي
to read		thankful	مُفِيز
to write	بِش	useful	مُفِيد
to hear to listen	بِش	important	مُهَمِّ
to ask (a question)		weak	صَعِيف
to fear to be afraid	بِش	strong	قَوِي
		dangerous	حَظَرناك

هَر چه [هَر چي] به هَمكارَم مي دادَم فوراً مي خواند [مي خوند].

Whatever (I) gave to my colleague he (would) read (it) immediately

تَمَامِ كارمَنْدَهايِ اِيں اداره، جوان بوْدَد.

All of the employees in (= of) this office were young

آنها [اونا] صِدائِ مَرا [مَنْ رُو] يَمي شَيِدَنَد [نِمي شَيِدَن]

They did not hear my voice

هَبِج کَس مَقالَه‌ها يِ او را [اون رو] نِمي خواند [نِمي خوند]

Nobody (would) read her articles

تُما حَرَفِها يِ [حَرَفاي] او را [اون رُو] مي شَيِدَد [مي شَيِدِن] ولي چِرا چيري
[هَبِج چي] يَمي گُفَتِيْد [يَمي گُفَتِيں]؟

You (did) hear his talks, but why didn't you say anything?

فِل اَر اَمَدِي [اومَدِي] مَن چِه [چي] مي نو شَيِد [مي نو شَتِيں]؟

what were you writing before I arrived (= my coming)?

هَر رُور به اُنا يِ آفايِ رُئس مي رَفَتَم و ساهاهارا سادايِ بُلَدَ برايش
مي حَوانَد.

Every day (I) went to the director's room and read letters aloud (with loud voice) to him (= for him)

تمرین یکم^۱

بشوید و تکرار کنید:

مصدر	ستاکی گذشته	ستاکی حال
حواندَن	حواند	حوان
بوئِش	نوِشت	نوِیس
ئِیدَن	ئِید	ئِیو

هَر حَا می رَفَت بَرادر رَاده آش را [برادر را دَش رو] با حود [با حودِش] می بُرد.

Wherever he went (he) used to take his nephew with him (= self)

ده سالِ پیش هر سه شَبه [سه شَمبه] سَهَارَتُون رو [تو] اِین رِستوران می خُوردید [می خُورَدِی].

Ten years ago (you) used to eat your lunch in this restaurant every

Tuesday

سَه شَبه [شَمبه] گُذشته یَک [یه] حَتَرِ حَالِه

Last Saturday (I) read an interesting news in the newspaper

عَصَر می نویسید شما هر دُرشه سه مَقَاله کُوتاه در رور

You write three interesting article in the evening papers every Monday

سالِ قبلِ هَر دُو ماه یَک [یه] نامِه تَرَایتِه

Last year (I) used to see him (= for) him every two months

1 - See footnote

تمرین سوم

به فارسی بنویسید:

- 1 - I was hearing a weak voice from the distance (= from far)
- 2 - Do you hear my voice?
- 3 - No I don't hear anything
- 4 - They were hearing the sound of my car
- 5 - Bring (sing) the radio closer, they don't hear its sound
- 6 - My father's ear is deaf ¹ He only hears a loud voice
- 7 - Hear (sing.) well whatever I say
- 8 - Her ear heard better two years ago
- 9 - The noise was coming from the distance, and I didn't hear it very well
- 10 - What did you hear?

تمرین چهارم

جاهای خالی را پر کنید:

مصدر	ستاک گذشته	ستاک حال
پُرسیدن	پُرسید	پُرس
تَرسیدن	تَرسید	تَرس
۱. من پُرسید...		۵. تو پُرسید...
۲. من می پُرس...		۶. تو می پُرس...
۳. من می پرسید...		۷. او پُرسید...
۴. تو می پُرسید...		۸. او می پُرسید...

تمرین دُوم

به فارسی بویسید:

- 1 – He was reading my letter
- 2 – I (will) read your article tomorrow
- 3 – In which magazine did you read the news?
- 4 – Why don't you (sing) read your lessons?
- 5 – When do you read his uncle's book?
- 6 – I used to read a short story every two weeks
- 7 – They used to read newspaper from time to time
- 8 – Read his letter immediately
- 9 – The students read their Farsi lessons every evening
- 10 – Read and write in (= to) Persian
- 11 – Where did you write this?
- 12 – Write (sing) this exercise in Farsi
- 13 – She used to write her letters in Farsi
- 14 – How many letters did he write last week?
- 15 – You used to write interesting letters
- 16 – I don't write my stories in Persian
- 17 – Why don't you read my stories?
- 18 – You are interested in writing
- 19 – My colleague is writing interesting stories for children
- 20 – The teacher is writing for all students in his notebook

درس دُوم

۲. بَرایِ + مَ ← بَرایِم [بَرام] = برایِ منِ
for me.

ازِ + مَ ← اَزِم = ازِ منِ
from me.

[بِه + مَ ← بِهَم^۲] = بهِ منِ
to me.

[باِ + مَ ← باهام^۲] = باِ منِ
with me

تمرین ششم

بشوید و تکرار کنید:

یک [یه] چیزی بَرایَت [بَرات] می‌خَرَنَد [می‌خَرَن].

[اونا چی بِهتون گُفَتَن؟ وَ شما بِهشون چی گُفَتین؟]

[چرا هیچ چی بِهش نِمی‌گی؟]

[شما فقط تا جِلُو سینما فِلِستینِ ناهاش بودین.]

You were with him only as far as Cinema Felestin (= as far as the front of ...)

1 - The second form is more emphatic and more formal 2 - A colloquial form only

۱۵. شما می‌پُرس. [..]
 ۱۶. آنها پُرسید. [..]
 ۱۷. آنها می‌پُرسید. []
 ۱۸. آنها می‌پُرس [.]
 ۱۹. پُرس
 ۲۰. پُرس. []

۹. او می‌پرس [..]
 ۱۰. ما می‌پرس
 ۱۱. ما می‌پرسید.
 ۱۲. ما پُرسید
 ۱۳. شما پُرسید []
 ۱۴. شما می‌پُرسید. []

تمرین پنجم

حاهای حالی را پر کنید

(پرس، پرسید، پرس، پرسید)

- | | |
|-----------------|------------|
| ۱. می‌ترس | ۱. ترس |
| ۲. ما ترسید | ۲. ترسید |
| ۳. ما می‌ترسیم | ۳. ترسیم |
| ۴. شما ترسید | ۴. ترسید |
| ۵. آنها ترسیدند | ۵. ترسیدند |
| ۶. او ترس | ۶. ترس |
| ۷. شما ترسیدند | ۷. ترسیدند |
| ۸. من ترسیدم | ۸. ترسیدم |
| | ۹. ترسید |
| | ۱۰. ترسید |
| | ۱۱. ترسید |
| | ۱۲. ترسید |
| | ۱۳. ترسید |
| | ۱۴. ترسید |
| | ۱۵. ترسید |
| | ۱۶. ترسید |
| | ۱۷. ترسید |
| | ۱۸. ترسید |
| | ۱۹. ترسید |
| | ۲۰. ترسید |

تمرین هشتم

جاهای خالی را پر کنید:

۱. من نامه... با صدای... می‌خوانم..

(م، بلند، را)

۲. تو مقاله را... صدای... ..

(آهسته، با، خوان)

۳. از این... را... می..

(خواند، شعر، آهسته)

۴. بچه‌ها... روز... مدرسه... می..

(در، سرود، خواند، هر)

۵. ... شما... رُمان... خواند..

(می، هیچ‌وقت، - ید، چرا)

۶. بانک... داستان... می‌خوانم..

(کوباه، گاهی، م د)

۷. کتاب... ی اسب، سال... دوبار آن... خواند

(م، گذاشته، حایلد، را)

۸. هرچه نه او... دادند، می... نم

(اسب، گُنب، می)

۹. من از آنها... ولی آنها... من..

(نمی‌تُرسیدند، می‌تُربیدیم، از)

۱۰. از من...! من دوست... هستم

(م، تو، تُرس)

[الطفاً موضوع رو بهمون بگین]

خواهش می‌کنم یک [یه] چلوکباب کویده تراش [براش] برید [برین].

Please take a (dish of) Chelo kebab to him (= for him)

تمک و فلفل زیاد، ترامان [ترامون] مضر است [مضره]

Too much salt and pepper is harmful for us

شما با غذایان [عداتون] زیاد فلفل می‌خورید [می‌خورس] سراتان [سراتون]

حوت بیست [بیس]

You eat too much salt and pepper with you food, it is not good for you

خواهش می‌کنم به چیزی آرش بخرین، و به پولی بهش بدین

Please buy something from him, and give some money to him

[بش دایعه بش چی بهش بگمت؟]

تمرین هفتم

به شریسی بومسد

1 - [Go with her!]

7 - [What did you buy from him?]

2 - [Come with me!]

6 - What does he buy for her?

3 - [(I) will come with you]

9 - My uncle bought a bicycle for

4 - [(She) was ... the ...]

he last month.

5 - [Zahra ... with ...]

10 - [Tell him something!]

6 - [Do you ...]

11 - [(She) doesn't tell them anything]

درس سوّم

۳.

What is the matter with me?	[چه + م + ا ← چمه؟]
What is the matter with you?	[چه + ب + ا ← چته؟]
What is the matter with him?	[چه + ش + ا ← چشه؟]
What is the matter with us?	[چه + مون + ا ← چمونه؟]
what is the matter with you?	[چه + تون + ا ← چتونه؟]
What is the matter with them?	[چه + شون + ا ← چشونه؟]

تمرین دهم

بشوید و تکرار کنید:

What is the matter with Sara?²

[سارا چشه؟]

[سارا گُرسنه آس.]

[دیروز شما چتون بود؟]

[چیریم نبود، فقط یه کمی عَصَبانی بودم.]

1 Used in speaking to inferiors or intimate friends only with me

2 A female name

3 Nothing wrong was

تمرین نهم

حمله سازد:

- ۱ (م. هیچ کس. ار. می ترسم)
- ۲ (روزی. هفته. چهارم. سه شنبه. اسب)
۳. (تعطیل. اسب. جمعه)
- ۴ (ساندویچ. باهار. م. یک. اسب)
- ۵ (حانه. درخت. جلو. ما. اسب. چدتا)
- ۶ (او. جنو. در کلاس. می نشیند. همیشه)
- ۷ (کارمدها. رئیس. جلوتر. ار. اداره. می آمد)
- ۸ (آنها. ناراحت. کمی. و. بی حال. ...)
- ۹ (شما. صدای. عقب. روی. می معمولاً)
- ۱۰ (مدیر. صدایی. مدرسه. قوی. بلند)

۵. [یه چیزی... هست، ... حال... از دیروز... ه.]

بَدْتَر، م، م - م)

۶. [رئیس... چ...؟ ... این قَد عَصَبیه؟]

(— شه، چرا، — تون)

۷. [اینا... ه؟ چرا این... دَوَا می...؟]

(قَد، چشون، —، — خورَن)

۸. [سارا خانم امروز...؟ چرا... بیحُصِله و... مَن؟]

(این قَد، ناراحت، چشونه)

۹. [چیز... ی نیست. لطفاً یه لیوان... برا... بیارین!]

(آب، شون، مُهم)

۱۰. [همکارِ تون پَرِروز حال... خوب بود، ولی امروز... چیزِش هَسَب. شاید

یه... خَسْتِه آس.]

(کَمی — ش، یه)

[تو چته، چرا چیزی نمی خوری؟]

[مهم نیست^۱، بعداً می خورم.]

[آقای دکتر عالی^۲ امروز چشونه؟ چرا چیزی نمی گن؟]

What is the matter with Dr. Ali (= Mr. Dr Ali) today?

Why doesn't he (= they) say anything?

[چیز مهمی نیست^۳، کمی خسته آن. حالشون خوب نیست.]

[رئیس ما آدم^۴ مهمیه، ولی مفید نیست.]

[بمی دوئم^۵ چمه؟ چرا این قد بی حالم؟ شاید مریضم.]

[اون آقا کیه؟، چرا ناراحته؟، چشه؟ چرا این قد غمگینه؟]

تمرین یازدهم

جاهای خالی را پر کنید:

۱. [بین^۱ این بچه...، چرا... نمی.

(خوره، شیر، این، چشه،

۲. [تو امروز...؟ پدرت دیشب.

(چش، چته)

۳. [پدرم چیز... نبود. من هم چیر...]

(ش، م)

۴. [شما چه...؟ حال... خوب...؟]

(نیست، تون، تونه)

1 - It doesn't matter.

5 - (I) don't know

...person...

2 - surname 3 - Nothing important 4 - person, fellow.

هادی: ساعتِ هفت و نیم.

مریم: حالا ساعت چنده؟

هادی: حالا ساعتِ هفتم. نیم ساعت وقت داریم.

رامین: بابا! مَن هَم با شُما می آم (= می آیم)؟

هادی: آلبته^۱ پسرَم، مَن بِدونِ^۲ تو و مادَرِت هیچ جا نمی رَم.

مریم: هادی جان! کُدوم رستوران می ریم؟

ه: رستورانِ گُلشن^۳.

ر: خیلی دوره؟ پیاده^۴ می ریم یا با ماشین؟

ه: نه، خیلی دور نیس. ولی با ماشین می ریم.

(در ماشین)

ر: بابا! مَن جِلُو می شینم، مامان^۵ عَقَب، باشه؟

ه: نه پسر جان، مامان جِلُو می شینه، تو عَقَب بِشین.

ر: چَشم^۶.

ه: آفرین^۷ پسرَم. تو بَجَه^۸ خیلی خوبی هستی.

(در رستوران)

بینسخدمت^۹: خوش آمدین. بِفرمایین.

رامین: بابا! بِریم کنارِ پَنجره، اوبجا جايِ خوبیه. مامان! مَن جِلو تر می رَم. روی

اون صَندَلِ کنارِ پَنجره می شینم.

1 - certainly, of course 2 - without 3 - A proper name 4 - on foot 5 - mammy 6 - OK all right (a polite word of obedience) 7 - very good! (a word of praise, meaning "good, well done," usually used by a superior to an inferior) 8 - waiter 9 - beside (= the side of)

تمرین دَوَازِ دَهْم

بشنوید و تکرار کنید:

شام در رستوران

هادی کارمندِ ادارهٔ پُست^۱ است. او مَرَدی آرام^۲ و دَفِیق^۳ است. هادی شوهری وفادار^۴ و پدری فداکار^۵ است. نام همسرش^۶ مَرِیم است. مَرِیم مُعَلِّمِ کلاسی سِوَمِ دَیستان است.^۷ او مادری دِلسوز^۸ و همسری مِهْرَبان است. مریم و هادی یک پسر دارند. نام او رامین است. رامین پسری باهوش و کُنْجِکَر^۹ است. او شش سال دارد و شاگردِ کلاسی اوّل دَیستان است. آنها خانوادهٔ ای خوشبخت^{۱۰} هستند.

(عصرِ خُمه، در خانه)

هادی: مَرِیم! امشب شام چی داریم؟
مَرِیم: هَنور هیچ چی^{۱۱}. من امروز خیلی
گَرَدَم^{۱۲} حالا می رَم شام دُرُس^{۱۳}
ه: نه عزیزم^{۱۴}، تو امروز خیلی کار کردی.
می خوریم، چطوره؟
م: رستوران پولش خیلی می شه^{۱۵}.
ه: نه، مَهم نیست.
م: باشه؛ چه ساعتی می ریم؟

1 - post office
passionate 8 -
13 - (I) cleaned the
16 - No darling
19 - Restaurant cos.

4 -
5 - rather
10 - Nov.
11 - have gone

4 - loyal 5 - devoted 6 - spouse 7 - com-
- happy 11 - Nothing yet 12 - I was very busy today
to make supper 15 - What would you like (to have)
18 - (You) are tired (= you have become tired)

فصلِ دُوم

CHAPTER 2

واژگان

The Iranian months ماههای ایرانی

23 Oct. – 21 Nov	۸. آبان	21 March – 20 April.	۱. فروردین
	(۳۰ روز)		(۳۱ روز)
22 Nov. – 21 Dec.	۹. آذر	21 Apr. – 21 May	۲. اردیبهشت
	(۳۰ روز)		(۳۱ روز)
22 Dec. – 20 Jan.	۱۰. دی	22 May – 21 June	۳. خرداد
	(۳۰ روز)		(۳۱ روز)
21 Jan. – 19 Feb.	۱۱. بهمن	22 June – 22 July	۴. تیر
	(۳۰ روز)		(۳۱ روز)
20 Feb. – 20 March	۱۲. اسفند	23 July – 22 Aug.	۵. مرداد
	۳۰/۲۹ روز		(۳۱ روز)
rain	باران [بارون]	23 Aug. – 22 Sept.	۶. شهریور
rainy	بارانی [بارونی]		(۳۱ روز)
rain – coat	بارانی [بارونی]	23 Sept. – 22 Oct.	۷. مهر
cloud	ابر		(۳۰ روز)

رامین: آقا، لطفاً غذا برا ما بیارین.
 مریم: پسرَم! آرل بگو چی می‌خوای^۱ (= می‌خای).
 ر: بابا، تو چی می‌خوری؟
 ه: من چلوکبابِ برگ.
 ر: مَن (= من هم) چلوکبابِ برگ. ماما! تو چی می‌خوای؟
 م: من سوپ و چلو مرغ می‌خورم.
 ر: من بستنی هم می‌خوام.
 م: بستنی بعد از غذا.
 پیشخدمت: ببخشید قربان^۲! چی میل دارین^۳؟
 ه: لطفاً، دو تا چلوکبابِ برگ، یه سوپ، یه چلو مرغ و سه تا دوغ^۴.
 پیشخدمت: مُشکُرم.
 ه: اوم... خوشمزه^۵ اس. کبابِ خوبه - تو چی؟
 م: مالِ من هم خوبه، سوپم خوشمزه^۶ آ.
 ر: بابا! غذایِ مَن خوبه.
 ه: نوش جان^۷.

ه: آقا! لطفاً صورت حساب^۸ مارو بیا...
 ه: بفرمایین، خدا نگهدار^۹.
 پیشخدمت: شب به خیر^{۱۰}، خدا نگهدار.

1 - What do (you) want 3 - What do (you) like? 4 - Diluted yoghurt used as a soft drink
 5 - tasty 6 - What about 7 - A customary phrase used after eating or drinking 8 - bill
 9 - Good bye, 10 - Good night

little by little	کَم کَم	dark blue (colour)	کَبُود (رَنگ)
that	که	silence	سُکُون
when (= a time that)	وَقْتِ کِه	early part of the	سَرِ صَبَح
therefore, so	بِأَتَر این	morning (colloq)	
of the Christian era	میلادی	12 midday (colloq)	سَرِ ظُهر
Hellra-solar	هَجَرِی شَمسی	early part of the	سَرِ شَب
past, last	گُذشته	evening (colloq)	
broken	شِکسته	at the exact hour	سَرِ سَاعَت
writing	نِوِشته	moment	لَحظه
saying	گُفته	each, each one. [هَر کُدام]	هَر کُدام
to break	شِکستن	whichever	
to pass	گُذشتن	never	هَر گِز
to reach	رَسیدن [رَسیدن]	up to now (lit.)	تاکنون
to seil	فُروختن	up to now	تا حالا
to sleep.	خوابیدن (= حابیدن)	up to now	تا به حال
to go to bed		by the side of, beside	بِهَلوی
to become	شدن	in the presence of,	پیشِ
to catch, to take	گِرِفتن	before, to	
to recognize, to know	شِناختن	by the side of	نَزَد

dealing	مُعَامِلَه	cloudy	أَبْرَى
profit	سود	snow	بَرْف
much, many, very	بِسْيَار	snowy	بَرْفَى
many of	بِسْيَارَى از	windstorm	توفان
some	بَعْضَى	stormy	توفانى
some of	بَعْضَى از	wind	باد
abundant	قَرَاوَان [قَرَاوُون]	umbrella	چَتَر
violent, severe, intense	شَدِيد	handbag	كَيْف
quiet	آرام [آروم]	suit-case	چَمِدَان [چَمِدُون]
mad	دِيَوَانَه [دِيَوُونَه]	station	اِيسْتِغَاه
confused	گِج	film	فِيلْم
in good mood	سَرَحَال	television	تِلُويزِيُون
unconscious	بِهوش	glass	شيشه
impatient	بِطَاقَف	bed	تَخْت
corrupt, bad	بِئْسَد	human, person, fellow	أَدَم
hopeless, desperate	بِمِيد	neighbour	هَمْسَايَه
fresh	بِهَر	government, state	دَوْلَت
hunger	بِسْكَى [كُشْنِكِى]	cabinet	هَيْبَتِ دَوْلَت
thirst	بِهَكِى	salary	حُقُوق
angel	بِسَائِب	income	دَرآمد
heat	بِهَر	sum, amount (of money)	مَبْلَغ
(the) cold	بِهَر	bank	بَانَك

۱۹۰۲۹

تمرین چهاردهم

از اسم مفعولهای زیر مصدر بسازید:

۱. نوشته ۲. بوده ۳. شسته ۴. گفته ۵. خوانده ۶. رفته
۷. نشسته ۸. خواسته ۹. شیکسته ۱۰. رسیده ۱۱. شناخته

۵. گذشته نقلی

Present perfect

گذشته نقلی ^۱ ←	(I) am	آم	+ اسم مفعول
	(you) are	ای	
	(he, she) is	است	
	(we) are	ایم	
	you are	اید	
	(they) are	آند	

(I) have gone

رفته + آم	← رفته آم [رفتَم] ^۲
رفته + ای	← رفته ای [رفتِی]
رفته + است	← رفته است [رفتِه]
رفته + ایم	← رفته ایم [رفتِیم]
رفته + اید	← رفته اید [رفتِین]
رفته + آند	← رفته آند [رفتَن]

1 - Present Perfect is formed by combining the past participle with the 'to-be' suffixes (see book 1, P 67). It denotes an action in the past the effects of which are still continuing or still felt.

2 - The distinction in pronunciation between the past tense and present perfect is made by the position of the stress. That is, in the latter the stress falls on the last syllable, e.g. raftam ' (I) have gone', but in the former it falls on the penultimate, e.g. raftam '(I) went'.

درس چهارم

۴. اسم مفعول

Past participle

بِـ تَاكِ گُذَشته + (= ه، ا) ← اسم مفعول

gone	رفته	—	+	رِفت
eaten	خورده	—	+	خُورد
broken	شکسته	—	+	بِگس
passed	گُذشته	—	+	گُذش

تعرین سیزدهم

از مصدرهای زیر اسم مفعول بگیرید:

Make past participles from

- the following infinitive:
۱. آوردن
 ۲. بُردن
 ۳. خَریدن
 ۴. تَرسدن
 ۵. آمدن
 ۶. پُرسیدن
 ۷. داشتن
 ۸. نینیدن
 ۹. دیدن
 ۱۰. گشتن
 ۱۱. گِرِفتن

1. The past participle is formed by adding the suffix ... to the Past Stem

از دو سالِ پیش تا حالا او را [اونرُو] ندیده‌ام [نَدیدَم].

Since two years ago (= up to now). .

او تا به حال به این کشور نیامده است [نَیامَدَه].

هیچوقت دروغ گفته‌اید؟

Have you ever (= anytime)...

خیر، هرگز دروغ نگفتم.

No! I have never...

از فروردین گذشته تاکنون سه بار به بیمارستان رفته‌ام.

Since last Farvardin (= up to now).

چند روز است که [چَن‌روزه] چیزی [هیچ‌چی] نخورده‌ایم [نَخُورَدِیم].

(It) is a few days that (we) have not eaten anything.

چندماه است که کتابِ پیشِ اوس ولی هنوز آنرا نخوانده است.

(It) is a few months that the book is with (=to) him but (he) has not read it yet

در چند روز گذشته حالش خوب بوده است.

(She)has been well during (= in) the past few days.

شیده‌ام که [شَیدَم] شما هنوز نمایشنامه را [نمایشنامَه‌رُو] ننوخته‌اید [نَنُوشَتِین].

(I) have heard that you have not written the play yet.

چه بارانی [بارونی] قشنگی! آن را [اون‌رو] از کجا خریده‌اید [خَرِیدِین]؟

(I) have not gone

نَرَفْتَم [نَرَفْتَم]

نَرَفْتَه‌ای

(he) has not gone.

نَرَفْتَه است [نَرَفْتَه]

نَرَفْتَه‌ایم

نَرَفْتَه‌اید

نَرَفْتَه‌اند

last (= passed) year

سالِ گُذَشته^۱

the broken window

پَنِجرهٔ شِکَسته

the writings of Dehkhoda

نِوِشته‌هایِ دِهْخُدا^۲

the words of professor.

گُفْتَه‌هایِ استاد

تمرین با نَرَفْتَم

بشنوید و تکرار کنید:

از پارسال تا به حال چَندین بار این فیلم را [رُو] دیده است [دیده].

Since last year (= till now) (he) has seen this film several times.

از کی تا حالا پسران را [پسرتور] دیده‌اید؟

Since when (= till now)

1 - In addition to its conjugation, the past participle is frequently used as an adjective as well as a noun

2 - The famous Iranian scholar

درس پنجم

۶. پيش / پهلوې، نژدې، دَسْت^۱

کتاب من کُجاس؟

I have your book (= your book is in the presence of me) [کتاب شما پيش منه.]

Your book is with me (= beside me) [کتاب شما پهلوې منه.]

Your book is with me [کتاب شما نژدې من است.]

My sister's child was with my father yesterday [بچۀ خواهرم دیروز پيش / پهلوې پدرم بود.]

He was with my father [او نژدې پدرم بود.]

His money is with me. I have got his money [پول او دَسْت منه.]

I don't let anybody have my car [من ماشینم رو دَسْتِ هیچ کس نمی‌دم]

1 These words are used to show the whereabouts of something, or to have something at hand. The first two are colloquial but the third one is formal and used in the written style. 2 دَسْت is used to express the idea of letting somebody have something, or leaving something to somebody for some time. It is usually used in the spoken language.

تمرین شانزدهم

حماهای حالی را پر کنید.

ستاکی حال

ستاکی گذشته

مصدر

گیر

گرفت

گرفتَن

شیکر

شیکست

شیکستن

تیساس

شاحب

شیناختن

۱. من این چتر را از او گرفته...

۲. تو آن کیف قهوه‌ای را از کی گرفته...؟

۳. شیشه این پنجره را کی شکسته...؟

۴. شیشه این پنجره کی شکسته

۵. او هیچ کس را نمی‌شناخت.

۶. ما او را خوب شناخته...

اسم...

۷. شما همه مردم این دوستان

حرفه

۸. شما هنوز شوهرتان را خوب

Did you know him before?

۹. شما قبلاً او را می‌شناختید

نمی‌شناختید.

۱۰. خیر، ما قبلاً کسی را به

آشنا نه او مرا هنوز

۱۱. من او را خوب شناختم.

باز

۱۲. بعضی از مردم همسایه‌ها

یک

۱۳. بعضی از چیزها خیلی زود

کند

۱۴. باد شدید بعضی از درخت

سخت

۱۵. لطفاً این چمدان سنگین

۱۹. چند سال... بود که شما را یک روز... او دیدم؛
 ۲۰. ... رفتی به اروپا چند روزی... پدرت زرتان پروید.
 ۲۱. [پول رو... تو نمی دم].
 ۲۲. [ماشینم رو چند روزی... برادرزاده ام داده ام].
 ۲۳. [علی کتاباش رو... کسی نمی ده].
 ۲۴. [هیچ پولی... من نیست].
 ۲۵. [خونه من شیش ماه... خواهرزاده ام بوده].

تمرین هجدهم

بشنوید و تکرار کنید:

[ببخشید آفا، ساعتون چنده؟]

Excuse me sir! what time is it?

seven fifteen (= seven and quarter).

هفت و ربع

half past ten (= ten and half)

ده و نیم

a quarter to nine.

یک ربع به نه

a quarter to nine (= nine, a quarter less)

نه ربع کم

ten minutes to eleven.

ده دقیقه به یازده

ten minutes to eleven (= eleven, ten minutes less)

یازده ده دقیقه کم

twenty five minutes and ten seconds هشت و بیست و پنج دقیقه و ده ثانیه

past eight (= eight and twenty and five minutes and ten seconds).

تمرینِ هفدهم

جاهای خالی را پُر کنید:

پیش / قبل، پیشی / پهلوی، پیشراز، گذشته، دَسَبِ

۱. در چَند ماهِ...
۲. آزِ اسفندِ... تا حالا
۳. در چهار سالِ...
۴. چهار سالِ... سالهای خوبی نبودند.
۵. چهار سالِ... فقط یک بار او را دیدم.
۶. هفته...
۷. شما کی به اینجا آمدید؟ سه هفته
۸. این داستانِ زیبا را کی نوشته اید؟ - سال و نیم...
۹. روز... چه خورده اید؟
۱۰. در روزهای... هوا بارانی بوده است.
۱۱. در ماههای... چه کتابی را خواند
۱۲. ... بهمن سالِ... کجا بودید؟
۱۳. ... مَن کی رویِ این صندلی نشست؟ -
۱۴. فلم من... شماس؟
۱۵. بچه ها... کی هستند؟
۱۶. هفته... بچه ها.. مادرم بودند.
۱۷. چند روز... برادرِتان... ظهر.. مر
۱۸. آبان... یک روز... ناهار... او رفت.

۳. (شاگردها، سَر، روز، ساعت، هَر، هَشَب، صُبح، به، می‌روَند، کلاس)
۴. (دو، تَعطیل، هفته، از، پیش، بانک‌ها، بوده‌اند)
۵. (هَمسایه، بَعْضی از، ها، سَرشب، پیش، من، آیند، می)
۶. (بسیاری، از، جَهان، مَرْدُم، هَنوز، نَدارَند، خانه)
۷. (ساعت، صُبح، پیش‌از، سه‌ی، فُرودگاه، رفتم، به)
۸. (مَرْدُم، زود، صُبحانه، صُبح، بسیاری از، روستاه‌می‌خورند.)
۹. (شَدید، باد، شیشه‌ها، را، بعضی از، شِکسته است)
۱۰. (معمولاً، چه، ساعتی، شما، اداره، به، می‌روید؟)

تمرین بیستم

شنوید و تکرار کنید:

دو هزار (2000) ،

دَه هزار (10000) ،

سیزده هزار (13000) ،

بیست هزار تومان (20000) ،

[پَنجاه هزار تومن] (50000) ،

صد هزار ریال (100000) ،

دویست هزار مِتر^۲ (200000) ،

پانصد هزار سانتی‌متر^۳ (500000) ،

چهارصد و پَنجاه هزار میلی‌متر^۴ (450000) ،

۱ - خلی - but more formal

2 metre

3. centimetre

4 millimetre

چهار و سی و هشت ثانیه.

two in the afternoon (= two of afternoon).

دو بعد از ظهر

three after midnight.

سه بعد از نصف شب.

half past seven in the morning (= seven and half of

هفت و نیم صبح.

the morning)

about five o'clock.

حدودِ ساعتِ پنج.

about five

حدودِ پنج.

just five o'clock (= the head of .)

سرِ ساعتِ پنج.

فردا سرِ ساعتِ پنج بعد از ظهر شما را می بینم.

just five o'clock (= five o'clock complete)

ساعتِ پنج تمام.

almost five o'clock.

تقریباً ساعتِ پنج.

چرا سرِ صبح عصبانی هستید؟

پدرم معمولاً سرِ ظهر ناهار می خور

او اغلب سرِ شب به دادنِ عموی می رقب.

خواهرزاده شما همیشه صبح زود بیرون می رود.

تعرین نوزدهم

حمله بسازید:

۱. (گذشته، باران، آمد، شدید، شد - ی)

۲. (برف، در، ماه، گذشته، چند، است - است)

درسِ ششم

۷. عَدَد^۱ ۱۴۲۳۷^۲

چهارده هزار و دوست و سی و هفت.

تمرین بیست و یکم^۳

عَدَدَها را در جُمَله‌های زیر^۴ بخوانید و آنها را با حَرَف^۵ بنویسید:

مصدر	سِتاکِ گذشته	سِتاکِ حال
فُروختن	فُروخت	فُروش

۱. یک تومان ۱۰ ریال است. پَس ۱۲۳/۵ تومان ۱۲۳۵ ریال می‌شود.

۲. ماشینم را به مَبْلَغ^۶ ۱۱۲۰۰۰ تومان فُروختم.

[ماشینش رُو ۷۵۳۰۰ تومن می‌فروشه]

1 number, 2. Unlike Persian letters, the Persian numbers, just like in English, are written from left to right and read in the same manner 3 The suffix مَ (see footnote 1 p 1) is attached to the last (or the least) part of the compound numeral اَوَّل and تَحْت may not be used in the construction of compound numerals 4. below, following 5 letter 6 for the sum of (= to the sum of)

- سیصد و شصت و هشت کیلومتر (368)،
 سیصد و هفتاد و هفت و نیم متر مربع^۲ (377 5)،
 صد و سی و سه هزار و شصت و هفتاد و نه متر مکعب^۳ (133679)،
 هزار و هشتاد و پنج و نیم کیلو (1085.5)،
 یک میلیون و نه صد و بیست و یک هزار و هشتصد و چهل و یک گرم^۴ (1921841)،
 دوازده و نیم تُن^۵ (12.5)،
 صد و چهل و چهار و نیم لیتر^۶ (144.5)،
 دویست و سی و دو ساعت (232)،
 هفتصد و هجده دقیقه (718)،
 پانصد و نود و نه ثانیه (599)،
 شانزده هفته (16)،
 صد و نوزده ماه (119)،
 دوهزار و پانصد سال (2500)،
 دو و نیم قرن^۷.

۸. گذشته دُور (بَعید)

past perfect

اسم مفعول + گذشته فعلی «بودن» ← گذشته دور (بَعید)^۱

(I) had gone رفته + بودَم ← رفته بودَم

رفته + بودی ← رفته بودی

رفته + بود ← رفته بود

رفته + بودیم ← رفته بودیم

رفته + بودید ← رفته بودید [بودین]

رفته + بودند ← رفته بودند [بودن]

(I) had not gone نرفته + بودَم ← نرفته بودَم

نرفته بودی، نرفته بود،

نرفته بودیم، نرفته بودید، نرفته بودند.

1 - The past perfect is formed by combining the past participle of the main verb with the simple past of the verb *budan* 'to be'. It indicates an action which occurred before another action in the past.

It is important to remember that (I) the two parts of the verb may not be separated from each other, (II) only the second part is conjugated, (III) *budan* 'to be' and *dāshtan* 'to have' are not used in the past perfect, but the simple past is used instead.

۳. آنجیر^۱ را کیلویی ۱۳/۵ تومان می‌فروشند بنابراین قیمتِ ۵۹ کیلویی آن ۷۹۶۵ ریال است.

۴. یک سال ۳۶۵ ریز و هر روز ۲۴ ساعت است. بنابراین یک سال ۸۷۶۰ ساعت می‌شود.^۲

۵. قیمت ۱۴/۵ (14.5) کیلو برنج ۱۷۴۰ ریال است.

۶. شما این معاره را به مبلغ ۱۵۴۷۰۰ تومان خریدید و بعد از شش ماه آنرا به ۱۰۶۳۰۰ تومان فروختید این معامله حدود ۸۴۰۰ تومان برایتان ضرر^۳

داشته است

۷. [علی این موتورسیکلی^۴ رو ۳۱۹۷۵ ریال از من خرید و بعد از دو هفته

اون رو ۳۵۷۳۵ ریال به حسن فروخت. توی این معامله چه فایده سود داشته؟]

۸. برادر من کارمند دولت است. حقوق: ماه ۷۴۲۳ تومان است سایرین

درآمدش در سال ۸۹۰۷۶ تومان می

۹. امسال ۱۹۸۷ میلادی و ۱۳۶۶ هجری: بی است.

۱۰. [بخشد آقا، این تبلوریون دست^۵ جد می‌فروشید ۳۵۰۰ تومن یا

کمتر؟]

1. fig 2. (it) becom

3. loss

4. second - hand

۱۵. آنها تا ساعتِ دویِ بعد از نصفِ شب نخواستید ... بود ...

۱۶. وقتی که هواِ توفانی شد من هنوز به ایستگاهِ قطار نرسید ... بود...

۱۷. شما تازه از راه رسید ... بود ... که نامه او رسید.

You had just (=freshly) arrived when (=that) his letter arrived (=reached).

۱۸. شوهرم ساعتِ دوازده و ربع به خانه رسید و من تا این لحظه نخواستید ...

بود...

۱۹. تو این موضوع را فعلاً به من نگفت ... بود...

۲۰. من تازه خواهید ... بود... که صدایِ ضعیفی به گوشم رسید.

تمرین بیست و سوم

دیگته

بشنوید و به فارسی بنویسید:

yek sâl davâzdeh mâh ast. har sâl chahâr fasl dârad. har fasl se mâh ast ruze
avvale sâle Irani avvale farvardin ast. farvardin, ordibehesht, va khordâd
mâhhâye bahâr hastand. dar farvardin derakhthâ barge tâze miâvarand gol
va shekufe hame jâ dide mishavad¹. hame ja zibâst. hameye mardom shâd o
sarehâl hastand. dar mâhe farvardin havâ hanuz kamî sard ast ordibehesht
garmtar as farvardin ast. tir, mâhe avval va mordâd, mâhe dovvom va
shahrivar, mâhe sevvome tâbestân ast dar tâbestân dabestân²hâ va
dabirestân²hâ ta'til hastand. dar in fasl miveye tâze farâvân va arzân ast.
mehr, âbân va âzar mâhhâye pâyîzand. ruze avvale mehr madresehâ dobare

1 is seen (=becomes seen)

2. closed

تمرین بیست و دوم

جاهای خالی را پر کنید:

مصدر	ستاکی گذشته	ستاکی حال
شدن	شد	شو
رسیدن	رسید	رس
خوابیدن	خوابید	خواب

I had gone (=become) mad

۱. من دیوانه شد... بود...

۲. تو چرا این قدر گیج شد... بود...؟

She had gone red with anger.

۳. او از عصبانیت سرخ شد... بود...

۴. ما از گرسنگی بی طاقت شد... بود...

۵. شما از سرما گبود شد... بود...

۶. آنها از گرما بی هوش شد... بو

۷. ماهی در هوای گرم خیلی زود - [می شه]

۸. وقتی که به خانه رسید، من تفر - غدايم را خورد... بود...

۹. بعضی از آدمها زود ناامید ... ش - [می شن]

۱۰. همیشه قبل از باران هوا آبری - [می شه ...]

۱۱. همه جا سکوت بود و او در - آرام خوابید ... بود...

۱۲. ما پیش از شما به ایستگاه اتوب - رسید ...

۱۳. نامه پدرم تا آن لحظه به دست - رسید ...

۱۴. شما شب معمولاً چه ساعتی .. - [می آید]

فصلِ سوّم

CHAPTER 3

واژگان

blackboard	تخته سیاه	soldier	سرباز
set of shelves	ففسه	officer	آفسر
map	نقشه	police officer	آفسرِ پلیس
geography	جغرافی	policeman	پاسبان
history, date	تاریخ	cake	کیک
world	دُنیا	furniture	مُبل
life, living	زِندِگی	classroom	کِلَاس
birth	تَوَلّد	lesson, subject	دَرس
date of birth	تاریخِ تولّد	questio.	سُوال
born	مِتَوَلّد	question (lit.)	پُرسِش
description	شَرَح	answer	جَواب
biography	شرحِ زندگی	answer (lit.)	پاسخ
meeting	دیدار	wall	دیوار
light, lamp	چِراغ	enterance	دَرِ وُرودی
bumper	سِپَر	exit	دَرِ خُروحي

bâz mishavand. shâgerdhâ shâdâb o khoshhâl be madrese miravand
va dars mikhânand. az mâhe âbân havâ kam kam sard mishavad. barge
derakhthâ zard mishavad. deym, bahman va esfand mâhhâye zemestânand
deym sardtarin mâhe zemestân ast dar zemestân barfe sangin va bârâne
shadid miâyad. mardom lebâse garm mipushand.¹ dar mâhe esfand ham
bârân besyâr ast vali havâ ziyad sard nist

¹ (they) wear

interesting to read	خواندنی [خوندنی]	shy	خِجالتی
peculiar to	مخصوصی	severe	سَخْب گیر
really	واقعاً (= واقعن)	serious	جدی
because, since	چُون	rough, tough	خَشِن
some, a quantity	مقداری	sincere	صمیمی
to want	خواستَن (= خا)	housewife	خانه دار [خونده دار]
to know	دانِستَن [دونِستَن]	guest	مِهمان [مِهمون]
to understand	فَهمیدَن	reception, party	مِهمانی [مِهمونی]
to stay, to remain	ماندَن [موندَن]	fixed	ثابِت
to send	فِرِستادَن	instructive	آمورنده

direction, side	سَمَب	windscreen	شیشہ جلو
direction, side	طَرَف	boot	صندوقِ عَفّ
part	فِسَمَب	steering wheel	فرمان [فرمون]
outside	بیرون	gear lever	دَندہ
inside	داخل [نو]	accelerator	گار
row	رَدیف	clutch	کِلاح
middle	وَسَط	brake	تُرْمُز
between	بین	hand-brake	تُرْمُزِ دَستی
face to face, opposite	روبرو	pedal brake	تُرْمُزِ پایِ
side	کِیار	key	کِلید
up, above	بِ	passenger	مُسافر
down, below	بِ	language, tongue	زَبان [زبوں]
back, behind	بِ	game, playing	باری
behind the back	بِ	toy	اسباب بازی
rear, behind, back	بِ	person (unit for human)	نَفَر
well mannered	بِ	number (unit for things)	عَدَد
polite	بِ	grain (unit for things)	دانہ
respectable	بِ	copy (unit for books), cover	حِلد
tasteful	بِ	bunch (unit for things)	دَستہ
active	فَد	fist, handful	مُشت
hard working	پُر	sort, kind	جور
clever, tact	رِی	sort, kind	نوع

تمرین بیست و چهارم

بشنوید و تکرار کنید:

خواندن

ماشین من چهار دَر دارد. دو دَر در قسمتِ جلو و دو دَر در قسمتِ عقب. دَرِ جلو، سمتِ چپ، مخصوصِ راننده است. دو تا دَرِ عَقَب و دَرِ جلو سمتِ راست، مخصوصِ مسافر هستند. سیَرِ جلو، جلوتر از چراغها و سیَرِ عقب، عَقَب تر از صندوقِ عَقَب است. شیشهٔ جلو روبرویِ راننده و شیشهٔ عقب پشتِ سَرِ اوست. دَنده در طَرَفِ راستِ راننده است و ترمز دَستی در طَرَفِ چپِ او. گاز، کِلَچ و ترمز زیر پایِ راننده هستند. یک چراغِ کوچک بالایِ سَرِ راننده است. بعضی از ماشینها فقط دو دَر دارند. یکی مخصوصِ راننده و یکی برایِ مُسافر. بعضی از اتوبوسها سه دَر دارند. دو تا در قسمتِ جلو و یکی در قسمتِ عَقَب. شیشه‌هایِ جلو و عَقَب ثابت هستند ولی شیشه‌هایِ دو طَرَف، بالا و پایین می‌روند. وقتی که شیشه پایین است هوا از بیرون به داخلِ ماشین می‌آید. و وقتی که شیشه بالاست پنجره بسته است.

تمرین بیست و پنجم

پاشخِ پرسشهایِ زیر را به صورتِ جمله بنویسید:

۱. [ماشین شما چقدر دَر دارد؟].
۲. آیا همهٔ دَرها مخصوصِ راننده هستند؟

1 - So far you have noticed that no change of order is required to express a question. In speech the only difference between a statement and a question (in the absence of the interrogative words such as *کجا* where *کی* who, *ی* when *چ* what *چطور* how, etc.) is the tone of the voice. That is, a rising tone or a falling one on the final syllable for a question or a statement respectively. But in the written style, when there is no **interrogative word**, the question may be introduced by the particle *آیا* together with a rising tone on the final syllable.

درسی هفتم

۹. جُلُو، عَقَب، رُو بَرُو، پُشت، پُشتِ سَر، بالا، پایین

in front of my house	جُلُو خانه من
in the back of my room	عَقَبِ اتاق من
opposite my house	رُو بَرُوِ خانه من
behind my house	پُشتِ خانه من
behind my back	پُشتِ سَر من
over my house	بالای خانه من
over my head	بالای سَر من
upper lip	لَبِ بالا
lower lip	لَبِ پایین
down the hill	پایین تپه
up the hill	بالای تپه

۸. در... کلاس، ... شاگردا و... یِ مُعَلِّم یک فَفْسَه کتاب است.
۹. این کلاس دو دَر دارد: دَرِ وُرودی و دَرِ خُروجی. دَرِ وُرودی دَرِ فِسمَبِ ...
نَزْدِیکِ تَخْتِه سیاه و دَرِ خُروجی در قِسمَتِ ... نَزْدِیکِ فَفْسِه و...
شاگردهاست.
۱۰. ... یِ هر دَر یک پَنجره است.
۱۱. ... یِ دیوارِ سَمَبِ راسب ... دو دَر یک نَقْشَه ایران دیده می‌شود.
۱۲. مَجید همیشه در ردیفِ ... می‌نشیند چُون چَشْمَش ضعیف است.
۱۳. اکبرِ اِمَامی^۱ ... مجید در ردیفِ ... و ... یِ مُعَلِّم می‌نشیند.
۱۴. رضا عَلَوی^۲ هَم ... مجید در ردیفِ ... می‌نشیند.
۱۵. صَنْدَلِی بَیرَن^۲ در ... کلاس ... فَفْسَه کتاب ... دَرِ خُروجی است.
۱۶. مُحْسِن ... مَجید و حَمید در ردیفِ ... می‌نشیند.
۱۷. صَنْدَلِی یوسف^۲ ... صَنْدَلِی بَیرَن است.
۱۸. یوسف ... بَیرَن و پَرَوِز^۲ می‌نشیند، چون با هَم دوست هَسْتند.
۱۹. مُعَلِّم در ... تخته سیاه ... یِ شاگردها می‌ایستند^۳ و به آنها درس می‌دهد.
۲۰. هَمَه شاگردها سَرِ ساعت به کلاس می‌آیند و... میزهای خُودشان می‌نشینند

1 - First name is joined to the surname by adding the particle - (e) "the genitive sign" to it. But if the first name ends in a vowel it does not take this particle. 2 - A male name. 3 - (He) stands

۳. پَس، کدام در مالِ راننده است؟

۴. تَرْمُزِ زیرِ کدام پاست؟

۵. در ماشینِ شما، فرمانِ کدام طَرَف است؟

۶. کدام تَرْمُزِ پایین‌تر است؟ تَرْمُزِ دستی یا تَرْمُزِ پایی؟

۷. پُشِبِ سرِ راننده چیست؟

۸. شیشهٔ جلو در کدام قسمتِ اسب و شیشهٔ عقب در کدام قسمت؟

۹. چراغِ داخلیِ ماشینِ شما در کجاست؟

۱۰. ماشینِ شما چند پنجره دارد؟ هریک^۲ در کدام قسمت است؟

تمرین بیست و ششم

جاهای خالی را پر کنید:

(جِلُو، عَقَب، جِلُو، عَقَب، وَسَط، پُشِب، رَو، رَوِیَرُو، بَیْن، کَنَارِ)

۱. در کلاسِ ما سه رَدیفِ صندلی است . ، رَدیفِ ... و رَدیفِ

۲. ... هر صندلی یک میزِ کوچک است

۳. ... هر میز یک صندلی است.

۴. میزِ مُعَلِّم ... تر از همهٔ میزهاست.

۵. مُعَلِّم ... میزِ خودش می‌نشیند.

۶. تَخْتِه سیاه ... مُعَلِّم و ... ی شاگردهاست

۷. وقتی که مُعَلِّم می‌نشیند ... یَش به طَرَفِ ... تَخْتِه سیاه است.

به سالی؟

بست و سیوم خرداد چه سالی؟

بست و سیوم خرداد سال هزار و سیصد و شصت و شش (۱۳۶۶/۳/۲۳).

سُبْح شنبه سیوم بهمن هزار و سیصد و شصت شمسی هاله به دنیا آمد^۱

اریخ تولد او سیوم بهمن هزار و سیصد و شصت (۱۳۶۰/۱۱/۳) است.

و در سیوم بهمن ۱۳۶۰ متولد شد.

اریخ زندگی او جالب و خواندنی است.

اریخ هر کشوری شرح زندگی گذشته مردم آن کشور است.

اریخ درسی شیرین و آموزنده و مفیدی است.

ر چه تاریخی او را دیدید؟

یدار اول ما در تاریخ بیست و هفتم اردیبهشت سال هزار و سیصد و

مصد و چهار بود.

امه شما بدون تاریخ بود.

ر تاریخ ۱۳۶۱/۳/۲۴ تا تاریخ ۶۱/۶/۸ در تهران بودم.

1 A female name 2 She was born (= came to the world)

تمرین بیست و هفتم

بشنوید و تکرار کنید:

۱۰.

the morning of Friday = Friday morning

صَبیحِ جُمعه = جُمعه صَبیح

the morning of today = today morning

صَبیحِ اِمروز = اِمروز صَبیح

Saturday noon.

ظَهْرِ شنبه = شنبه ظَهْر

yesterday noon

ظَهْرِ دیروز = دیروز ظَهْر

Wednesday evening

عَصْرِ چهارشنبه = چهارشنبه عَصْر

the day before yesterday evening

عَصْرِ پَرِروز = پَرِروز عَصْر

Thursday evening / night

شَبِّ جُمعه = پنج‌شنبه شَب

Friday evening / night.

شَبِّ شنبه = جُمعه شَب

Saturday evening / night

شَبِّ یکشنبه = شنبه شَب

س [چه روزیه؟]

مَعذِرَت می‌خواهم^۲ [می‌خوام]، امروز چه

امروز دوشنبه است [دوشنبه‌آس].

What date is tomorrow

فردا چَندُم^۲ است [چَندُمه؟]

فردا بیس‌ودوُم است [بیس و دوُمه]

what month?

چه ماهی؟

بیس‌ودوُم چه ماهی؟

بیس‌ودوُم حرداد / بیس‌ودوُم خردادماه.

1 The use of the Persian word *shab* (evening) is rather formal. Because according to the Persian calendar, the day begins at sunset. Therefore *jum'eh shab* (Friday evening) is rather formal.

2 This is a modern usage, and is not used officially (but common in everyday speech).

3 The Persian word *shab* (evening) is rather formal. Because according to the Persian calendar, the day begins at sunset. Therefore *jum'eh shab* (Friday evening) is rather formal.

4 This is a modern usage, and is not used officially (but common in everyday speech).

درسِ هَشْتُم

مصدر	ستاکی گذشته	ستاکی حال
خواستن	خواست	خواه
دانستن	دانس	دان

تمرین بیست و نهم

بشنوید و تکرار کنید:

من	می خواهم [می خوام]	می دانم [می دونم]
تو	می خواهی [نمی خوای]	می دانی [می دوی]
او	می خواهد [می خواد]	می داند [می دونه]
ما	نمی خواهیم [نمی خوایم]	می دانیم [می دونیم]
شما	می خواهید [می خواین]	می دانید [می دونین]
آنها	می خواهند [می خوان]	می دانند [می دونن]

تمرین بیست و هشتم

پاسخ پرسشهای زیر را به صورت جمله بنویسید:

write the answer to the following questions in sentences.

۱. در چه سالی متولد شده‌اید؟
۲. تاریخ تولدتان کی است؟
۳. روز تولدتان چه روزیست؟
۴. دیروز چندم بود؟
۵. در چه ماهی به دنیا آمدید؟
۶. ددایرِ اوّل شما با همسران در چه تاریخی بود؟
۷. آیا تاریخ کشورِ خودتان را خوب - می‌دانید؟
۸. به نظر شما تاریخ آموزنده‌تر است - جغرافی؟
۹. آیا شما به نامه پدران تاریخ جواد - دارید؟
۱۰. آیا تا به حال نامه بدون تاریخ بر - دارید؟

4. As far as I know they don't want this old car.
5. [(I) don't know what (I) want]
- 6 Tell me (=to me) whatever you want
7. What did they want from you?
- 8 What do you want from your father?
- 9 Excuse me sir! How much money do (you) want?
10. The child wants his mother
- 11 [(I) gave him (= to him) whatever he wanted (=whatever).
- 12 He did not know what (he) wanted (=wants)
- 13 I know your name, but you don't know my name
- 14 Do they know who I am?
15. She doesn't know anything.

تمرین سی و یکم

بشنوید و تکرار کنید:

۱۱.

two men (= two persons (of) man)

دو نَفَرِ مَرَد.

few policemen

چَند نَفَرِ پاسبان.

a handful (=fist) of persons

بَیْج نَفَرِ زَن

یک مُشَب آدم

four loaves of bread (= four numbers)

چهار عدد نان

1 - Frequently an appropriate indicative word is inserted between the numeral and its noun. This gives some indication of what the following noun might be. But in spoken language many of the indicative words are replaced by ل (see book I, p. 117)

بین این آفا چه می‌خواهد [چی می‌خواد]

[بیخشید. آفا، شما چی می‌خواین؟]

[آرشون پُرس چی می‌خوان]، آرشان پیرسید چه می‌خواهند.

[مَعذِرَب می‌خوام، شما چی می‌خواستین؟]

می‌دانم آر من چه می‌خواهی. [می‌دونم ار من چی می‌خوای؟]

[خودِ بِ می‌دونی چی می‌خوای؟]

من ار هیچ‌کس هیچ چیز نمی‌خواهم I do not want anything from anybody

هر بار که او را می‌دیدم چیزی از من می‌خواست

[هر دفعه که او رو می‌دیدم به چیزی اَزَم می‌خواست]

Every time I saw him (he) wanted something from me

تا اینجا که من می‌دانم او مقاله شما را نخوانده است

so far as I know he has not read article yet

[من می‌دانم که او این باروبی رو می-]

know that she wants this rain

از کجا می‌دانید او چه می‌خواهد؟

How (= from where) do you know what he wants?

تمرین سی‌ام

به فارسی بنویسید:

1. [What do you know about him?]

2. [See what the doctor wants.]

3. [Does she know what she needs?]

تمرین سی و سوم

بشنوید و تکرار کنید:

۱۲.

All of it	همه آس [هَمَش]	همه	+	ش	←
Which one (of the two)?	کدامش [کُدومش]؟	کدام	+	ش	←
All of us	همه مان [هَمَمون]	همه	+	مان	←
Which one of us?	کداممان [کُدوممون]؟	کدام	+	مان	←
All of you	همه تان [هَمَتون]	همه	+	تان	←
None of you	هیچکدامتان [هیچکدومتون]	هیچکدام	+	تان	←
One of them	یکی شان [یکی شون]	یکی	+	شان	←
Two of them	دو نفر شان [دو نفر شون]	دو نفر	+	شان	←
Which of them?	کدامشان [کُدومشون]؟	کدام	+	شان	←
Some of them	بعضی شان [بعضی شون]	بعضی	+	شان	←

تمرین سی و چهارم

بشنوید و تکرار کنید:

مصدر	ستاک گذشته	ستاک حال
فهمیدن	فهمید	فهم
ماندن	ماند	مان
فرستادن	فرستاد	فرست

معلم در شاگردها پرسید: همه آن موضوع را فهمیدید؟

۱ - همه در...

six kinds of food	هفت دانه تخم مرغ
ten kinds of fruit.	دَه نُوْع میوه
three suits (= hand) of clothes	سه دَسَب لباس
a bunch of flowers, keys	یک دَسْتَه گل، کِلید
one (= branch of) flower	یک شاخه گُل
[دوتا مرد، چن تا پاسبار، پیچ تا زن، چار تا بون، هفت تا تخم مرغ]	

تمرین سی و دوم

جاهای خالی را پُر کنید:

(تَفَرِّ، عَدَد، جِلْد، دَسَب، دَانه، کِلو، مُنت)

- | | |
|----------------------|-------------------------|
| ۱. دوازده... سَرَبار | ح . پیاز |
| ۲. چهل و پنج... کباب | شش... کِیکِ تازه |
| ۳. سی... آدَم | و... میز و دَه... صندلی |
| ۴. هفت... خیار | شش... پیشخدمتِ زَرَنگ |
| ۵. سه... گوشت | ... کارمَنِدِ فَعَال |
| ۶. دو... مُلِ نُو | یک... گُلِ تازه |
| ۷. یک... آدَم دیوانه | ... فَر... |
| ۸. یک... گوشتِ فاسد. | ... آمَدَنَد. |

تمرین سی و پنجم

جاهای خالی را پُر کنید:

۱. او هیچ چیز نمی‌فهم...
۲. من نمی‌دانم... شما چه قدر از آن را فهمیده...
۳. شما خوب می‌فهم... من چه می‌گویم...
۴. [اونا واقعاً می‌فهم... من چی می‌گویم...]
۵. واقعاً خوشحالم، چون پدرم مقداری پول برایم فرستاده...
۶. پسرَم را پیشِ شما می‌فرست...
۷. آنها تا کی پیشِ او می‌ماند...؟
۸. این قدرِ روزنامه برایش نفرست... او وقتِ خواندنِ آنها را ندارد...
۹. شما بچه‌ها را کجا فرستاده...؟
۱۰. من امشب را در منزلِ خاله‌ام می‌مانم... و فردا پیشِ عمویم می‌روم...
۱۱. تو: فهمیده...، نفهمید... نمی‌فهم...، فهمیده بود...
۱۲. من: فرستاده...، می‌فرست...، نفرستاد...، نمی‌فرستاد...
۱۳. او: می‌ماند...، نمی‌فهم...، نمانده...، مانده...، می‌فرست...
۱۴. شما: ماند...، نفهمیده...، مانده بود...، نمی‌فرست...، نفرست...
۱۵. ما: فهمیده بود...، نمی‌فرست...، ماند...، می‌فرستاد...، نفهمیده...
۱۶. آنها: فهمید...، نمی‌ماند...، نمانده...، فرستاده بود...، فهمیده...

تَعَصّی از شاگردها گُفَسد. بله، فَهَمیدیم. ولی بعضی‌شان گُفتند: خیر، ما هَنوز
تَفهَمیده‌ایم.

هیچکدامشان درس را وَاِغاً تَفهَمیده بودند.

حالا می‌فَهَمَم چرا درس را نِمی‌فَهَمی.

کُدامش را می‌خواهی؟ اس با آن؟

[هیچکُدامش رو می‌حوام چُون چیری اَزِشونِ می‌فَهَمَم.]

هَمه‌ماں [هَمه‌مون] وَاِغاً فَهَمیدم که او راسب می‌گُوند [می‌گه].

امروز، در حابه می‌مانم چُون خَسْتام.

هَفْتَه گُذُشته نامه‌ای تراش فرِستادم و در آن رِیوسْتَم که بک نَسفَر را پِیشش

می‌فرِستم

لطفاً یکی از شاگردها را پِیشِ او بفرست.

خواهش می‌کُرم، برای تمامِ بچا بید.

چند روز اینجا می‌مانم و بَعْد به مارَبَد

می‌رویم.

کَمی [یه کَمی] پول می‌خواهم [می‌خواه]. می‌فرِستید [می‌فرستین]؟

مِنْداری پول ترا ب [ترا ب] فرِستاده‌اند یا نه؟ رَسیده است یا نه [رَسیده یا نه]

نه؟

چه قدر از درس را می‌فَهَمید؟

درس نهم

۱۳. فعل + ضمیر مفعولی

Objective pronoun verb

دیدم + ش ← دیدمش [مش] = او / آن را دیدم (I) saw him / it

دیدم + ت ← دیدمت [مت] = تو را دیدم. (We) saw you (sing.)

می بینمشان [می بینمشون] = آنها را می بینم. (We) see them.

می برندم [می برنم] = مرا می برند. (They) are taking me (to ...)

بخورش [بخورش] = آن را بخور. Eat it.

من می بینمت [می بینم] = تو را می بینم. I (will) see you

تو ندیدش = تو او را ندیدی. You did not see him / it.

1 – The Direct object of a verb (see book 1, p. 118) can also be represented by the objective pronouns attached directly to the verb. The objective pronouns differ in function from the possessive pronouns (see book 1, p. 79) in that they may be attached only to the verb, whereas the former are attached to nouns, prepositions and the like

1. One of them stayed with me.
2. None of us understood the matter.
3. Please send three of them to me.
- 4 Why don't you send me (= for me) a letter?
- 5 [Which of you will stay (= stay) with her?]
6. Some of them had not yet understood
- 7 Who really understands (= then) what he is saying?
- 8 She had not understood this _____ days ago
9. One of you (should) stay _____ tomorrow
10. All of them stayed in the _____ for good (= for always)
- 11 (They) sent all of us to _____ place
- 12 I have not sent him anything _____ cause (I) don't know where (he) is
- 13 (I) will send you (= for _____) about it
- 14 He doesn't really want _____ (one) of them
15. Which of _____ is your _____ at more?

تمرین سی و هشتم

جمله بسازید:

۱. [بار، خیابون، چند، م، توی، ش، دید، من]
۲. [ساعت، پنج، ظهر، بیار، بعد از، اینجا، ش]
۳. [دوشنبه، صبح، هشت، ساعت، ن، بینم، می]
۴. [تو، کی، م، ببین، می، من]
۵. [خورد، چرا، ش، ی، تو؟]
۶. [برین، کجا، م، می؟]
۷. [دید، ش، کجا، ی، تو؟]
۸. [اداره، توی، م، ش، دید]
۹. [پیش، م، تو، ش، میفرست]
۱۰. [بفرست، من، لطفاً، شون، پیش]

۱۴. چطور [چه جور] + اسم + ی.....؟ What kind of .?

آقای^۱ امامی چطور آدمی است؟

What sort of person (= a person) is Mr Emami? [آقای امامی چه جور آدمیه؟]

What kind of (=a) woman is Mrs. Eamami? خانم امامی چطور زنی است؟

[این چطور کتابیه؟]

فارسی چه نوع زبانی است [زبونی؟]

1 This construction is frequently used to inquire about the nature and quality of somebody or something

2 The titles آقا (Mr) and حاتم (Mrs Miss) are linked to the name (usually surname) by adding -e (-ه) to the title Other titles such as دکتر (Dr), مهندس (Eng) etc do not take this -e

آقا and حاتم may also be used after the first name e.g اسماء حاتم. In this case the particle (-ه) does not intervene This construction is an informal one and is mostly used among friends

تمرین سی و هفتم

به فارسی بنویسید:

1. [Write it!]
2. [Did (you) write it?]
3. [(They) brought him.]
4. [I do not see you]
5. [(I) sold it]
6. (I) send them
7. [(you) bring it]
8. [bring it!]
9. I take you (sing)
10. Did (you) eat it?
11. Did (you) read it?
12. I did not read it
13. How many times do I see him? - him?
14. [(I) see them tomorrow]
15. (I) did not recognize him first
16. (I) catch
17. (He) catch
18. [I did not see him]
19. catch
20. (I) hear

5. My colleague is a tough but hard-working person.
6. What sort of people (= persons) are your friends?
7. All of them are really respectable.
8. What kind of a question is this?
9. What kind of a cake was (it)?
10. (It) was not very sweet, but (it) was tasty.

تمرین چهل و یکم
بشنوید و تکرار کنید:

یک مهمانی ناهار

آقای ایرج کیانی^۱ همکار آقای هادی عامری^۲ است. ایرج^۳ و خانم فاطمه، امروز در خانه هادی مهمان ناهار هستند. فاطمه و مریم چند سال است که با هم دوستند. فاطمه یک خانم خانه‌دار است. او یک دختر به نام مینا دارد. مینا چهار سال دارد و دختری زیبا و شیرین است.

(در راه)

ایرج: به دسته گل برایشون می‌خرم. چگونه؟
فاطمه: آره، خوبه. به دسته گل قشنگ بخر. مریم گل خیلی دوست داره.^۳

1 - A surname.

2 - A male name

3 - (She) likes very much

تمرین سی و نهم

بشوید و تکرار کنید:

هَمَسَرِّانَ چَطُورَ زَنی اس؟

او زَنی با سَلیفه وَ فَعَالَ اس.

[او زَنِ با سَلیفه وَ فَعَالیه.]

[آفایِ دُکترِ مَجیدِ کیوان چه طُورِ دُکتریه؟]

[ایشون دُکترِ سیار با تَرِیب وَ پُرکاریه.]

[رَبِیستون چه جور آدمیه؟]

[آدمِ جِدّی وَ سَحَن گَریه، ولی وَاغِیاً مُوَدَّه؟]

[ناصر چه جور شاگردی بود؟]

او پَسری صَمیمی وَ مُوَدَّب وَ مِهَرَبان بود.

[هَمَسایه‌هاون چه حورِ آدمهایِ هست؟]

[هَمَه‌ئونِ آدمایِ حوسی هستن فَفَط بکی؟] حُسه

[اون آفارو می‌شناسی؟ چه حورِ آدمه؟]

[تا اوجا که من می‌دونه، آدمِ سَبارِ مُحَنّیه]

تمرین چهلُم

به فارسی بنویسید

- 1 What is ... dangerous one (= game)?
- 2 She is ...
- 3 [What ...]
- 4 [(It) is ...]

ف: خیلی خوشمزه‌آس.

م: نوش جان! مینا جون! تُو چرا هیج چی نمی‌خوری؟ بُخُور دُخترَم! تَنرس،
چاق نمی‌شی!!... رامین! بیا! دوستِت اومده.

رامین: سلام.

م: بُرو اسباب بازیِت رو بیار، با مینا بازی کنین.^۱

ر: چشم.

ف: رامین هم پسرِ بزرگی شده ماشاءلّا. خُدا بِبخشه!^۲

م: راستی! فاطمه جون! این لباس رو از کجا خریدی؟ خیلی فشنگه. چه رنگِ
خوبی! خیلی بهی می‌آد.^۳ تُو اُصولاً^۴ خیلی با سلیقه‌ای.

ف: خواهش می‌کم. چشمتون فشنگ می‌بینه.^۵ این رو از فروشگاهِ نزدیکِ
خونمون خریدم.

م: مبارکه.^۶ تُو همیشه چیزایِ خوبی می‌خری. آگه وقت داری^۷ یه روز با هم بریم،
مَنَم (= من هم) یه لباس می‌خوام.

ف: باشه. سه‌شنبه آینده^۸ حوبه؟ ساعت پنج بعد از ظهر.

ها: خُب، ایرج حان! از ادارت بگو.^۹ این تابستون جایی نمی‌رین؟
ا: چرا.^{۱۰} شاید چند روری بریم شمال.^{۱۱} کنارِ دریا.^{۱۲}

ها: مام (= ماهم) شاید بریم. شما کی می‌رین؟ کجا می‌رین؟

ا: ما می‌ریم رامسر.^{۱۳} از پونزدهم تا سی‌ام مرداد.

1 See footnote, 7 p 18

2 Play with Mina

3 'May God protect' usually used when one's

child is being admired

4 by the way

5 (it) suits you very much

6 in

principle

7 'It is your eyes that see everything beautiful', a complementary reply to some one who

admires something or somebody

8 A complementary phrase meaning "may you be blessed with it"

used for something new success, happy news, etc

9 If you have time

10 Next (=

coming)

11 Talk about your office

12 Yes, a positive reply to a negative question, equivalent

to the French "si"

13 "We may go to the north for a few days"

14 Seaside

15 A

northern seaside resort

ایرج و فاطمه: سلام....

هادی و مریم: سلام.... چشم ما رؤس.^۱

مریم: خیلی خوش آمدین. بفرمایین تو. وای... چرا زحمت کشیدین؟^۲ شما خودتون گل هستین.

ف: خواهش می‌کنم.^۳ فایله شما رو نداره.^۴

ها: خُب... حالتون چطوره خیلی وقته^۵ شما رو ندیدیم. خوبین؟

ا: بد نیستیم. خدا رو شکر.^۶ شما چطورین؟

م: مام (= ماهم) خوبیم. ماشالله^۷ مینا جون چه دختر بزرگی شده! چه نازه ماشالله!
ا: خُب، هادی جان! چه خبر^۸؟

ها: سلامتی.^۹ خَر تازه ای ندارم.^{۱۰} شما چه خبر؟

ا: یروز صبح جواد رو دیدم جواد که یادِت هست؟^{۱۱}

ها: او... آره، خیلی وقته ندیدمش.

ا: منم (= هم) جیی وف بود ندیده بودمش. طفلک^{۱۲} خیلی گرفتاره،^{۱۳} اوّل من رو شناخت.

ها: خُب، حالتش چطور بود؟

ا: مدتی مریض بوده.^{۱۴} حالا خوب شده. خدا رو شکر. می‌رفت اداره

م: چایی بفرمایید. با کیک بخورین. کیک رو خودم پختم.^{۱۵} نمی‌دونم خوب شده یا نه.

1 See footnote 1, book 1 p 112

2 A complementary phrase meaning "too much trouble for you"

used when a gift etc. is presented to some one

3 A complementary reply to a compliment, meaning

"I beg you"

4 A complementary phrase, meaning "it is not worthy of you, it is nothing, etc", used

when a gift, etc, is presented to some one

5 (it) is a long time (= much time)

6 Thank

God

7 "Touch wood", a complementary word used to prevent the influence of an evil eye

8. How sweet (she) is!

9 What news? it is customary to inquire about news in a meeting

10 Health, a reply to "what news?"

11 No fresh news

12 A male name

13 You so

remember Javad, don't you?

14 "Poor fellow" used sympathetically

15 (He) has many

problems

16 (He) has been sick (for) some time

17 (I) myself cooked the cake

(بعد از نمازهای^۱ فیلم)

ف: خُب، مَریم جون! خیلی خُوش گُذشت.^۲ مُشکرم. حالا یگو کی می آیین خونه
ما. مَنزِلِ خُودِ تونه.^۳

م: حالا نِمی دوتَم. بَعداً بَهِت می گَم.

ا: خُب با اِجازَه.^۴ قُربانِ شما. خُداحافظ.

ف: مَریم جان! قُربانِ تو.

مینا: خُداحافظ.

هادی و مَریم: خُوش اومدین،^۵ روز به خیر،^۶ خُداحافظ.

1. watching 2. We enjoyed ourselves, we had a nice time 3. -(It) is your own house-, a complementary sentence used to invite some one to one's house. 4. With (your) permission, used before saying good bye or doing something. 5. You are welcome. 6. Good day!

ها: خوش بگذره! ^۱ شاید مام اومدیم.
 م: ناهار می خورین؟ آماده ^۲ است. بفرمایین.
 ف: وای... عزیزم. ^۳ چه قد زحمت کشیدی! ^۴ چه همه غذا! ^۵
 م: خواهش می کنم. مینا جون! چی می خوای؟
 مینا: من... فرمه سبزی ^۶ می خوام، مرغ ^۷ هم می خوام.
 م: بیا ^۸ دختر خوبم. بخور، نوش جونت. رامین! تو چی می خوای؟
 رامین: من فقط مرغ می خوام با پلو. ^۹
 ا: اوم... چه خوشمزه آس. دسب شما درد نکه. ^{۱۰}
 م: نوش جانتون!

(بعد از بهار)

ا: مریم خانم، خیلی زحمت کشیدین. خسته نباشین! ^۱ واقعاً متشکرم.
 م: نوش جان! خُب، بعد از غذا چایی می خورین یا بستنی؟
 مینا: من بستنی می خوام.
 رامین: منم بستنی.
 م: آقای کیانی! شما چی؟ فاطمه جون! تو چی؟
 ف: ما چایی می خوریم.
 رامین: بابا! تلویزیون یه فیلم خوب داره
 ها: او... آره. با هم می بینیم.

1 "Have a nice time, enjoy yourself". 2 Ready 3 My dear, darling 4 "What a great deal of trouble you have taken, a complementary sentence 5 "What a lot of food" a complementary phrase.
 6 A kind of dish 7 Here you are 8. cooked rice 9 See footnote 3, book 1, p 142 10 "May you not be tired" a complementary sentence used when some work has been done

wide	بَہن	easy	آسان [آسون]
shore	ساحِل	blade	تیغ
ship	کشتی [کِشتی]	sharp	تیز
journey	سَفَر	blunt	کُند
busy, occupied	مَشغول	blood	خون
crowded	شُلوغ	finger	اَنگُشت
quiet (not crowded)	خَلَوَت	tooth	دندان [دَندون]
asleep, sleep	خواب	samovar	سَمَاور
awake	بیدار	pan	فایلمہ
bombardment	بُمباران	yard, garden	حِیاط
cruel	بی رَحْم	bathroom	حَمَّام [حَموم]
helpless, poor	بی چارہ	lavatory	دَسْتُوی [دسٹویی]
poor	فَقیر	family	خانوادہ [خونوادہ]
correct, right, correctl, ,	دُرُست	electricity, light	بَرَق
properly		thunderbolt	صاعِقمہ
mistake, wrong, incorrect	غَلَط	ground, earth	زَمین [زِمین]
inhabitant	اَہل	earthquake	زَمین لَرزہ
hurry	عَجَلہ	earthquake	زِلزلہ
remainder, rest	بَقیہ	flood	سِیل
careful	مُواظِب	cross-roads	چہار راہ [چار راہ]
sure	مُطَمِّن	pavement	پیادہ رو
obliged	مَجبور	narrow	باریک

فصل چہارم

واژگان

leek	نَرہ	bookshop	کِتَاب فروشى
spinach	اِسْفِیْناج	clothe shop	لِبَاس فروشى
radish	تُرْبُجہ	jeweller	جَواہِر فروشى
carrot	ہَویج	tailor's	خِیاطى
garlic	سیر	shoemaker's	کَفّاشى
gourd	کدو	carpenter's workshop	نَجّارى
cabbage	کَلَم	photographer's atelier	عَکّاسى
aubergine	بادِ نَحان [بادِ مَجُون]	barber's shop	آرايشگاه
smell, scent	بو	petrol station	پمپ بَزین
sweet-smelling	خُوشبو	mosque	مَسْجِد
perfume	عَطر	surgery	مَطَب
eau-de- Cologne	اُدکلن	drug-store, pharmacy	داروخانہ
shoe-lace	بندِ کَفش	customer	مُشْتَرى
work, job, task, business	کار	vegetables	سَبزى
hard, difficult	سَخْب	parsley	جَعْفَرى
hard, difficult.	مُشْکِل	mint	نَعناع

درسی دهم

۱۵. {بی} + ستاکِ حال + شناسهٔ صرفی ← حالِ التزامی

(Do) I go?

ب + رَو + م ← بِرَوَم [بِرَم]؟

If you give

اگر ب + دِه + ی ← بِدِهی [بِدِی]

He must come.

باید بی + آ + د ← بایَد^۲ [بیاد]

Perhaps we bring.

شاید بی + آور + یم ← بیاوَریم [بیاریم]

If I do not go

اگر نَرَوَم [نَرَم]

You must not go.

نباید بِرَوی [بِرِی]

نباید [نباد]، نیاوَریم [نیاریم]^۳

1 The Present Subjunctive, which is frequently used in Farsi, is formed by prefixing the present stem with the prefix "be-" (بی-) (or "bi-" بی- when the stem begins with a vowel other than /i/) and adding the conjugational endings. By itself, it has the meaning of doubt or uncertainty. That is, it indicates an action, in the present time or future, which may or may not happen. It is, therefore, generally used 1) as a dependent verb in such constructions as می‌خواهم بِرَوَم "I want to go", می‌روم بِخُورَم "I am going to buy", می‌توانم بِخُورَم "I can eat" etc., in which the second action is dependent on the first, 2) after words such as شاید perhaps and the like. It can, however, be used independently only in the shape of interrogative or imperative, e.g. بِخُورَم "(can) I eat?", بِرَویم "(let's) go". Notice that both verbs should be conjugated. 2 See footnote 1, book 1, P 104. 3 The subjunctive is made negative by replacing be- or bi- with na-.

at present, at the moment	فِعْلًا (= فِعْلَانِ)	must, should, have to	باید
relatively	نِسْبَتًا (= نِسْبَتَانِ)	if	اگر
except	جُزْ / بَجُزْ	possible	مُمْکِن
etc	وَ جُزْ آن	possibility	إِمْکَان
etc.	وَ غَیْرُهُ	coming, future	آینده
to be able	تَوَانِسْتَن	cut	بُریده
to cook,	پُختَن	cooked	پخته
to pour	ریختَن	covered	پوشیده
to cut	بُریدن	wherever	هَر جَا / هَر کُجَا
to wear, to put on, to cover	پوشیدن	whenever	هَر مَوْقِع / هَر وَفْت
to tie, to shut	بَسْتَن	whatever	هَر قَدَر / هَر چِه [هَر چی]
to hit, to strike	زَدَن	as soon as possible	هَر چِه زود تَر
to talk, to speak	حَرْف زَدَن	a little, some	پِک خُرْدِه [یه خورده]
to do, to accomplish	کَرْدَن	because, since, as	چُون

I know (how) to cook.

من بَلَدَمِ آشپزی یکنم.

They do not know how to cook Indian dish. آنها بلد نیستند غذای هندی پزند.

شما چه چیزهائی بلدید [بلدین] پزید [پزین]؟

تمرین چهل و سوم

به فارسی نویسید:

1. (I) want to write a letter to my brother-in-law.³
2. He does not know where to go to.
3. (I) do not know where I am going (= I go) to
4. (You) must write the article.
5. (You) can go wherever (you) want (= wherever ...)
6. We can see the doctor whenever (we) wish
7. They can eat whatever (they) want
8. (I) will give you (sing.) whichever (you) want.
9. (you) can see whoever⁴ (you) like (= want)
10. (She) can sit on that chair near the window if⁴ (she) likes.

1 The word بلدَمِ "familiar" is only used with the verb بودن or the "to-be" endings (see book 1, p. 67) to give the meaning of to know e.g. من آشپزی بلدَمِ I know cooking. This construction is, however, rather colloquial.

2 Indian

۳ نزدیک رُ ۴ هر کس / هر کسی

تمرین چهل و دُوم

یَسْتَوید و تَکرار کنید:

مصدر	ستاکی گذشته	ستاکی حال
تَوَانِسْتَن	تَوَانِس [تَوَنِسْت]	تَوَان [تَوَن]
پُخْتَن	پُخ [پُخ]	پَز
کَرْدَن	کَرْد	کُن

مینو^۱ می تَوَانَد [می تونه] غَذاهایِ خوب بِپَزَد [بِپَزِه]

شما نمی توانید این کار را بِکُنید.

[شما نمی تونین این کار رو بِکُنین.]

این کار را باید بِکُنند.

(I) ask you not todo this خواهش می کنم اس کار را نکنید.

شما هر چه خواهش بِکُنید من این کار رو می کنم.

دَسَبِ شما دَرَد نَکَد. [نَکَه].

أَیِدوَارَم^۲ بِتَوَانم [بِتَوَنَم] یک کاری [یه کاری] بَرایِتان [بَرَاتون] بِکُنم.

(I) hope to be able to do something (= a work) for you

کارِ سَخْتی بود، هر چه کوشش کردم نَتَوَانِسْتَم بِکُنم

It was a hard task (= work), whatever (I) tried (I) was not able to do (it)

بو مَحْبُور نَوُدی آن [او] کار را [رُو] بِکُی.

You were not obliged to do that (= work)

داشتن ← داشته باش^۱

I (may) be, have	من: باشم ، داشته باشم
You (may) be, have	تو: باشی ، داشته باشی
She (may) be, have	او: باشد ، داشته باشد
We (may) be, have	ما: باشیم ، داشته باشیم
You (may) be, have	شما: باشید ، داشته باشید
They (may) be, have	آنها: باشند ^۲ ، داشته باشند ^۲
You (sing.), be! have!	تو: باش ، داشته باش
You (plu.) be! have!	شما: باشید ، داشته باشید
	نباش، نباشد، نداشته باشیم، نداشته باشند ^۲ .

تمرین چهل و پنجم

بشنوید و تکرار کنید:

تو در خانه باش تا من بیام. [بیام]. Stay (= be) at home till I come

شما باید سَرِ ساعتِ هشتِ صبح سَرِ کارتان [تون] باشید [باشین].

You have to be at your work just at eight o'clock in the morning.

1 The Imperative (see book 1 p 129) and Subjunctive forms of بودن "to be" and داشتن "to have" are derived from باش (present stem of باشیدن "to be", an obsolete infinitive) That is, باش is conjugated to make the imperative or the subjunctive of the verb بودن. With the verb داشتن, its past participle - داشته - is added to the imperative or subjunctive forms of بودن. 2 Notice that only the second part of the verb is conjugated. 3 The two verbs may be made negative by simply adding _ , "na-" to the first part of the verb

تمرین چهل و چهارم

جاهای خالی را پر کنید:

۱. هوا بَد است، مَجبورَم ... (رفتن)
۲. او شاید ... کاری بَرایتان ... (توانستن ، کردن)
۳. بَچَه‌ها هر روز بَجَز جُمعه باید به مَدْرسه ... (رفتن)
۴. مُمکِن است^۱ پَدَر زَنَم^۲ اِمشب ار سَفَر... (آمدن)
۵. شما تَباید زیاد اینجا ... (ماندن)
۶. [فیمب این پالتو زیاده. من نِمی‌تونم اون رو ...] (حریدن)
۷. [اُمیدوارَم مینو خانم رو توی مِه‌مونئ...] (دیدن)
۸. امکان دارد^۳ دریا توفاسی ... ما باید هَرچه زودتر به ساجِل ... (شدن ، رسیدن)
۹. [چه کاری می‌تونم بَراش ...؟] (کردن)
۱۰. [چی می‌حوایین (من) بَراتون ...] (آوردن)

1 (It) is possible

2 father-in-law

3 (It) is possible (= it has possibility)

تمرین چهل و ششم
به فارسی بنویسید:

1. Can I see you tomorrow?
2. May I sit beside you?
3. Can he go with his friend?
4. [Can I eat a little of this cake?]
5. [Can (I) tell him something (= a thing)?]
6. Do we have to be at home?
7. (I) hope to see nobody except you.
8. (I) hope you would have (= to have) good news for us.
9. You must not eat anything except cooked spinach.
10. Go (and) bring a cup of tea for me.
11. Come (and) sit beside me.
12. [Go (and) give her a little milk.]
13. You are not obliged to sit at¹ this table.
14. [(I) may (= perhaps) give him some (= a little) money but (I) am not sure at present.]
15. The film is interesting, (you) must see it

من باید از هشت صبح تا چهار بعد از ظهر سرکار باشم.

I should be at work from eight in the morning till four in the afternoon.

امکان دارد [داره] یک [یه] نفر پاسبان سر چهار راه باشد [باشه].

It is possible that a policeman be at the crossroads.

ممکن است [ممکنه] حرف شما درست نباشد [نباشه].

(It) is possible that your word (may) not be correct.

شاید کارش غلط باشد. [شاید کارش غلط باشه].

His work might (= perhaps) be wrong.

فعلاً این یک خرده [یه خورده] پول را [رو] داشته باش، هفته آینده بقیه اش را

[رو] به تو [بِهت] می دهم [می دَم].

[ممکنه هیچ چی جزنون و یه خورده پنیر نداشته باشه].

شاید این کتاب را داشته باشم و شاید هم نداشته باشم،

درست نمی دانم [نمی دونم].

باید این کتاب را داشته باشد، ولی مطمئن نیستم.

امکان دارد هیچ کس جز او در خانه نباشد.

تمرین چهل و هفتم

بشنوید و تکرار کنید:

مصدر	ستاکی گذشته	ستاکی حال
ریختن	ریخت	ریز
بریدن	برید	بر

(I) was cutting the melon داشتَم خربزه را می‌بریدَم.

(I) cut my finger. انگشتم را بریدَم.

داشتَم خربزه را می‌بریدَم که انگشتم را بریدَم.

(I) was cutting the melon when (I) cut my finger.

از انگشتم خون داشت می‌آمد که دُکتر رسید.

شما داشتید [داشتین] هندوانه [هندونه] می‌بریدید [می‌بریدین] که کاردِ دِستِتان را [دِستِتون رو] بُرید.

تو داشتی هویج می‌خوردی که دَندانت [دَندونِت] شِکست.

وقتی‌که سیل آمد آنها چه کار داشتند می‌کردند [داشتَن می‌کردَن]؟

وقتی که زمین لرزه آمد شما مشغول چه کاری بودید؟

داشتَم از قابلمه توی بُشقاب آش^۱ می‌ریختم که رویِ پایم ریخت [که ریخت رویِ پام].

وقتی که فریده چایی می‌ریخت شما داشتید توی سَماور آب می‌ریختید.

1. Unlike English, the two verbs may be separated by elements such as objects, adverbs, etc. of soup.

2. A kind

دَرسِ یازدهم

۱۷.

گذشته فعل «داشتن» + گذشته استمراری فعل اصلی ← گذشته ناتمام
Past Progressive Past Imperfect of the main verb Past tense of "to have"

I was going من داشتم می رفتم ← داشتم می رفتم

You were going تو داشتی می رفتی

He was going او داشت می رفت

We were going ما داشتیم می رفتیم

You were going شما داشتید می رفتید [داشتین می رفتین]

They were going آنها داشتند می رفتند [داشتن می رفتن]

I was not going من نمی رفتم

نمی رفتی، نمی رفتی، نمی رفتی، نمی رفتیم، نمی رفتید، نمی رفتند.

1 The Past Progressive indicates an action in the past, which continued for some time, but interrupted by another action, e. g. I had an accident when I was going to my office. It is formed by adding the simple past of داشتن "to have" to the past Imperfect (see P. 3) of the main verb. Remember that both verbs should be conjugated. The progressive form of the verb may not be made negative, but the negative form of the past imperfect is used instead. However, the past progressive is rather colloquial. In the written style, the imperfect is used.

تمرین چهل و نهم

شما مَشغول چه کاری بودید؟ = چه کار می کردید؟ = چه کار داشتید می کردید؟
من مَشغولِ خَرید^۱ بودم = خَرید می کردم = داشتم خَرید می کردم.

جمله بسازید:

سؤال: وقتی که قَطار به ایستگاه رسید، شما مَشغولِ چه کاری بودید؟

۱. جَواب: (مَشغول، دستهایم، وقتی که، آمد، بودم، قَطار، من، شُستَن)

س: وقتی که زِلْزِلَه آمد بَچَه‌ها چه کار می کردند؟

۲. ج: (بازی، حیاط، در، مَشغول، بَچَه، بود، ها، = ند)

س: وقتی که صاعِقَه آمد، خائِمَتان چه کار می کرد؟

۳. ج: (در، آشپزی^۲، آشپزخانه^۳، او، بود، مَشغول)

س: مَریم مَشغولِ چه کاری بود که دَسْتَش را بُرید؟

۴. ج: [کارد، گرد، می، با، بازی، او، داشت]

س: مَوْقِعی که برق رَفَت، شوهرِتان چه کار می کرد؟

۵. ج: (شوهرَم، در، بود، مَوْقِعی، برق، رَفَت، که، حَمَام)

س: مَوْقِعی که هواپیما به زَمین نِشَسْت، تُو چه کار می کردی؟

۶. ج: (دَسْتَشوِی، وقتی، تو، من، که، هواپیما، بود، نِشَسْت، = م)

1. shopping.

2. cooking

3. kitchen.

وقتی که من نامه می‌نوشتَم آنها می‌خواندند.
وقتی که من مَشغولِ نِوِشتن بودم آنها مَشغولِ خواندَن بودند.

They were busy (= of) reading while I was busy (= of) writing.

تمرینِ چهل و هشتم

جاهایِ خالی را پُر کنید:

۱. من: داشته ... می‌برید...
۲. تو: ... می‌ریخته ...
۳. او: ... می‌برید...
۴. ما: ... می‌ریخته ...
۵. شما: ... می‌برید ...
۶. آنها: ... می‌ریخته ...
۷. شما داشتید قَهوه توی فَنجان ... (ریختن)
۸. قَهوه داشت ... روی زَمین (ریختن)
۹. لطفاً یک چایی برایِ من ... (ریختن)
۱۰. مُتأسِّم، نمی‌توانم چایی ... چون آنگُشتم ... است (ریختن، بریدن)
۱۱. مواظِب باشید! این تیغ خیلی تیز است [تیزه]. مُمکِن است [مُمکِنه] دسِتَن را [دسِتَن رو]... (بریدن)
۱۲. این کارِدِ کُند هیچ چیز را ... (بریدن)

این خیابان همه جور مغازه هست: کتاب‌فروشی، عکاسی، خیاطی، نجاری، لباس‌فروشی، جواهرفروشی، داروخانه، و جز آن. در مغازه آقای احمدی تقریباً همه نوع سبزی دیده می‌شود: جعفری، نعناع، تره، اسفناج، تربچه، سیر، گدو، بادنجان، کلم، و غیره. این مغازه مشتریهای فراوان دارد.

تمرین پنجاه و یکم

پاسخ سؤالهای زیر را به صورت جمله بنویسید:

۱. آرایشگاه کجاست؟
۲. آیا خیابان کارگر همیشه خلوت است؟
۳. آیا در مغازه سبزی فروشی آقای احمدی میوه هم هست؟
۴. کفاشی در کدام سمت مغازه آقای احمدی است؟
۵. آیا مغازه پدر زین حمید در یک کوچه باریک است؟
۶. پُنبِ بنزین در کدام طرف مغازه است؟
۷. در عقب مغازه چیست؟
۸. مطب دکتر کجاست؟
۹. چه نوع مغازه‌هایی در خیابان کارگر دیده می‌شود؟
۱۰. چه نوع سبزیهایی در این مغازه دیده می‌شود؟

س: موقعی که دِزفول^۱ بُمباران شد، شما خواب بودید یا بیدار؟

۷. ج: (مَرَدُم، همه، بود، خواب، ے ند)

س: وقتی که کِشتی به ساحل رسید، هوا چطور بود؟ و شما چه کار می کردید؟

۸. ج: (آفتابی^۲، بود، وَ، مَشغُول، هوا، من، حَرَف زَدَن، با دوستم بودم)

س: موقعی که بیمار بی هوش شد، دُکتر مَشغول چه کاری بود؟

۹. ج: (با، دُکتر، حَرَف می زد، پَرستار^۳)

س: موقعی که آبِ داغ^۴ روی پائش ریخت، شما چه کار کردید؟

۱۰. ج: (سَرَد، روی، آب، ے ش، پائ، ے م، ریخت)

تمرین پنجاهم

Read the following passage

قطعه زیر را بخوانید:

مغازة پدر زن حمید

پدر زن حمید یک مغازة سَبزی فُروشی دارد. مغازة اش در خیابانِ کارگر است. جُلُو مغازة یک پیاده رُو باریک است. چَند تا دِرَخِبِ بلند^۵ هم در جُلُو مغازة هست. در طَرَفِ راستِ مغازة یک دُکَانِ میوه فُروشی و در طَرَفِ چَپِ آن یک کَفَاشی است. روبروی مغازة، آن طَرَفِ خیابان، یک آرایشگاه و یک مَسْجِد است. روی مغازة مَطَبِ یک دُکتر است، و پُشتِ آن یک پُسمِ پَنزین. در عَقَبِ مغازة یک میزِ کوچِک دیده می شود، و یک صَندَلِی هم پُشتِ میز است. خیابانِ کارگر همیشه شلوغ است. فَقط صُبحِ زود مُمکِن است نِسَبَتاً خَلَوَت باشد. در

1 A city in the south of Iran

2 sunny

3 nurse

4 hot

5 tall, high

6 We

sometimes use singular verb forms for the plural inanimate subjects

7 The other side.

تمرین پنجاه و دوم

ی‌شنوید و تکرار کنید:

مصدر	ستاکی گذشته	ستاکی حال
پوشیدن	پوشید	پوش
زَدَن	زَد	زَن
بَسْتَن	بَسْت	بَنَد

کفشهایش را پوشید و با عَجَلَه از خانه بیرون رَفَت.

[(He) wore his shoes and went out of the house in a hurry (= with hurry).]

(I) am wearing my clothes. دارم لباسهایم را می‌پوشم.

Why do you hit this poor animal? چرا این حیوانِ بیچاره را می‌زَنید؟

What is Jamshid up to? [جَمَشید مَشغولِ چه کاره؟]

(He) is packing (= tying) [داره چَمِدویش رو می‌بَندِه، چُون فردا مُسافِرِه.]

his suitcase, because (he) is travelling (= he is a passenger) tomorrow.

آهسته به دَر زَدَم و به داخلِ اُتاق رَفْتَم.

(I) knocked (= hit) the door gently and went in (= to the inside of the room).

چه عَطَرِ خوشبویی زده‌اید! What a sweet-smelling perfume you have used.

Please shut the door behind your back. لطفاً در را پُشتِ سَرِتان ببندید.

او نمی‌توانست دُرُست راه بَرود چُون بَنَدِ کَفَشش را نَبَسْتِه بود.

He was is not able to walk properly because (he) had not tied his shoe-lace.

The ground was covered زمین پوشیده از بَرَف بود و بادِ سَرَدی می‌آمَد.

with (= from) snow and a cold wind was blowing (= coming).

1 See footnote 1, p. 77

درسی دوازدهم

۱۸. حال فعل «داشتن» + حال فعل اصلی ← حال ناتمام

Present
progressive

Present tense of
the main verb

Present tense of
"to have"

I am going.	دارم + می‌روم ← دارم می‌روم [می‌رم]	من
you are going.	داری می‌روی [می‌ری]	تو
He is going.	دارد [داره] می‌رود [می‌ره]	او
We are going.	داریم می‌رویم [می‌ریم]	ما
You are going.	دارید [دارین] می‌روید [می‌رن]	شما
They are going.	دارند [دارن] می‌روند [می‌رن]	آنها

1 The present progressive, which is frequently used mostly in the spoken style, is formed by adding the present tense of داشتن "to have" to the present tense of the main verb. It denotes an action which is still in progress at the time we are talking about it. This tense may not be made negative, but the negative form of the present tense is used instead.

۳. تو مَجْبُورِی ... (رَفْتَن)
 ۱۴. ما نَباید .. (نَشَسْتَن)
 ۱۵. تو شایِد ... (داشتَن)
 ۱۶. شما مَجبور نیستید ... (خُوردن)
 ۱۷. آنها باید ... (فِرِستادن)
 ۱۸. او مُمکِن اسب .. (فُروختَن)
 ۱۹. شما نَباید ... (ترسیدن)
 ۲۰. من می توانم .. (خواندن)

تمرین پنجاه و پنجم
 بشنوید و تکرار کنید:

مُصاحبه^۱ با آقای طاهری

خَبَرَنگار^۲: سلام عَلَیْکُمْ، بِبَخْشید، من خَبَرَنگارِ رادیو هستم. بَرایِ یِه مُصاحِبِه
 با شما اومدم. اِجازه می دین (= می دهید).^۳

طا: خواهش می کنم،^۴ بِفَرمایین.

خ: مُمکِنه خُودتون رو مُعرَفی کنید؟^۵

طا: مَن مُحَمَّدِ طاهری، شُغلُ نَجَّارِ^۶.

خ: شُما چَند سال دارید؟ و اهل کُجا هَستید؟^۷

طا: من پَنجاه و شیش سال دارم، و اهل ساری^۸ هستم.

خ: چن تا بَچه دارید؟ شُغلِ بَچه ها تون چیّه؟

طا: من سه تا پسر و یِه دُختر دارم. پسرِ بزرگم تازه^۹ دُکتر شده، پسرِ دُومم

مُهَنَدِسی بَرَقه، دُخترم شُوهر و دو تا بَچه کوچیک داره. دخترم خانه داره. پسر

1 interview

2 news correspondent

3 May I (= do you permit)?

4. by all means (= I

beg you)

5 Would you introduce yourself?

6 occupation, job.

7. carpenter

8

Where do you come from?

9 A city in the north of Iran

10 recently, newly

تمرین پَنجَاه و سَوُم

به فارسی بنویسید:

1. he is not able to tie his shoe-lace.
2. (I) am packing my suitcases.
3. Are (you) dressing for tonight's party?
- 4 Don't use this eau-de-Cologne because (it) has not a good scent.
5. What a nice perfume (she) has put on!
6. My son is wearing his socks.
7. The door of his room was always shut.
8. That cruel man is hitting his son.
9. This child is still too young (= very small), so (he) can't wear his clothes (by) himself.
10. Knock the door first, then¹ enter the room.

تمرین پَنجَاه و چهارم

جاهای خالی را پر کنید:

- | | |
|------------------------|---------------------------------|
| ۱. دارم ... (آورَدَن) | ۷. داشب ... (بُرَدَن) |
| ۲. داری ... (شَنیدَن) | ۸. داشتی ... (آمَدَن) |
| ۳. دارد ... (گُفَتَن) | ۹. ... می‌فهمیدیم. |
| ۴. داریم ... (بَسَتَن) | ۱۰. دارید ... (دیدَن) |
| ۵. ... می‌نویسد. | ۱۱. من باید ... (پُرسیدَن) |
| ۶. ... می‌شویند. | ۱۲. او نمی‌تواند ... (خوابیدَن) |

دوستامون می‌ریم، گاهی هم مهمون داریم. بچه‌ها و نوه هامون می‌ان
پیشمون.

خ: آقای طاهری، پیام^۲ شما برا جَوونا (= جَوانها) چیه؟
طا: اولاً^۳ هیچ وقت خُدا رو فراموش نکنن.^۴، ثانیاً^۵ از کار ترسن و تا
می‌تونن^۶ کار و تلاش^۷ بکنن.
خ: مُشکرم آقای طاهری، موفّق باشید.^۸ خُدا حافظ.

تمرین پنجاه و ششم

سؤالهای زیر را به صورتِ جمله جواب دهید:

۱. سین^۹ آقای طاهری حقّدر است.
۲. شغلِ پسرِ دُوّم او چیست؟
۳. آقای طاهری چند نوه دارد؟
۴. شغلِ پدرِ آقای طاهری چه بود؟
۵. آقای طاهری در کدام شهر متولّد شد؟
۶. آقای طاهری باسواد است یا بی‌سواد؟
۷. بعد از سربازی، آقای طاهری چه کار کرد؟
۸. آقای طاهری چطور آدمی است؟ پُرکار است یا تنبل^{۱۰}؟
۹. در کارخانه طاهری چند کارگر کار می‌کنند؟
۱۰. آقای طاهری چه پیامی برای جَوانها فرستاد؟

1 grandchild.

2. message.

3 firstly.

4. (They should) never forget God

5 secondly

6 As much as (they) can.

7 struggle

8. May you be successful, I wish

your success

9 age

10 lazy

کوچیکم هنوز درس می‌خونه، رشته^۱ شیمی.^۲

خ: لطفاً به خورده از^۳ خودتون حرف بزنید.

طا: من در یه خانواده نسبتاً فقیر به دنیا اومدم. پدرم کفّاش بود. درآمد زیادی نداشت. ما پنج تا خواهر و برادر بودیم. من پسر بزرگ خانواده بودم. و مجبور بودم به پدرم کمک بکنم. پدرم من رو به نجاری فرستاد چون کفّاشی رو دوست نداشتیم.^۴ روزا (= روزها) می‌رفتم کار و شباً درس می‌خوندم. دیپلم متوسطه^۵ رو گرفتم و بعد رفتم سربازی. بعد از خدمت سربازی^۶، یه کارگاه^۷ کوچیک برا خودم درست کردم^۸ و شروع کردم^۹ به کار. الْحَمْدُ لِلّهِ^{۱۰} روز به روز^{۱۱} کارم بهتر شد و درآمد بیشتری داشتیم. خرج^{۱۲} تمام خانواده رو می‌دادم چون پدرم پیر شده بود و نمی‌تونست (= نمی‌توانست) کار بکنه. بعدها^{۱۳} با کوشش^{۱۴} و کار زیاد موفق شدم^{۱۵} یه کارخونه (= کارخانه)^{۱۶} بجاری تأسیس بکنم.^{۱۷} الْحَمْدُ لِلّهِ امروز تو این کارخونه بیش از^{۱۸} صد و بیست نفر کارگر^{۱۹} کار می‌کنن.

خ: سرگذشت^{۲۰} جالبی دارید. آقای طاهری، شما آدم موفق^{۲۱} هستید. حالا بفرمایین اوفات فراغت^{۲۲} رو چه طور می‌گذرونین (= می‌گذرانید).^{۲۳}

طا: معمولاً کتاب و روزنامه می‌خونم، تلویزیون تماشا می‌کنم.^{۲۴} گاهی می‌رم . مسجد، گاهی با خانمم می‌رم پارک^{۲۵}، گاهی به دیدن فامیلا (= فامیله‌ها)^{۲۶} و

1 branch	2 chemistry	3 about	4 (I) didn't like	5 secondary school
diploma	6 military service	7 workshop	8 (I) made	9 (I) started
10 Thank Heaven	11 day by day	12 expense, expenditure		13 later on
14 effort.	15 (I) succeeded	16 factory	17 (I) establish	18 more than
19 workman, worker	20 antecedents	21 successful	22 leisure time	23 How
do you spend your leisure time?	24 (I) watch	25 park	26 relatives	

to think	فِکَرِ کَرْدَن	ground, land, floor	زَمین [زِمین]
thank	تَشکُّر	mountain	کوه
to thank	تَشکُّرِ کَرْدَن	hill	تپه
watch	نَماشَا	bone	اُسْتُخْوَان (= اُسْتُخَان) [اُسْتُخُون]
to watch	نَماشَا کَرْدَن	throat	گلو
marriage	اِزْدِوَاج	knee	زانو
to marry	اِزْدِوَاجِ کَرْدَن	stair	پله
beginning, start	شُرُوع	pail	سَطَل
to begin, to start	شُرُوعِ کَرْدَن	rubbish	آشغال
help, assistance	کُمَک	dustbin	سَطَلِ آشفال
to help	کُمَکِ کَرْدَن	glasses	عینک
effort	کوشِش	lighter	فَندَک
to try	کوشِشِ کَرْدَن	cigarette	سیگار
permission	اِجازَه	matches	کِبرِیَب
to permit	اِجازَه دَاَدَن	wood	چوب
lost	گُم	repair workshop (for car)	تَعمیرگاه
to loose	گُمِ کَرْدَن	to catch cold	سَرما خُورَدَن
apparent, evident	پیدا	request	خواهش
to find, to recover	پیدا کَرْدَن	to request, to ask	خواهشِ کَرْدَن
dark	تاریک	conversation	صُحْبَت
light	رُوشَن	to talk, to speak	صُحْبَتِ کَرْدَن
to put on, to turn on	رُوشَنِ کَرْدَن	thought	فِکَر

فصل پنجم

واژگان

tax	مالیات	devotion	فداکاری
relation	نسبت	self-sacrifice	ایثار
surprise, wonder	تعجب	kindness	مهربانی [مهربونی]
laugh	خنده	medical treatment	معالجه
cry, weeping	گریه	studying, reading	مطالعه
grief, sorrow	غصه	physician, doctor	پزشک
obstinacy, anger	لج	scientist, scholar	دانشمند
anger, grudge	حِرص	precision, attention	دِف
force, violence	زور	interest, concern	علاقه
pity	حیف	progress	پیشرفت
shame, disgrace	عار	library	کتابخانه [کتابخونه]
memory	یاد	experience	تجربه
enough	بس	result	نتیجه
fire	آتش [آتیش]	behaviour	رفتار
fire-brigade	آتش‌نشانی	fear	ترس
sun	خورشید	law	قانون

shortly	به زودی	alone, lonely, only	تنها
rapidly, quickly	به سرعت	not only	نه تنها / نه فقط
gradually	به تدریج	but, perhaps	بلکه
gratuitously	به رایگان	at all, by no means	اصلاً (= اصلن)
about, concerning	در باره	incidentally	اتفاقاً (= اتفاقن)
about, concerning	راجع به	towards	به طرف

amazed, astonished	مات	off	خاموش
dry	خُشک	to put out,	خاموش کردن
liar	دُرُوغگو	to switch off	
hypocrite	دُورو	to calm down	آرام کردن
selfish	خُودخواه	pain, ache	درد
favourite	دِلخواه	to ache	درد کردن
ignorant	نادان [نادون]	to play	بازی کردن
out of order, destroyed,	خَراب	correct, right, honest	دُرُست
spoil		to make, to mend,	دُرُست کردن
dishonest, incorrect,	نادُرُست	to repair, to arrange	
untrue		accident	تَصَادُف
uncomfortable, worried,	ناراحت	to have accident	تَصَادُف کردن
embarrassed		to put, to let, to allow	گُذاشتن
worried, anxious	نِگران	to burn	سوختن
witty, jovial (person)	شوخ	to fall	اُفتادن
funny	بامِرّه	to throw	اُنداختن
lazy	تَنَبَل [تَمَبَل]	various	گوناگون
needy, poor	مُحتاج	famous	مَشهور
timid	تَرسو	well-known	مَعروف
mean, humble	پست	skilful, skilled	ماهِر
hostile	خَصمانه	violet (colour)	بَنَفَش (رَنگ)
fortunately	خُوشبختانه	happy, pleasant	خُوش

فِعْل	اِسْم / صِفَت
بودن	یاد، غُصّه، سَرَد، گَرَم، تَشَنّه، گُرُسَنه، سَخَت، بَس
شدن	غُصّه، سَرَد، گَرَم، تَشَنّه، گُرُسَنه
گِرِفْتَن	غُصّه، خَنده، گَریه، دَرَد، خواب، لَج، جِرَص
آمَدَن	یاد، خُوش، بَد، دَرَد، خواب، حِیف، زور
بُرَدَن	خواب، مان
زَدَن	مان، خُشک
رَفْتَن	یاد

تمرین پَنجاه و هفتم

بِشَنَوید و تَکَرار کنید:

من از آدمهای [آدمای] دُرُوغگو و دُورو اصلاً خُوشَم نمی آید [نمی آد].

I do not like liars (=lie telling persons) and hypocrites at all.

شما از آدم خُودخواه و نادان خُوشِتان [خُوشِتون] می آید [می آد]؟

Do you like selfish and foolish people?

نه تنها خُوشَم نمی آید [نمی آد] بلکه خِیلی هَم بَدَم می آید [می آد].

Not only (I) do not like (them) but (I) dislike (them) very much too.

هیچ کس از فداکاری و ایثار بَدش نمی آید.

Nobody dislikes devotion and self-sacrifice.

درس سیزدهم

۱۹. صِفَت/ اِسْم + ضَمِير مَفْعُولی + فِعْل^۱

من سرد + م + است ← سردَم است [سَرَدَمه].
I am cold

تو گرم + ت + [ب] + بود ← گرَمَت [گَرِمَت] بود.
You felt (= were) hot

او تشنه + ا + ش + شد ← تَشَنه آَش شد.
He became thirsty.

ما گرسنه + ما + [م] + نیست ← گرُسَنه ما + [گرُسَمون] نیست.
We are not hungry.

شما درد + تان + [ت] + آمد ← دَرْدَتان [دَرْدَتون] آمد.
You were hurt (= you felt pain).

آنها خنده + شان + [ش] + می گیرد ← خَنده شان [خَنْدَشون] می گیرد.
They are about to laugh, they feel like laughing.

1 The construction involves the use of a noun or an adjective added to the objective pronouns plus a verb, which altogether make a complete sentence implying a modification in the previous situation. But there are only certain nouns, adjectives, and verbs which can be put into this construction. They are shown in the table above. Notice that only the third person singular of the verb should be used.

تمرین پَنجاه و هَشتَم جاهای خالی را پُر کنید:

۱. او هیچ چیز یاد... زِ ... (آمَدَن)
۲. شما همه چیز یاد... رفته.
۳. متأسفانه اسم ... یاد... نمی... (م، آمَدَن، شِمَا)
۴. آنها یکی گرسنه... می...؟
۵. [سیمَا... سَرَد... نِ...] [ـِ ش، اصلاً، شُدَن]
۶. زود باش، مهمانها... شان... (بودَن، گُرسنه)
۷. نگران نباش،^۱ من مَوْقع رانندگی خواب... (گِرِفتَن)
۸. [پَسَر... داره خواب... می...] (بُردَن، شَمَا، ـِ ش)
۹. یاد... چی گفت... (م، رَفَتَن، م)
۱۰. ... نَظَرِ شَمَا، او سَرَد... ؟ (بودَن، به، مَش)
۱۱. نه... سَرَدش... بَلکه گرم... هَم... (بودَن، تَنها)
۱۲. او... زود خَنده ... می... (خِلی)
۱۳. من از رَنگ... خُوش... نِ... (بَنَفَس)
۱۴. او... خواندَن... از نِوِشَتَن... مَش... (بِشْتَر، آز، خُوش)
۱۵. من از... تَنبَل خِیلی... (پَد، آدَم)

از کارهای او گاهی لَجَم / حِرَصَم می گیرد [می گیره].

(I) sometimes get mad at (= from) his deeds.

مُواظِب باش مَوْعِ رانندگی^۱ خوابت [خوابت] نَبَرَد [نَبَره] / نَگیرَد [نَگیره].

Be careful not to feel like sleeping when driving.

از شنیدن این خبرِ ناگوار^۲ گریه آتش گرفت.

(She) started crying at this unpleasant news (= at hearing this.....)

او هنوز مَرِیض است [مَرِیضه] وَتَباید زیاد میوه بُخُورَد [بُخُوره]. روزی یک دانه [یه دونه] کُلابی بَسَش است [بَسِشه].

He is still sick and must not eat too much fruit. One pear a day is enough (for) him.

یادَم نیست کُجا شما را دیده آم.

(I) don't remember where (I) have seen you.

یادِتان [یادِتون] می آید [می آد] سالِ گُذَشته به من چه [چی] گُفتید [گُفتین]؟

Do (you) remember what (you) told me last year?

نَخیر، مِتأسفانه یادَم رَفته است [رَفته].

No, unfortunately (I) have forgotten (it) (= it has gone from my memory).

بَچه تا این لَحظه گُرسنه آتش نشده است.

The child has not become hungry up to this moment.

خیلی سَخْتَش است [سَخْتِشه] این راهِ دراز را [رُو] هَر روز پیاده بِرَوَد [پره].

(It is hard (for) him to walk (= to go on foot) this long way every day.

[نمی‌دونم چرا امشب خوابم نمی‌آد.]

(I) don't know why (I) don't feel like sleeping tonight.

بعضی از آدمهایِ [آدمایِ] نادرُست زورِشان [زورِشون] می‌آید [می‌آد] مالیات بدهند [بِدَن].

It is a hard task (= it is a force) for some of the dishonest people to pay (= to give) tax.

تمرین شصتم

جاهای خالی را پُر کنید:

۱. او مَوْقع خُداحافِظی^۱ گِریه ...
۲. شُما معمولاً از ... غُصّه ... می ... (چی، گِرفتن)
۳. از رَفْتار او نِسَبَت به^۲ پَسَر ... اصلاً خُوشه ... نمی ... (ت م، ت ش)
۴. [چرا چیزی نمی‌گی؟ چرا مات ... ؟ با تُو هستم.]
۵. از تَعَجُّب ... ت م ... بُود (خُشک)
۶. حِیف ... می ... ماشین ... ت ش را بِفُروشه ... (ت د، ت ش، قَشَنگ)
۷. ... کارمنداها ... رَفْتارِ ... رئیس ... بَد ... آمد. (اداره، خَشِن، از، هَمّه)
۸. تَمام ... ها ... مِهمانی ... خُوشه ... (از، دیشب، مِهمان)
۹. باید پِدانی [پِدونی] که ... از ... خَصمانه ... شان ... (رَفْتار، مَرَدُم، بَد)
۱۰. [هَمین^۳ مقدار^۴ پول ... ت م ... بَیشتر نمی‌خواه ...] (ت م، بَس)

1 farewell, saying good bye

2 towards (= related to)

3. the same

4 quantity, amount.

تمرین بنجاه و نهم بشنوید و تکرار کنید:

(I) was stunned (= dried) with fear. از ترس خشکَم زَد.

با تُو هستَم، چرا مائَت [مائِب] بُرده است [بُرده] / زَدِه است [زَدِه]؟

(I) am talking to you (= I am with you), why are you (= have you been) amazed?

[هَزَوَفَت که / وَفَتی که این بَجَه یَتیم رُو می بینم خِیلی غُصَم (= غُصَه آم) می شه / می گیره.]

(I) feel sad whenever (I) see this orphan child.

[بِیْنَم، وَفَتی که پول نَداری غُصَتَه؟]

Let me see! Are (you) sad when you (sing.) don't have money?

زَنها [زَنَا] معمولاً خِیلی زود گریه شان [گریه شون] می گیرَد [می گیره] و لَی مردها أَغْلَب دیر گریه می کنند^۳.

Women usually start crying very quickly (= soon) but men often hardly cry (= cry late).

مَنْصُور^۴ آدم شوخی است [شوخیه]، حَرْفهای [حَرْفای] بامزَه می زَنَد [می زنه]، از حَرْفهایش [حَرْفایش] خنده آم [خَنَدَم] می گیرد [می گیره].

Mansur is a witty person, he has (= hits) funny talks, (I) feel like laughing by (= from) his talks

من حِیفَم می آید [می آد] این خانه را [خونه رُو] بفروشم.

(I) feel pity to sell this house.

1 orphan

2 Tell me, let me see

3 گریه کرد = to cry

4 A male name

درس چهاردهم

۲۰. کُجا؟ / اینجا / کی؟ + ضمیرهای ملکی

Possessive pronouns who? this part/which part?

Which part of your (body)? کُجا + ن ← کُجایت [کجاب؟]

This part of my (body) اینجا + م ← اینجايم [اینجام].

Which relative of yours? کی + تان [توَن] ← کی تان [کی تون؟]

تمرین شصت و دوم

بشنوید و تکرار کنید:

کُجایتان [کُجاتون] درد می کند [می کنه؟]

اینجایش [اینجاش] زخم شده.

این آفا چه نسبتی با شما دارند [دارن؟]

این آفا کی تان هستند [کی تونن؟]

ایشان [ایشون] عموی من هستند [هستن].

1 See footnote 1, P 104, book 1

تمرین شصت و یکم

به فارسی بنویسید:

1. (I) remember your name.
2. [(He) doesn't remember what (I) told him (= to him).]
3. (She) was very thirsty.
4. We are hungry.
5. Don't worry (= don't be worried), (you) won't be (= become) cold
- 6 (I) feel like sleeping
- 7 (He) was hurt
8. [(I) am hurt.]
- 9 Why do (you) feel like laughing?
10. [What did (you) feel like laughing by? (= from what)]
11. (I) never forget (your) kindness.
12. Wait^۱ a few moments, (I) am remembering it (= it is coming (to) my mind).
13. [(He) is being cold (= he is becoming...)]
14. [I like him.]
- 15 People dislike (a) timid person

تمرین شصت و چهارم

پشنوید و تکرار کنید:

مصدر	ستاکی گذشته	ستاکی حال
گذاشتن	گذاشت	گذار
سوختن	سوخت	سوز
افتادن	افتاد	افت
انداختن	انداخت	انداز

بُشفاها را روی میز می‌گذارم [می‌زارم]. (I) put the plates on the table.
 این شلوار هنوز خوب است [خوبه]، نمی‌گذارم [نمی‌زارم] آنرا [اون رو] دور
 بیاندازی^۱ [پندازی].

This (pair of) trousers is still good, (I) don't let you throw it away.

عینک‌تان را [عینکتون رو] روی زمین نگذارید [نزارین]، ممکن است [ممکنه].
 رویش [روش] پا بگذارند [برارن].

Do not put your glasses on the floor, (they) may put foot on it.

Let me go. بگذارید [بزارین] بروم [برم].

چوب خشک آسان [آسون] می‌سوزد [می‌سوزه]. Dry wood burns easily.
 وقتی که آتش‌نشانی آمد [اومد] تمام خانه [خونه] در آتش [تو آتیش] سوخته بود.

When the fire brigade arrived (= came) all of the house had burnt in the fire.

^۱ دور انداختن = to throw away

کُجای پاتان [پاتون] ناراحت است [ناراحت]؟
 چَند روز است که [چن روزه] زانویَم [زانوم] خیلی دَرَد می کُند [می کنه]، أَصلاً
 نِمی تَوَانَم [نمی توَنَم] راه بِرَوَم [بِرَم].
 نِمی دَانَم [نمی دوَنَم] کُجای ماشینَم خَراب است [خَرابه]؟
 سیل کُجای شهر را [رُو] خَراب کَرَد؟
 به من بِگوئید [بِگید] کُجای کار خَراب اس.

تمرین شصت و سیوم جاهای خالی را پُر کنید:

(کجاء، اینجا، چه؟، کی؟)

۱. [بِخَشید خائُم،... تون از سَفَر اوَمَدَه؟]
۲. [آفای دُکُتر، از دیروز... پام دَرَد می کنه].
۳. [... رُو با آب و صابون خوب بِشورید].
۴. [امروز کمی ناراحتید،... تونه؟]
۵. [زِلْزِلَه... خونَه اش رو خَراب کَرَدَه؟]
۶. [آفای خَبَّاط^۲،... کُتَم خَرابه، دُرُسِتِش بُکُنِین لطفاً].
۷. [نِمی دوَنَم آفای کِیائی امروز... شون بود. حالِ خُوشی نَداشت].
۸. [این فانون در... دُنیا هَسْت؟]
۹. [... گَلوتون رَخْمَه؟]
۱۰. [این دُختر خائُم... نِسبَتی با سِیروس^۲ داره؟... شه؟]

۷. ... [...] غَذايش را... (گذاشتن، خوردن)
 ۸. این بچه از کجا ... است؟ (افتادن)
 ۹. فند را توي چایی... [...] (آنداختن).
 ۱۰. آنها می... (افتادن، آنداختن، سوختن، گذاشتن)

تمرین شصت و ششم

به فارسی بنویسید:

1. [Let (him) sit beside you (sing.).]
2. put this heavy box¹ on the floor.
3. She has put her right hand on her left eye.
4. (I) don't let you buy that very expensive car.
5. [That animal doesn't let anybody get (=become) near to it.]
6. She never lets her daughter buy so much rubbish.
7. [They don't let me do this (= this work).]
8. I am thirsty, please let (me) drink (= eat) some water.
9. [He feels like sleeping. let (him) sleep a little.]
10. (I) never let (you, sing.) do it.
11. Let (them) put their things on the table.
12. [Let (me) put (my) money in the bank]
13. Let (him) watch the film.
14. Let (them) do whatever (they) like (= want)

صُبحِ امروز آنگُشتم را [رُو] با تیغ بُریدَم، حالا دارد می‌سوزَد [داره می‌سوزه].

(I) cut my finger with (a) blade this morning, (it) is burning now.

لیوان از دَسْتَش [دستش] به زَمین اُفتاد و شکست.

The glass fell from her hand to the floor and broke

مواظِب باشید بیمار / مَرِیض از تَخْت نَبُفَند (= نَبُافَند) [نَبُفَند] چون اِمکان دارد [داره] اُسْتُخوانِ [اُسْتُخونِ] پایش [پاش] بِشکَنَد [بشکند].

Take care (= be careful) the patient not to fall from the bed, because the bone of his leg might break.

او هِیچ چیز را [هِیچ چی‌رُو] دور نِمی‌اَنداَرَد [نِمیندازه].

She doesn't throw anything (= nothing) away.

این میوه‌هایِ خَراب را [رُو] توی [تو] سَطَلِ اَشغال بی‌اَنداز [بَنداز].

Throw this bad fruit (= fruits) in the dustbin.

تمرین شصت و پنجم

جاهای خالی را پُر کنید:

۱. چشَمَم دارد... (سوختن)
۲. [نمی‌زارَم شما...] (اُفتادن)
۳. ... [....] من شُمارَةُ تِلْفُنْ تان را... (گُذاشتن، نِوِشتن)
۴. تَنَرَس، نِمی‌گُذاَرَد [....] بَچَه از پَلَه... [....] (اُفتادن)
۵. دارَم... (اُفتادن، سوختن، گُذاشتن، انداختن)
۶. داشب... وَلِی گِرِفت... (اُفتادن، شَس، م)

مدی: بدونِ ماشینِ مُشکله، نیست؟^۱
 ان: از کُدام طَرَف می‌رین؟
 مدی: به طَرَفِ خیابونِ حَافِظِ می‌رَم.
 زان: شَنِیدَم آقای حَمیدی مَرِیضَن. چِشونَه؟
 مدی: چِیزِ مُهمی نیست. سَرما خورده.
 زان: لطفاً سَلامِ من رو به ایشون پِرسونین (= پِرسانید)^۲.

هرین شَصَت وَهَشْتُم

به سؤالهای زیر جَوَاب دهید:

۱. آقای اَحمدی کُجا می‌رَفت؟
۲. چرا آقای اَحمدی پیاده می‌رَفت؟
۳. چرا ماشینِ او خَراب بود؟
۴. آیا فرزَن ماشین داشت؟
۵. اَحمدی به کُدام سَمَت می‌رَفت؟
۶. نامِ دوستِ اَحمدی چه بود؟
۷. به نَظَرِ شما خانَه دوستِ آقای اَحمدی در کُدام خیابان است؟
۸. به نَظَرِ شما فرزَن بَچه دارد؟
۹. آیا فرزَن آقای حَمیدی را می‌شِناخت؟
۱۰. فرزَن چه شَنِیده بود؟

¹ (It) is difficult without (a) car, isn't it?

² Give him my regards

15. Let (us) put our clothes on.
16. In front of me
17. Behind him, behind his back.
18. In the back of the car.
19. The sun is behind the clouds.
20. Above the mountain, up the mountain
21. Down the hill, below the hill.
22. She is not coming towards you.
23. Go (to) the front a little, go ahead.
24. Why did you (sing.) go (= have you gone) up the tree?
25. Because (I) didn't want (you) to see me.
26. Come down immediately

تمرین شصت و هفتم

بشنوید و تکرار کنید:

فرزان: سلام آقای احمدی، حالتون چطوره؟
 احمدی: سلام، صُب به خیر، حال شما چطوره؟ بچه ها خوبن؟
 فرزان: خیلی ممنون. کجا دارین میرین؟
 احمدی: می رم آقای حمیدی رو ببینم.
 فرزان: چرا پیاده؟
 احمدی: ماشینم خرابه. پَرِروز تصادف کردم.
 فرزان: اتفاقاً ماشین منم خرابه، بُردمش تعمیرگاه.

تمرین شصت و نهم

بشنوید و تکرار کنید:

What are you thinking about (= to what are ..)? [می‌کنین؟] به چه [به چی] فکر می‌کنید

Don't think (about) it. فکرش را [فکرش رو] نکن.

(I) don't think (I) could speak with him. با او صحبت کنم. فکر نمی‌کنم بتوانم [بتوانم] با او صحبت کنم. استادم روزی چهارده ساعت کار شدید می‌کند [می‌کنه].

(My) professor does intensive work, fourteen hours a day

(I) beg you to help him. خواهش می‌کنم کمکش کنید / به او کمک کنید. خواهش می‌کنم اینجا صحبت نکنید.

Please don't talk here (= I ask you not to speak here).

He gave (= did) me (= to me) a great help. او کمک بزرگی به من کرد.

What are (you) doing (= what work are...) here? اینجا دارید چه کار می‌کنید؟

What do (you) want here? (= what work do you have here?) اینجا چه کار دارید؟

Whom do (you) want (= with whom do you have work)? با کی کار دارید؟

Whom do (you) work with? با کی کار می‌کنید؟

او در کدام کارخانه کار می‌کند؟ [او تو کدام کارخانه کار می‌کنه؟]

In which factory does he work?

إجازة می‌دهید [إجازة می‌دین] این کار را [رو] برایتان [برتون] بکنم [بکنم]؟

Do you permit me to do this (= work) for you?

بدر شما به هیچ کس اجازه نمی‌داد که برایش کاری بکند.

Your father would not (= did not) permit anybody to do anything (= a work) for him.

درس پانزدهم

۲۱. اِسْم / صِفَت / حَرْفِ اِضافه + فِعْل ← فِعْلِ مُرْتَب'

Compound verb

verb

preposition

Adjective Noun

اجازه + دادن ← اجازه دادن

کار + کردن ← کار کردن

خواهش + کردن ← خواهش کردن

صُحبت + کردن ← صُحبت کردن

فِکر + کردن ← فِکر کردن

کُمتک + کردن ← کمک کردن

1 A great number of Persian verbal expressions are rendered by a combination of a noun, or an adjective, or preposition, or even a phrase and a simple verb with the general sense of "to do" "to have", "to give", "to eat", etc. Compound verbs form all the tenses, and only the verbal part is conjugated or made negative, so, the non-verbal half always remains unchanged. The verbal element also receives the verbal prefixes such as می (mi-), بُ (bu-) or ن (na-, ne-) etc.

The prefix : (be-) is sometimes omitted particularly when the verbal element is "to do". While the two parts of a compound verb constitute one single expression they may be separated from one another by the objective pronouns (see p. 57), and when the first part is a noun or an adjective some other elements such as nouns, adjectives, or adverbs may intervene as well.

Some of the commoner verbs used in the formation of compound verbs are: کردن "to do", بَیَمُوش "to show, to do" (mostly in written style), داشَتی "to have", شُدن "to become", گِشتی "to turn, to become" (usually in written style), دَادن "to give", خُورَدن "to eat", زَنَن "to strike", کُشِیدن "to pull", دِیدن "to see".

تمرین هفتاد و یکم

به فارسی بنویسید:

1. Have (you) thought about it?
2. He had already thought about it.
3. (I) don't think(I) can.....
4. Think a bit (= a little) more about it.
5. We are thinking.
6. She never thinks about anything.
7. Go and thank him.
8. They have not thanked me (= of me) yet.
9. The children were watching television.
10. Have (you) put the lights off?
11. When did she lose her money?
12. (I) ask you not to do that (= that work).
13. Do not play in this room.
14. We had put all the lights on.
15. (I) don't know who to speak with.
16. Who is she talking to (= with)?

تمرین هفتادم

جاهای خالی را پُر کنید:

۱. من از شما ... (تَشْكُرْ كَرْدَن)
۲. پَسَرَم این روزها دربارهٔ ازدواج ... (فِکَر كَرْدَن)
۳. اُتاق تاریک است، چراغ را... (رُوشَن كَرْدَن)
۴. شاگردها نباید در کلاس... (بازی کردن)
۵. وقتی که تِلویزیون... لطفاً چراغ را... (تَمَاشا کردن، خاموش کردن)
۶. وقتی که جَوَان بودَم فوتبال^۱... (بازی کردن)
۷. مَن هفتهٔ گذشته کیفَم را در خیابان... ولی خُوشبختانه دُوباره آن را... (کُم کردن، پیدا کردن)
۸. بچه‌اش را در خیابان شُلوغ... وَ ناراحت^۲ از این و آن کُمک... (گم کردن، خواستن)
۹. ... سیگارِ من را با فَنَدِکَتان... (خواهش کردن، روشن کردن).
۱۰. جاهایِ خالی را... (پُر کردن^۳)
۱۱. هرچه ... نَتَوَانِسْت مَاشِین را... (کوشش کردن، روشن کردن).
۱۲. به زودی با دُخترِ دِلخواهش... (ازدواج کردن).
۱۳. مَن حُدُودِ یک ساعت با او... ولی مُتأسَفانه... او را... (حَرَف زَدَن، توانستن، آرام کردن)
۱۴. آنها هرچه از او... کَم است (تَشْكُرْ کردن)
۱۵. ... یَتَوَانَم او را... (فِکَر کردن، آرام کردن)

1 football
persons

2 anxiously, troubled
4 to fill in, to fill up, to complete

3 This and that, an expression indicating indefinite

تمرین هفتاد و سوم

جوابِ سؤالهایِ زیر را به صورتِ جمله بنویسید:

۱. وقتی که ابوعلی سینا درگذشت چند سال داشت؟
۲. ابوعلی سینا در کدام شهر از دنیا رفت؟
۳. نام کتابِ معروفِ او چیست؟
۴. ابوعلی سینا در کدام کشور متولد شد؟
۵. آیا ابوعلی سینا فقط یک کتاب نوشته است یا بیشتر؟
۶. ابوعلی سینا درس خواندن را از چه سنی شروع کرد؟
۷. ابنِ سینا در چه سنی پزشکِ معروفی بود؟
۸. از کجا می‌دانیم که ابنِ سینا مردی مهربان بود؟
۹. آیا به درس خواندن و مطالعه علاقه داشت؟
۱۰. از کی به او ابوعلی سینا می‌گفتند؟

تمرین هفتاد و چهارم

جمله بسازید:

۱. (سینا، کتاب، ابوعلی، هر، بیش، چیز، از، را، «دوست داشتن»)
۲. (ابوعلی، قبل، سال، در، هزار، سینا، حدود، ایران، در، شدن)
۳. (او، درس، به، خواندن، فراوان، علاقه، داشتن)
۴. (به، برای، تدریس، کتابخانه، او، خود، کوچک، ی، «درست کردن»)
۵. (تازه‌ای، آن، هر، کتاب، جا، را، «دیدن، خریدن»)

تمرین هفتاد و دوم

پشنوید و تکرار کنید: ابوعلی سینا

دانشمند بزرگ ایران

در حدود هزار سال پیش، در یکی از شهرهای ایران پسری به دنیا آمد. مادرش نام او را «حسین» گذاشت.^۱ حسین از پنج سالگی^۲ شروع به درس خواندن^۳ کرد. او با علاقه بسیار^۴ درس خواند و به سرعت پیشرفت کرد.^۵ کتاب را بیش از هر چیز^۶ دوست می داشت^۷ و به تدریج برای خود (= خودش) کتابخانه کوچکی درست کرد. هر جا کتاب تازه ای می دید، می خرید. آن را با دقت^۸ می خواند و در کتابخانه اش نگاه می داشت.^۹ حسین در هجده سالگی پزشکی ماهر و مشهوری شد. در این موقع^{۱۰} به او ابوعلی سینا می گفتند. ابوعلی سینا بسیار مهربان بود و بیمارهای محتاج را به رایگان معالجه می کرد.^{۱۱}

ابوعلی سینا نتیجه تجربه ها و مطالعه های خود را در کتابهای بسیاری نوشته است. کتابهای این دانشمند ایرانی را به زبانهای گوناگون ترجمه کرده اند.^{۱۲} هنوز هم^{۱۳} در دانشگاههای بزرگ جهان، کتابهای این دانشمند بزرگ را مطالعه می کنند.^{۱۴} ابن سینا، طبیب و دانشمند بزرگ ایران، در پنجاه و هشت سالگی درگذشت.^{۱۵} یکی از کتابهای معروف ابن سینا «فانون» است که آن را در علم طب^{۱۶} نوشته است.

آرامگاه^{۱۷} او در شهر همدان^{۱۸} است.

- | | | |
|-----------------------------------|------------------------------------|-------------------------------------|
| 1 نام گذاشتن = to name | 2 from (the age of) five | 3 درس خواندن = to study |
| 4 with great interest, enthusiasm | 5 پیشرفت کردن = to progress | 6 more than everything |
| 7 دوست داشتن = to love, to like | 8 With attention, precision. | 9 نگاه داشتن = to keep. |
| 10 at this time | 11 معالجه کردن = to treat, to cure | 12 ترجمه کردن = to translate |
| 13 even now (= still too). | 14 مطالعه کردن = to study, to read | 15 درگذشتن = to pass away, to die |
| 16 the science of medicine | 17 tomb | 18 A city in the north west of Iran |

فصلِ ششم

واژگان

fatigue, weariness	خستگی	heart	قلب
fever	تب	heart, stomach	دل
blood pressure	فشارِ خون	stomach, belly	شکم
movement	حرکت	waist	کمر
rest	استراحت	chest	سینه
giddy	گیج	neck	گردن
feeling	احساس	mouth	دهان [دهن]
pressure	فشار	nose	دماغ
degree	درجه	body	تن
number	شماره	body	بدن
mistake, wrong	اشتباه	stature	قد
examination	امتحان	breath	نفس
test	آزمایش	cough	سرفه
laboratory	آزمایشگاه	sneeze	عطسه
prescription	نسخه	appetite	اشتها
syrup	شراب	discomfort, illness, trouble	ناراحتی

۶. (ابوعلی سینا، بسیار، پزشک، مهربان، — ی، «بودن»)
۷. (تجربه، نتیجه، ها، او، — ی، را، خود، کتابهای، در، گوناگون، «نوشتن»)
۸. (در، پنجاه، سن، هشت، و، سالگی، او، «درگذشتن»)
۹. (سینا، ابوعلی، شهر، در، همدان، دنیا، از، «رفتن»)
۱۰. (کتابها، او، — ی، را، زبانهای، گوناگون، به «ترجمه کردن»)

well-off	مُرُقَه	Russia	روسیه [روس]
depressed	أفسرده	Pakistan	پاکستان
hot-tempered	تندخو	China	چین
persistent	یک‌دنده [یه دنده]	Japan	ژاپون
obstinate	لَجوج	painting, drawing	نقاشی
harmful	مودی	old man	پیرمرد
sedative, pain-killer	مُسکِن	old woman	پیرزن
indefatigable	خستگی ناپذیر	quiet, silent	ساکت
shout	فَریاد	deep	عمیق
time	هَنگام [هنگام]	calm, indifferent	خون‌سرد
at the time of	هَنگام	simple, straight	ساده
when	هَنگامی که / وقتی که	clean	پاک
now	آلآن / حالا	clean	پاکیزه
just now	هَمین آلآن / حالا	complete	کامل
as, so that	به طوری که	enough	کافی
although, in spite of	با این که / با آن که	acquainted, familiar,	آشنا
because, for	برای این که	acquaintance	
	به خاطر این که	sin	گناه
memory	خاطر	innocent	بی‌گناه
for the sake of	به خاطر	look	نگاه
therefore, because of this	از این رو	faithful	باایمان
other, else	دیگر [دیگه]	brave	شجاع

iron	آهن	tablet	فُرص
gold	طَلا	insurance	بیمه
silver	نُقَرِه	secretary	مُشّی
copper	مِس	dentist	دَدان پَرشک
metal	فِلَزْ		[دَدون پَرشک]
wool	پَشَم	living, alive	رِنده
cotton	پَنبِه [پَمبِه]	dead	مُرده
fly	مَکَس	brick – layer	بَآء [بَنّا]
mosquito	پَشَه	building	ساختمان
insect	حَشَرِه	tune	آهنگ
curtain	پَرده	composer	آهنگساز
length	طول	society	جامعه
width, breadth	عَرْض	struggle	تَلاش
north	شَمال	wealth	ثَروت
south	جَنوب	present	هَدیه [هَدیه]
east	شَرو/مَشْرِق	opinion	عَمیده
west	غَرَب/مَغْرِب	lifetime	عُمَر
Africa	آفْرِیقا	meeting, visit	مُلا فَا
Asia	آسیا	thief	دُزد
Spain	إسپانیا	treachery	خِیانت
Denmark	دانمارک	oil	نَف
Greece	یونان	economy	اقتصاد

درسی شانزدهم

عِبَارَتِ مُوصُولی^۱

۲۲.

Relative clause

مرد آنجا نشسته است + مرد دوست من است =

مردی که آنجا نشسته است دوست من است.

The man who is sitting there is my friend.

مرد دیروز آمد + مرد را امروز می بینم =

مردی را که دیروز آمد امروز می بینم.

The man who came yesterday (t) will see today.

بچه مادرش مریض بود + بچه هیچ چیز نمی خورد =

بچه ای که مادرش مریض بود هیچ چیز نمی خورد.

The child whose mother was sick, does not eat anything

1 The Relative pronouns who, whom, which, where, when that in such constructions as "the man who arrived etc.", are all expressed by که (ke) preceded by the suffix ی (-i), which is attached to the antecedent. This ی - may, however, be omitted when the antecedent is definite. When the antecedent is the direct object of the main sentence the particle را intervenes between ی - and که (example 2 above).

Unlike English, this که may under no circumstances be omitted.

arely, seldom به ندرت
 y no means, not at all به هیچ وجه
 o steal دزدیدن
 o kill کُشتن
 o die مُردن
 o pull, to draw, (کِشیدن)
 o smoke, to suffer
 o forgive, to bestow بخشیدن
 o laugh خندیدن
 o build, to make, ساختن
 o put up with
 o spend (time) گذراندن / گذرانیدن
 o pass گذشتن
 o fly پَریدن
 o stand, to wait ایستادن [وایسادن]

another one یکی دیگر
 one another, [هم دیگه] یک دیگر
 each other
 last آخر
 a number تعدادی
 in addition to علاوه بر
 but اما / ولی
 like مثل
 for example مثلاً (= مثلاً)
 often غالباً (= غالباً)
 certainly حتماً (= حتماً)
 completely, کاملاً (= کاملاً)
 thoroughly, quite
 مخصوصاً (= مخصوصاً)
 particularly, especially

۶. بیمارستان... نزدیکِ خانهٔ ماست نسبتاً کوچک است.
۷. با مرد... صحبت می‌کردم آئینا هستید؟
۸. خبر ... در روزنامهٔ عصر دیروز خواندم دروغ بود.
۹. تو نمی‌توانی به جاها... پدرت می‌رود بروی.
۱۰. تو وقتی... مادرت خواب است باید ساکت باشی.
۱۱. مرد... ماشین را از... خریدیم از اینجا رفته است.

تمرین هفتاد و ششم

عبارتِ موصولی بنویسید:

- مثال: ^۱مرد دارد تلفن می‌کند
مرد عموی من است ^۲
مردی که دارد تلفن می‌کند عموی من است.
۱. مرد کنار پنجره نشسته است.
 - مرد آقای احمدی است.
 ۲. اسب سفید زیر درخت است.
 - اسب مالِ همسایهٔ شماست.
 ۳. کسی این مقاله را نوشته است.
 - (آن کس) آدم شجاعی است.
 ۴. کتاب را شما خواندید.
 - کتاب را من هم خواندم.

1. example.

2. ^۱من کردن = to telephone

دکتر رضا مرا مُعالِجه کرد + دکتر رضا شما را می‌شناسد =
دکتر رضا که مرا مُعالِجه کرد شما را می‌شناسد.

Dr Reza who treated me, knows you.

(من) وقتی جوان بودم + (من) فوتبال بازی می‌کردم =
هنگامی که / وقتی که جوان بودم فوتبال بازی می‌کردم.

When (= the time that) I was young, I played football.

جایی شما را دیدم + (آن جا) از اینجا دور نیست =
جایی که شما را دیدم از اینجا دور نیست.

The place where (= that) I saw you, is not far from here

موضوع را به من گفتید + موضوع را قبلاً شنیده بودم =
موضوعی را که به من گفتید قبلاً شنیده بودم.

The thing (= that) you told me, I had already heard

تمرین هفتاد و پنجم

جاهای خالی را پر کنید:

۱. کفشها... تازه^۱ خریدی کجا هستند؟

۲. پاسبان... سر چهار راه ایستاده است [وایساده] انگلیسی خوب حرف می‌زند.

۳. ماشین... را ... هفته گذشته خریده بودم دیروز فروختم.

۴. دکتر... مطب... شلوغ است نمی‌تواند اینجا بیاید.

۵. چیز... همین الآن به من گفتید اشتباه است.

مرین هفتاد و هفتم

بشنوبد و تکرار کنید:

مصدر	ستاكِ حال
خندیدن ←	خند
بخشیدن ←	بخش
کشیدن ←	کش
دزدیدن ←	دزد
کشتن ←	کش
مردن ←	میر
ساختن ←	ساز

او در روزهایِ آخر غالباً افسرده بود و به ندرت می‌خندید.
 متشگرم، جوکهای^۱ بامزه‌ای گفتید، خیلی خندیدیم.
 خوشبختانه شما آدم شاد و خون‌سردی هستید [هستین] و به هر چیزی می‌توانید
 بخندید [می‌تونین بخندین].
 با این که دُردها همه چیزش را دُرذیده بودند [بودن] اما خنده از لبهایش
 [لباش] دور نمی‌شد.
 متأسفانه هر روز تعدادی از مردم دنیا از گرسنگی می‌میرند [می‌میرن]
 پدرم مرد با ایمانی بود، تمام ثروتش را بخاطرِ خدا به آدمهای فقیر بخشید.
 من آنها را [اونارو] بخاطرِ خیانتی که کرده‌اند^۲ [کردن] هرگز نمی‌بخشم.

¹ jokes

² to betray = خیانت کردن

۵. شاگرد دَرس می خواند.
- شاگرد در اِمتحان حَتماً قَبول می شَوَد.^۱
۶. زن بچَه اش را شیر می دَهد.
- زن، مادرِ مهربانی است.
۷. آقای صَفّا پسرش سی سال دارد.
- آقای صفا خودش هَنوز جَوّان است.
۸. علی هَدیه ای به شما داد.
- چرا هَدیه را قَبول نَکَرَدید؟^۲
۹. با مرد دیروز حرف می زدید.
- با مرد آشنا نیستم.
۱۰. این پالتو را از فروشنده خریدم
- فروشنده آدم راستگویی^۳ بود.

1 قَبول شُدَن = to be accepted, to be successful

2 مَول کردن = to accept

3 honest, truthful

۴. (مَکْس، موزی، و، را، پَشَه، که، حَشْرَه‌های، هَسْتَنَد، بِکُشید)
۵. (با آن که، خوب، حالش، شُدَه، هَنوز، راه پَرَوْد، نِمی‌تَوَانَد)
۶. (سیگار، سعی کُنید، چِیز، چُون، نَکَشید، مُفیدی، نیست)
۷. (مَرا، از اِشْتِباه،^۲ — ی، که، کَرَدَم، خواهش می‌کُتَم، مِناستَم، بِبَخشید)
۸. (آدمها، که، تَنَدخو، — یی، هَسْتَنَد، زِندگی، نَدارند، خُوشی)
۹. (اطلاعات،^۳ که، — ی، را، به دَسْت می‌آوَرَد،^۴ به صورتِ کتاب می‌نِوِشت،
ابنِ سینا)
۱۰. (پیرمرد، که، عُمَرَش، — ی، به هَفْتاد و نُه، رَسیده بود، لَحظه‌های، زِندگی،
را، آخِر، می‌گُذَرانید)

تمرین هفتاد و نهم

پشنوید و تکرار کنید:

- : اَلو... مَطَبِ آقايِ دَکتر پارسا؟
- : نَخیر، اِشتِباس
- : وای... خُدا، دُارَم می‌میرَم، چَه فَدر سَرَم درد می‌کُنه! شُماره رَوِاِشتِبا گرفتم،
دوباره می‌گیرَم.
- : الو... بِبَخشید، مَطَبِ دُکتر پارسا؟
- منشی: بله، بِفَرَمایید.
- : بِبَخشید، یَه وَقت^۵ می‌خواسَتَم.

1. راه رَفتَن = to walk

2. اِشْتِباه کَرْدَن = to make mistake

3. information, knowledge

4. دَسْت آوَرْدَن. = to obtain

5. in the shape of

6. Oh God!

7. appointment

آفرین دُخَرَم. تو نقاشیهای [نقاشیای] بسیار خوبی می‌کشی. حالا پاشو^۱ پنجره را [پنجره رو] باز کن [واز کن]^۲، پرده را [پرده رو] بکش، تا^۳ کمی [یه کمی/یه خورده] هوا بیاید [بیاد] تو، برای اینکه [برا اینکه] پدرت [پدرت] سیگار کشیده، هوای اتاق کثیف شده است [شده].

بعضی از درها را باید بکشید تا باز شوند اما بعضی دیگر^۴ را باید فشار دهید.^۵ خوش به حالتان^۶ [حالتون] که دندانهایتان [دندوناتون] سالمند [سالمَن]، دو تا از دندانهای مرا [دندونای من رو] هفته قبل دندان پزشکی کشید، یکی دیگر [دیگه] هم خرابست [خرابه] که باید پُر کند [کنه].^۷

پدر این بچه بی‌گناه سال گذشته در یک تصادف کشته شد. سعی کنیم^۸ با کار و تلاش خستگی ناپذیر جامعه‌ای سالم^۹ و مرفه بسازیم. بناء [بنا] ساختمان می‌سازد، نجار در و پنجره و میز و صندلی می‌سازد، آهنگساز آهنگ می‌سازد و شما هم باید جمله به فارسی بسازید تا زبان فارسی را خوب یاد بگیرید.^{۱۰}

او آدمی تندخو، یک دنده و لجوج است، از این رو با هیچ کس نمی‌تواند بسازد.

تمرین هفتاد و هشتم

جمله بسازید:

۱. (سیب، من، —، ی، خیلی، که، بود، ترش، خوردم)
۲. (دوا، دُکترَم، به من، نسبتاً، بود، داد، که، —، یی، گران)
۳. (مهندس، این ساختمان، —، ی، ساخته است، که، را، مرده است، اکنون)

1 get up, to stand up یا شُد others	2 to open بار کردن	3 In order that, so that	4 some
5 to press, to push پشتن دادن	6 How lucky you are!	7 to fill پُر کردن	8
8 to try, to make effort سعی کردن	9 healthy	10 to learn یاد گرفتن	

دکتر: کَمَرِ تون هَم درد می‌کنه؟ دَهَنَتون رو خوب باز کنید. حُب... حالا پاشید (= پا شوید).

دکتر: چیزِ مُهمی نیست. با این حال^۱ یه آزمایشِ خون وِ اِدرار^۲ بَراتون نِوِشتم. راستی، شما بیمه هستید؟
بیمار: بله آقای دکتر.

دکتر: خوبه، آزمایش رو بَیَرین آزمایشگاهِ بیمه. شما در حُدودِ یه هَفته باید اِستِراحتِ کنید^۳، استراحتِ کامل. غَذاهای سَبُک و ساده بُخورید مثلاً سوپ، ماستِ تازه، پَنیر، گوشتِ مرغ، میوه زیاد. نُسخه تون: یه شَرِبَت برا سِنَه تون هسب که هر چهار ساعَت یک قاشقِ می خورید، یسه قُسرِ صِ مُسِکَن، شب مُوقع خواب، یه آمپول^۴ وِیتامین ب^۵. اِنْشالله^۶ تا دوسه روز آینده حالتون کاملاً خوب میشه.

بیمار: ببخشید آقای دکتر، این دَوَها گیر می‌آد؟
دکتر: آره جائِم، هَمه داروخانه‌ها دارَن، شما از داروخانه بیمه بگیرید. حَتماً داره.
بیمار: مَنونم آقای دکتر، مَرَحَمَت زیاد^۷.

1. despite this.

2. blood and urine test

3. استراحت گرفتن = to rest

4. ampoul

5 vitamin B

6. God willing

7. گیر آمدن = to be available, to be found

8 good bye

منشی: عصرِ امروز، ساعتِ چهار بعد از ظهر.

— : سلام، آقای دکتر.

دکتر: سلام، خدا بد نده، ناراحتی تون چیه؟

— : چن روزه که حالَم بده، گردَنم خیلی درد می کنه، دماغَم گرفته^۲ به طوری که^۳

نمی تونم نفس بکشم^۴، صدام گرفته^۵، سرفه زیاد می کنم^۶ مخصوصاً شباً (=

شبها)، دیشب تب داشتم، سی و نه درجه.

دکتر: عطسه هم می کنید^۷؟

بیمار: بله آقای دکتر، علاوه بر سرفه، عطسه هم می کنم، خیلی زیاد.

دکتر: این دو سه روز چی خوردین؟ شکمتون کار می کنه؟

بیمار: هیچ چی نخوردم، اصلاً اشتها ندارم، شکمم به هیچ وجه کار نمی کنه،

یُبوست^۸ شدید دارم. سرم گیج می ره. تمام تنم درد می کنه. احساس

خستگی می کنم^۹. دلم می خواد^{۱۰} بخوابم اما خوابم نمی بره.

دکتر: لطفاً روی اون تخت دراز بکشید^{۱۱} تا قلبتون رو ببینم، فشارِ خونتون رو

بگیرم.

دکتر: نفس بکشید. نفس عمیق، خوبه... اینجا رو که فشار می دم دردتون می آد؟

سرفه بکنید. بیشتر، باز هم بیشتر^{۱۲}. کجای دلتون درد می آد، اینجا؟ اینجا؟

زیر دلتون؟ پهلوی راستتون رو که فشار می دم دردتون می آد؟ پهلوی چپ

چطور^{۱۳}؟

بیمار: آخ... آره آره، خیلی درد داره.

1 A complementary sentence used when seeing a sick person, meaning "may God will not bring evil to you"

2 is blocked
gone (= blocked)

3 so that, to such extent that
6 سرفه کردن = to cough

4 نفس کشیدن = to breathe
7 عطسه کردن = to sneeze

5 My voice's
8 Do your

bowels move?

9. constipation

10 I feel giddy

11 احساس کردن = to feel

12 I wish

13. دراز کشیدن. = to lie down

14. still more

15. How about (your) left side?

16 ah!, ouch'

درس هفدهم

۲۳.

اسم فاعل

Present Participle

سِتاکِ حال + َ نده ← اسم فاعل^۱

writer	نویس + َ نده ← نویسنده
coming, comer	آ + َ نده ← آینده ^۲
striker, hitter	زَن + َ نده ← زَننده
going, goer	رَو + َ نده ← رَونده
driver	ران + َ نده ← راننده

تمرین هشتاد و یکم

از مصدرهای زیر اسم فاعل بسازید.

آوردن، شکستن، سوختن، خریدن، بُردن، گرفتن، آمدن، بُردن، گردن، خوردن، رفتن، داشتن، شنیدن، زدن، کشتن، ساختن، خواندن، گفتن، کشیدن، نوشتن.

1 The present participle is formed by adding the suffix َ نده (- ande) to the present stem. It is basically an adjective but may be used as a noun as well.

2 See footnote 1 o.104, book 1

تمرین هشتادم

به پُرسشهای زیر پاسخ دهید:

۱. کجای بیمار درد می‌کرد؟
۲. چرا بیمار نمی‌توانست نفس بکشد؟
۳. آیا بیمار روزها بیشتر سُرَفه می‌کرد یا شبها؟
۴. چرا بیمار در دو سه روز گذشته چیزی نخورده بود.
۵. آیا بیمار می‌توانست بخوابد؟
۶. آیا پهلوهایی بیمار درد می‌کرد؟
۷. آیا بیمار، بیماری مهمی داشت؟
۸. بیمار چه نوع غذاهایی مجبور بود بخورد؟ مثل چی؟
۹. آیا بیمار علاوه بر سُرَفه، عطسه هم می‌کرد؟
۱۰. دکتر در نسخه‌اش برای سینه بیمار چه دَوایی نوشته بود؟
۱۱. آیا بیمار بجز شربت، دَوای دیگری هم داشت؟ چی؟
۱۲. به عقیده شما، بیمار دواهایش را از کجا گرفته است؟
۱۳. به نظر شما، چرا بیمار دَفْعَه اول شُمارهٔ تِلِفُن را اشتباه گرفت؟
۱۴. وقت ملاقات بیمار با دکتر کی بود؟
۱۵. آیا تب بیمار شدید بود؟ حَقْدَر؟

beauty	زیبا	— ی ←	زیبایی
old age	پیر	— ی ←	پیری
living, life	زنده	— ی ←	زندگی ^۲
height, highness	بلند	— ی ←	بلندی
blackness	سیاه	— ی ←	سیاهی
driving	راننده	— ی ←	رانندگی

تمرین هشتاد و سوم

از صفت‌های زیر اسم معنا بسازید:

جَوَان، تَنَدَخُو، تَشَنه، گُرُسَنه، زِشْت، دِیَوَانه، زَرْد، گَرْم، بُزُرْگ، کُوچَک، قَشَنَگ،
مِهْرَبَان، خُوب، بَد، تَمِیز، خَسْتَه، بَیمَار، اَفْسُرْدَه، خُوش، سُرُخ، رُوشَن، تَارِیک،
آمُورَنْدَه.

تمرین هشتاد و چهارم

به فارسی بنویسید.

laziness, freshness, instructiveness, hardship, easily, darkness, correctness,
helplessness, dryness, selfishness, ignorance, embarrassment, hypocrisy,
anxiety, meanness, illness

1 The suffix -ی (-i) may be attached to adjectives to make abstract nouns; it is, in this function, comparable to the English suffix "-ness" in the word 'darkness'.

2 For words ending in the vowel /e/ the consonant /g/ is placed between the vowels /e/ and /i/ to make the pronunciation possible. See also footnote 1, p. 104, book 1.

تمرین هشتاد و دوم

جاهای خالی را با اسم فاعل پُر کنید.

۱. در دو سه روز..... (آمدن)
۲. این مقاله کیست؟ (نوشتن)
۳. کارد..... (بریدن)
۴. این کتاب..... فراوان دارد. (خواندن)
۵. آفتاب^۱..... (سوختن)
۶. داستان (گفتن)
۷. بیماری..... (کشتن)
۸. آپارتمان^۲ (ساختن)
۹. بلیت^۳ شماره ۵۵ (داشتن)
۱۰. نامه (گرفتن)

1 sunshine

2 apartment, flat

3 ticket

تمرین هشتاد و ششم

به فارسی بنویسید:

Air mail¹, surface (= land) mail, air letter, bookish, paper tiger², English, French, Turkish³, wooden, German⁴, Arabian⁵, foreigner (= related to abroad)⁶, historical, rainy, summery dress, wintery day, snowy, stormy, springlike weather, governmental.

تمرین هشتاد و هفتم

بشنوید و تکرار کنید:

خانه او بزرگ است و خانه من هم بزرگ است.

اما خانه من به بزرگی خانه او نیست.

But my house is not so big as his (= his house).

قدِ پسرِ شما به بلندِیِ قدِ من است.

Your son is as tall as I (your son's stature is as high as my stature).

پولِ احمد به اندازه پولِ نادر بود. آدمی به خوبی پدرِ محسن ندیده بودم، خدا رحمتش کند.⁷

(I) had not seen anybody so good as Mohsen's father, may he rest in peace.

زنی به مهربانی او هرگز سراغ ندارم، خدا حفظش کند.⁸

(I) never know of any woman so kind as she, God preserve her.

۱. پست = mail ۲. تر = tiger ۳. ترک = Turk ۴. آلمان = Germany ۵. عرب = Arab

۶. خارج = abroad

۷ A complementary sentence used when talking about a dead ۸ سراغ داشتن = to know of

۹ A complementary sentence meaning "may God preserve her (you, them, us, etc)" حفظ کردن = to preserve

Iranian	ایران + ی ← ایرانی
(related to) oil	نَفت + ی ← نَفْتِی
domestic	خانه + ی ← خانگی
economic	اِقتصاد + ی ← اِقتصادی
(related to) which place?	کُجای؟ + ی ← کُجایی؟ ^۲
(related to) Ahmad	أحمد + ی ← أحمَدی

تمرین هشتاد و پنجم

از اسمهای زیر صِفَتِ بسازید:

إفْرِیقا، آسیا، أروپا، آمَریکا، هِنْد، پاكِستان، تِهْران، اِیتالیا، اِسپانیا، دانمارک،
 روس، دریا، اَسِمان، هَوا، زَمین، آهِن، فِلِز، نایِلُون^۳، مَحمود، عاَمِر، طَلا، نُفره
 مِس، شُمال، جُنب، شَرَف، غَرَب، یونان، چین، راپُون، پَنبِه، پَشَم، شَهَر، روستا.

1 The suffix ی (-ی) is attached to the noun to make an adjective related to the corresponding noun

2 This suffix may also be attached to کُجای "where?" to ask about the place of birth or the nationality, e.g. کُجایی مَنی؟ "where do you come from?" This construction is, however, colloquial, but the more formal

shape is أَهل کُجاست؟ (see P 85)

3 nylon

مرد دیگری [دیگه‌ای] که او را نمی‌شناختم [که نمی‌شناختمش] وارد شد^۱.

Another man whom (I) didn't know arrived.

آیا چیز دیگری [دیگه‌ای] میل دارید^۲؟

Do you like anything else?

لطفاً یک چایی دیگر [به چایی دیگه] برایم بیاورید [برام بیارین].

Please bring me one more tea (= another tea).

آنها یک دیگر را [هم دیگه رو] نمی‌توانند [نمی‌توانن] تحمل کنند [کنن]^۳.

They can't tolerate one another.

تمرین هشتاد و هشتم

به فارسی بنویسید:

1. A man of (=to) your age.
2. A room 8 meters in length and 5 meters in width.
3. An old man as simple as a child.
4. My money is not so much as yours.
5. His room was as big as a large box.
6. Are your clothes as clean and smart^۴ as hers (= her clothes)?
7. They have sent me (= for me) a cheque for (= to the sum of) 1 thousand and five hundred Toman.
8. Such a big car needs a lot of petrol^۵ (= needs to).

1 وارد شدن = to arrive

2 میل داشتن = to like, a polite expression for "to eat, to want"

3 تحمل کردن = to tolerate.

۴ نیک ۵. پزی.

چکی به مبلغ سه هزار تومان برایش [براش] کشیدم.

(I) drew a cheque for 3000 Tuman for him

[ببخشید آقا، شما کجایی هستین، اهل تهران یا اهل شیراز؟]

Excuse me sir! where do you come from? From Tehran or from Shiraz?

برای چه [براجی] صندلی فلزی برای [برا] اتاق کارتان [کارتون] نمی خرید

[نمی خرین]؟ Why (= what for) don't you buy metal chair for your study?

برای این که [برا این که] نه تنها صندلی فلزی به قشنگی صندلی چوبی نیست بلکه گرانتر [گرونتر] هم هست.

Because not only metal chairs are not so pretty as wooden chairs but they are more expensive too

اتاق پذیرایی ما به اندازه کافی روشنی/ روشنایی/ نور ندارد [نداره]

Our drawing-room has not enough (= to the limit of sufficient) light.

او به این خانه احتیاج ندارد. He does not need (=to) this house

او خانه به این بزرگی را نمی خواهد.

He does not want such a big house (= a house to this largeness).

زمینی به طول پانصد متر و به عرض شصت متر

A land 500 meters in length and 60 meters in breadth.

باید کمی [یه کمی] استراحت کنم، چون دیگر^۲ [دیگه] نمی توانم [نمی تونم] چیزی بنویسم.

(I) have to take a short rest, because (I) am not able to write anything more.

¹ = to need
احتیاج داشتن
else, and the like."

² دیگر with negative verbs means "no longer, not anymore, nothing

درسِ هجدهم

خواندن

تمرینِ هشتاد و نهم

داستانِ زیر را بخوانید:

دُرُست^۱ دیدن^۲ و دُرُست شنیدن^۳

نه، مَن هرگز آقایِ خردمند را فراموش نمی‌کنم^۴، سالهاست که او را ندیده‌ام. در آن وقت که من در کلاسِ سوّم دبستانِ دَرس می‌خواندم، آقایِ خردمند مُعلّم من بود. من، پیش از آقایِ خردمند، مُعلّمهایِ دیگری هم داشتم. بعد از او هم مُعلّمهایِ دیگری داشته‌ام. ولی هنوز، هر وقت که در بارهٔ مدرسه و دَرس و مُعلّم فکر می‌کنم به یادِ آقایِ خردمند می‌افتم^۵.

آقایِ خردمند، در آن سال که مُعلّم من بود، چیزهایِ بسیاری به من یاد داد^۶ که در همهٔ عُمر به دَرَدَم خُورَدَنَد^۷. ولی حالا، وقتی که فکر می‌کنم، می‌بینم که بهترین چیزی که او به من یاد داده است «دیدن» و «شنیدن» است. در حَقِیْقَت^۸ آقایِ خردمند دُرُست نگاه کردن^۹ و دُرُست گوش دادن^{۱۰} را به من یاد داد.

1 properly, correctly

2 The infinitive in Farsi, whether simple or compound, is a noun and may be used as the subject or the object of the verb

3 فراموش کردن = to forget

4 به یاد آفتان = to remember

5 یاد دادن = to teach, to instruct

6 به درد خوردن = to be of use

7, in fact

8 به یگانه کردن = to look (at)

9 گوش دادن = to listen

9. Do (you) really need my friendship? (= need to).
10. You don't need rest anymore, because (you) are quite well.
11. I didn't need to come to you.
12. They love each other.
13. [Thank you very much, but (I) don't like anymore.]
14. [Don't worry, I'll give you another one.]
15. We are quite able to put up with one another.

بهتر شده بود. مادرم از صبح زود مشغول کار شده بود. دو تا اتاقی را که مادر آنها زندگی می‌کردیم^۱ تمیز کرده بود. عصر که به خانه آمدم، گفتم: عید دارد می‌آید. زیرزمین^۲ خانه کثیف و پر از^۳ آشغال است. من امروز اتاقها را تمیز کرده‌ام. کمی از آشغالهای توی زیرزمین را هم بیرون آورده‌ام^۴. اما دیگر خسته‌ام و نمی‌توانم کارم را تمام کنم^۵ خواهش می‌کنم، اگر ممکن است، زیر زمین را تمیز کن.

خواستم بگویم که نمی‌توانم، می‌خواهم به جنگل بروم و نشانه‌ای از بهار پیدا کنم. ولی هنگامی که به صورت خسته مادرم نگاه کردم، نتوانستم حرفی بزنم. با خودم گفتم: می‌روم و زیر زمین را پاک می‌کنم^۶. مادرم راست می‌گفت^۷. زیرزمین پر از آشغال بود. فکر کردم یک عمر وقت می‌خواهد تا^۸ این آشغالها را بیرون ببرم. ولی یکی دو ساعت بعد، همه آشغالها را بیرون برده بودم. آن وقت مشغول تمیز کردن زیرزمین شدم. در تمام آن مدت در فکر نشانه‌های بهار بودم. فکر می‌کردم که فردا باید دست خالی^۹ به مدرسه بروم. داشتم جارو^{۱۰} را به دیوارهای زیرزمین می‌کشیدم که ناگهان^{۱۱} چیزی رنگین^{۱۲} روی دیوار دیدم. مثل یک گل بود. سرخ بود و خالهای^{۱۳} سیاهی داشت. چشمهایم را به هم زدم^{۱۴}. با خودم گفتم که از بس^{۱۵} در فکر گُلها بوده‌ام همه جا گل می‌بینم. باز^{۱۶} نگاه کردم. باز هم^{۱۷} آن گل را دیدم. جارو را به طرفش بردم. ناگهان حرکتی کرد^{۱۸}، برید، چرخ می‌زد^{۱۹}، آمد و روی دسپ من نشست.

1 to live = زندگی کردن	2 basement, cellar	3 full of	4 to bring out = بیرون آوردن
5 to finish = تمام کردن	6 to clean = پاک کردن	7 to tell the truth = راست گفتن	8 it needs (= wants) a lifetime
11 one or two	12 empty hand.	13 broom	9 until
16 spot = حال	17 to blink = چشم می‌زدن	18 so much that	10 to take out = بیرون بردن
20 again too	21 to move = حرکت کردن	22 to turn = چرخ زدن	14 suddenly
			15 coloured
			19 again

روزهایِ آخرِ اسفند بود. یک روز آقایِ خردمند به کلاس ما آمد. از ما پرسید: حالا چه فصلی است؟

همه با هم گفتیم: زمستان.

آقای خردمند گفت: جوابِ شما درست است. ولی من اگر به جای شما بودم^۲ جوابی از این کاملتر می‌دادم^۳. می‌گفتم که آخرِ زمستان است و بهار دارد می‌آید. حالا بگویید از کجا می‌فهمیم که بهار دارد می‌آید؟

محمود گفت: معلوم^۴ است. چند روزِ دیگر عیدِ نوروز^۵ است و عیدِ نوروز روزِ اولِ بهار است.

آقای خردمند گفت: آری^۶، من می‌دانم که بهار دارد می‌آید. برای این که نشانه‌های آن را دیده‌ام. شما هم، اگر درست نگاه کنید، نشانه‌های بهار را می‌بینید. دو روز به شما وقت می‌دهم. سعی کنید که نشانه‌ای از بهار ببینید یا یستوید. بعد آن نشانه را به کلاس بیاورید یا آن را برای ما بگویید.

جنگلی کوچکی^۷ در نزدیکی^۸ خانه ما بود. از کلاس که بیرون آمدم^۹ با خود گفتم^{۱۰}: امروز عصر به جنگل می‌روم و نشانه‌ای از بهار پیدا می‌کنم.

عصرِ آن روز نتوانستم به جنگل بروم. پدرم کارگر بود و از صبح تا شب در کارخانه کار می‌کرد. چند روز بود که حالِ مادرم خوش نبود. آن روز عصر، او می‌خواست پیشِ پزشک برود. ناچار^{۱۱} من در خانه ماندم تا^{۱۲} از برادر و خواهر کوچکترم نگهداری^{۱۳} کنم. با خودم گفتم: فردا عصر به جنگل می‌روم.

عصرِ روزِ بعد، با عجله از مدرسه به خانه آمدم. آن روز حالِ مادرم کمی

1 all together

2 If I were you (= if I was in your place)

3 جواب دادن = to answer

4 obvious

5. festival

6 Nowruz, which means "new day", is the Iranian national festival. It coincides with the first day of the Iranian calendar

7 A literary word for بَله "yes"

8 sign, symbol

9 forest.

10 vicinity

11 بیرون آمدن = to come out

12 (I) said to myself.

13 inevitably.

14 In order that, so that

15 نگهداری کردن = to look after.

زمستانها در جایِ نمدار^۱ و تاریک می‌خوابند و بهار بیدار می‌شوند. این پروانه
 دیروز از خوابِ زمستانی بیدار شده است.
 آقای خردمند کمی ساکت ماند و بعد گفت: بله، بچه‌های من، اگر دُرست
 نگاه کنید و دُرست بشنوید، خیلی چیزها می‌بینید و خیلی چیزها می‌شنوید.

تمرینِ نَوَدُم

جاهای خالی را پُر کنید.

۱. من مُعَلِّمهایِ ... هَم داشته‌ام.
۲. این کتاب را نِگه دار^۲، به دَرَدَت ...
۳. دانستنِ یک زَبانِ خَارِجی خیلی به ... می‌خُورَد.
۴. این آشغالها ... دَرِد مَن نِمی‌خُورَنَد.
۵. پولی که به ما دادید خیلی ... خُورَد.
۶. اگر شما به ... من بودید چه می‌کردید؟
۷. اگر من ... جایِ تو ...
۸. زیرزمینِ خانه ... از آشغال است.
۹. چَشْمش ... آشک^۳ شُد.
۱۰. اَمّا مَن ... خَسْتِه‌ام و نمی‌توانم کار کُنم.
۱۱. در خانه مانَدَم ... از برادرم نِگهداری ...
۱۲. خیلی وَقْتُ می‌خواهد ... آشغالها را بیرون بِیَرَم.

1 damp

2 نِگه داشتن = to keep

3 tear

آنچه^۱ که به دیوار دیده بودم یک پروانه^۲ بود. نمی دانستم که آن پروانه از کجا آمده است. می دانستم که پروانه ها در بهار از پیله^۳ بیرون می آیند. ولی هنوز که بهار نیامده بود. از خوشحالی^۴ فریاد کشیدم^۵. پروانه را توی یک قوطی^۶ کوچک گذاشتم. کارم را در زیرزمین تمام کردم. مادرم توی زیرزمین آمد. زیرزمین مثلی گل پاکیزه شده بود. مادرم خوشحال شد. وقتی که داستان پروانه را برایش گفتم، از شادی^۷ خندید. من زیباترین گل بهاری را در خنده آتش دیدم. روز بعد به کلاس رفتم. بچه ها یکی یکی^۸ بلند شدند^۹. هر یک^{۱۰} نشانه ای از بهار با خود داشت. عباس، پرستو^{۱۱} ها را دیده بود که از جنوب برگشته بودند^{۱۲}. سهراب^{۱۳} آواز^{۱۴} قورباغه^{۱۵} ای را شنیده بود که از خواب زمستانی بیدار شده بود^{۱۶}. عبدالله^{۱۷} چهار شاخه^{۱۸} گل بتفشه^{۱۹} در دستش بود. نوبت^{۲۰} من که رسید، از جا بلند شدم و گفتم: من هم پروانه ای با خودم به کلاس آورده ام. آقای خردمند گفت: برای ما تعریف کن^{۲۱} که پروانه را از کجا پیدا کرده ای، بعد هم آن را به ما نشان بده^{۲۲}.

ایستادم و داستان را از اول تا آخر برای آقای خردمند و بچه ها گفتم. بعد در جعبه را باز کردم. پروانه پر زد^{۲۳}. بچه ها از شادی فریاد کشیدند، پروانه در کلاس چرخ می زد و از پنجره بیرون رفت^{۲۴}.

گفتم: آقای خردمند، فقط نمی دانم که این پروانه در این فصل توی زیرزمین ما چه می کرد^{۲۵}. آقای خردمند گفت: این پروانه از پروانه هایی است که

1. what	2 butterfly	3 cocoon	4 joy	5 فریاد کشیدن = to shout	
6 small box	7 joy	8 one by one	9 بلند شدن = to rise, to get up	10 every one	
11 swallow	12 برگشتن = to return	13 A male name	14 melody, voice	15 frog	
16 بیدار شدن = to wake up	17 branch (see also pp 51-52)	18 violet	19 turn		
20 تعریف کردن = to explain, to describe	21 نشان دادن = to show	22 پر زدن = to fly			
23 بیرون رفتن = to go out	24 چه کار می کرد = What was it doing?				

تمرین نَوَد و دُوُم

جمله بسازید:

۱. (هرگر، کُمک، شما، فَراموش، — های، من، را، نِمی کُنم)
۲. (هَر وَفَت، شُما را، که، می بینم، پدربان، می افتم، یاد، به)
۳. (شما، به من، دادید، یاد، که، دَرَد، می خُورند، به، م، چیزهای)
۴. (از، نا، آخَر، بَرابمان، داستان، را، اوّل، کرد، تَعریف)
۵. (روز، وَفَت، سه، او، به، دادم، فِکَر، که، کُند)
۶. (سَنگین، بود، ناچار، جَعبه، از او، کردم، خواهِش، کُمک، که، کُند، به من)
۷. (چون، نِمی توانم، خسته ام، نَمام، کارم، کُنم، را)
۸. (من، اُناوِ کارِ، کتاب، کاغذ، پُر، اسب، از، و)
۹. (کُلها، همه، گل، جا، از بَس، بوده ام، در فِکَر، می بَیم)
۱۰. (بچه، تادی، ها، از، کِشیدند، فَرِباد)

تمرین نَوَد و سوُم

به پُرسشهای زیر به صورت جُمله جَواب دهید:

۱. گوینده داستان چه نشانه‌ای از بهار پیدا کرده بود؟
۲. عَبّاس چه نشانه‌ای از بهار دیده بود؟
۳. چرا / برای چه پروانه در زیر زمین بود؟
۴. آفای خردمند درباره پروانه چه گُف؟
۵. گوینده داستان در زیر زمین مَشغول چه کاری بود؟

۱۳. فِکَر می‌کردم فردا باید با... خالی به مدرسه بروم ولی خوشبختانه با دَستِ...
رفتم.

۱۴. ... بَس غذا خورده‌ای نِمی‌توانی حَرکَت کنی.

۱۵. از... کار می‌کُند همیشه خسته اسب.

۱۶. ... راه رفته‌ام پاهایم دَرَد می‌کُند.

۱۷. ... من که رسیدم... جا... شدم.

۱۸. داستان را... او تَعریف کردم.

۱۹. پروانه در این فَصل... زیر زمین ما... می‌گردد؟

۲۰. شما در این وَف از شب [در این وَفِ شب] اینجا... می‌کنید؟

تَعْرِینِ نَوَد و یَکُم

در داستانِ بالا:

۱. عِبَارَت‌هایِ مُوصُولی،

۲. اِسْم‌هایِ مَعْنَا،

۳. صِفَت‌هایِ نِسْبی،

۴. وَ صِفَت‌هایِ دِیْگَر را یادداشت کنید^۱.

^۱ یادداشت کردن = to note

فصلِ ہفتم

واژگان

service, favour	خِدمَت	minister	وَزیر
resistance	ایستادگی	prime minister	نُخسب وَزیر
difficulty	دُشواری	proposal, suggestion	پِستنهاد
enemy	دُشمن	agreement	مُوافَق
agressor	مُتجاوز	disagreement	مُخالف
attack	حَمَلہ	request	تَفاضا
defence	دِفَاع	resignation	اِسْتِغفا
right	حَق	complaint	شِکایت
promise	فُول	appreciation	فَدردانی
arrangement	قَرار	registered letter	نامہ سِفارِشی
order	دَسْتور	stamp	تَمبَر [تَمَر]
word	کَلِمہ	envelope	پاکت
meaning	مَعنی	postman	پُستچی [پُس جی]
it means, namely	یَعنی	receipt	رَسید
trust, confidence	اِعْتِماد	cooperation	ہَمکاری

۶. مادرِ گویندهٔ داستان از او چه چیزی خواست؟
۷. شعلِ پدرِ گویندهٔ داستان چه بود؟
۸. گویندهٔ داستان آقای خردمند را از کی می‌شاخد؟
۹. عیدِ نوروز، روزِ چنْدُم بهار است؟
۱۰. بهترین چیزی که آقای خردمند به گویندهٔ داستان یاد داد چه بود؟

تمرینِ نَوَد و چهارم

۱. زمانِ حال،
۲. زمانِ گذشته،
۳. گذشتهٔ نفلی،
۴. گذشتهٔ دور،
۵. امر،
۶. اسم فاعل،
۷. واسمِ مفعولِ مصدرِ زیر را بنویسید:

ستاکِ حال
گذر

مصدر
گذشتن

like	مَآئِدِ	hopeful	أُمِيدَوَار
percentage	دَر صَدِّ	well-equipped	مُجَهَّز
against, before	دَر بَرَابَرِ	full-up (not hungry)	سیر
during	دَر طَوْلِ	wish	عَافِل
at last, consequence	عَاقِبَتِ	necessary	لَازِم
at last	بِالْآخِرَةِ	cause, reason	عِلَّتِ
otherwise	وَالَا	because of	بِه عِلَّتِ
except	مَكْر [مَكِه]	reason	دَلِيل
unless	مَكْر اَيْنِ كِه	by reason of	بِه دَلِيلِ
as if, it seems as if	مِثْلِ اَيْنِ كِه	means	وَسِيلَه
to dig, to take off	كَندَن	by means of	بِه وَسِيلَه
to sew	دُوخَتَن	by, by means of	تَوَسُّطِ
to accept	پَدَبَرُفَتَن	title	عُنْوَان
		as, on the ground of	بِه عُنْوَانِ

bride groom	داماد	wish, request	خواست
expense	خَرَج	script, writing	خَطّ
debt	قَرَض	illiteracy	بی سَوادی
punishment	تَنبیه	poverty	فَقْر
doubt	شَکّ	failure	شِکَسْت
journey	مُسافِرَت	harm	اَذِیت
wealthy	پولدار	trouble	دردِ سَر
obedience	إِطَاعَت	headache	سَر دَرْد
belief	باوَر	grievance	دردِ دِل
sport	وَرزِش	stomach-ache	دِل دَرْد
will	إِرَادَه	burden, load	بار
intention	قَصْد	shoulder, shower (bath)	دوش
animal	جانوَر	ice	یَخ
ant	مورچه	refrigerator	یَخچال
mouse	موش	mirror	آینه
troublesome	مُزاحِم	carpet	قالی
spoiled (child), flat (joke)	لوس	bedroom	اُتاقِ خواب
dreadful	وَحْشَتَناک	lock	قُفل
chronic	مُزِمِن	road	جاده
expecting, waiting	مُنْتَظِر	camera	دوربین
patience	صَبْر	jewel	جَواہِر
sure	مُطَمِّن	bride	عَروس

تمرین نَوَد و بَنجُم

بشنوید و تکرار کنید:

هیچ صدایی شنیده نمی‌شود.

عاقِبَت / بِالْآخِرَةِ چَند هَوَایما، در آسمان دیده شدند که به سرعت ناپدید شدند^۱.

لازِم است^۲ که کتابها هر چه زودتر به کتابخانه برگردانده شوند^۳.

لازِم نیست هَمَه این مَقَالَه‌ها از اَوَّل نا آخِر / تا به آخِر خوانده شوند.

پَدَوِی شَک^۴ لِباسی به این قَشَنگی به وَسیلَه خَیاط دوخته شده است.

چَند روز بود که راه به عِلَّت / به دَلیل بَرَف سَنگین بَسْتَه شده بود ولی بِالْآخِرِه باز شد.

هَر سال تَعْدادِ زیادی از مَرْدُم به عِلَّت / به دَلیل تَصَادُفِ رانندگی کُشته می‌شوند.

در حُدودِ هَشْتاد دَر صِدَه^۵ نامه‌ها تَوَسُّطِ پُستِ هَوایی و بیست درصد به وَسیلَه پُستِ رَمینی فَرستاده می‌شوند.

اَز من خواسته شده است که با شما هَمکاری کُنم^۶

هَنوز مُوضوع به خوبی فَهَمیده نَشده است.

تمرین نَوَد و شِشُم

جمله‌های زیر را مجهول کنید:

به عُنوانِ مِثال^۷: من نامه را نوشتم

نامه به وَسیلَه من نویسته شد / نامه نویسته شد.

۱. پُست‌چی نامهٔ سفارشی را به من داد.

1 ناپدید شدن = to disappear

2 (It) is necessary

3 برگرداندن = to return.

4 no doubt

5 eighty per cent

6 همکاری کردن = to cooperate

7, for example

درس نوزدهم

فعل مجهول^۱

Passive verb

۲۶.

اسم مفعول فعل اصلی + شدن ← فعل مجهول

I was seen. من دیده شد + م ← دیده شدم.

You are known. تو شناخته می شو + ی ← شناخته می شوی.

He has been killed. او کشته شده است + است ← کشته شده است.

We have been sent. ما فرستاده شده بودیم + بودیم ← فرستاده شده بودیم.

You have not been forgiven. شما بخشیده نشده اید + اید ← بخشیده نشده اید.

They are not seen. آنها دیده نمی شو + ند ← دیده نمی شوند.

1 The passive is formed by using the past participle of the main verb followed by the Auxiliary verb **شدن** «to become» in the appropriate tense. Note that while the past participle remains unchanged the auxiliary verb is conjugated and also changed according to the tense of the active verb. The subject can be mentioned, if necessary, by the expressions **توسط** / **وسیله** / **به وسیله** «by», **به خاطر** «because of», **به خاطر** «due to», **به خاطر** «for the sake of», **به دلیل** «for the reason of» etc

تمرینِ نَوَد و هفتُم

شوید و تکرار کنید:

ستاک حال

اسب

ستاک گذشته

استاد

مصدر

استادن

گذشته ساده

حالِ اخباری

می ایستم [وای میسُم]	من
می ایستی [وای میسِی]	تو
می استند [وای میسَه]	او
می ایسیم [وای میسِیم]	ما
می ایستید [وای میسِین]	شما
می استند [وای میسِن]	آنها
ایستادم [وای سَادَم]	
ایستادی [وای سَادِی]	
استاد [وای سَاد]	
ایستادیم [وای سَادِیم]	
استادید [وای سَادِین]	
ایستادند [وای سَادَن]	

منفی

نمی ایستم [وای نمی سُم]	من
نمی ایستی [وای نمی سی]	تو
نمی استند [وای نمی سه]	او
نمی ایسیم [وای نمی سِیم]	ما
نمی ایستید [وای نمی سِین]	شما
نمی استند [وای نمی سِن]	آنها
نایستادم [وای نَسَادَم]	
نایستادی [وای نَسَادِی]	
نایستاد [وای نَسَاد]	
نایستادیم [وای نَسَادِیم]	
نایستادید [وای نَسَادِین]	
نایستادند [وای نَسَادَن]	

۲. دُزدها جَوَاهِرهای خواهر زَتم را دُزدیدند.
۳. فَریده یخ را از یخچال بیرون آورده است.
۴. ناصِر فیلم را در دوربین گذاشت.
۵. لباسِ عَروس را یک خِیاطِ خوب دوخته بود.
۶. [پَسَرَم تَمَر رُو از روی پاکب کَنده.]
۷. بَعْضی از جانورهای مَانَندهِ موش و مورچه زَمین را می‌کَنند.
۸. چه کُسی این گُلدانِ سَنگین را روی میز گذاشته است؟
۹. می‌گویند که حَضَرَتِ عِسی (= عیسا) ^۱ عَلَیْهِ السَّلَام ^۲ مُرده‌ها را زنده می‌کُرد ^۴.
۱۰. لطفاً بَلندتر صُحبت کنید، صِدایتان را نِمی‌شوم.
۱۱. مِهمانها هَمه میوه‌ها را خُوردند.
۱۲. آفای مُدیر به شاگردها دَسْتور داد ^۵ که در مَدْرسه بمانند.
۱۳. بیمار را به وسیلهٔ آمبولانس ^۶ به بیمارستان بُرده‌اند.
۱۴. مَعذِرَت می‌خواهم ^۷، آپارتمان را هَفْتَه گذشته اِجاره دادم ^۸.
۱۵. این زَمین را در آینده نَزْدِیک می‌فروشیم، اِنْشاء الله ^۹.

1 His Highness	2 Jesus	3 "Peace be upon him", a phrase used after the names of Imams
4 رَده کَرْدَن = to restore to life, to revive	5 دَسْتور دَاغَن = to order	6 ambulance
7 مَعذِرَت حِواستَن = to excuse, to apologize	8 اِجاره دَاغَن = to let	9 God willing

حَالِ الزَّامِي

(اگر) بایستَم [وای سم]

نایستَم [وای نَسَم]

بایستی [وای سی]

نایستی [وای نَسِی]

بایستَد [وای سه]

نایستَد [وای نَسَه]

بایستیم [وای سیم]

نایستیم [وای نَسیم]

بایستید [وای سین]

نایستید [وای نَسین]

بایستَنَد [وای سَن]

نایستَنَد [وای نَسَن]

أَمْر

بایسب [وای سا]

نایسب [وای نَسّا/ وای نَس]

بایستید [وای سین]

نایستید [وای نَسین]

گذشته نقلی

من استاده‌ام [وای سادَم]
ناستاده‌ام [وای سَادَم]

تو ایستاده‌ای [وای سادی]
نَایستاده‌ای [وای سَادی]

او استاده است [وای ساده]
نَایستاده است [وای سَادَه]

ما ایستاده‌ایم [وای سادیم]
نَایستاده‌ایم [وای سَادیم]

شما ایستاده‌اید [وای سادین]
نَایستاده‌اید [وای سَادین]

آنها ایستاده‌اند [وای سادَن]
نَایستاده‌اند [وای سَادَن]

گذشته دور

استاده بودَم [وای ساده بودَم]
ناستاده بودم [وای سَادَه بودَم]

ایستاده بودی [وای ساده بودی]
نَایستاده بودی [وای سَادَه بودی]

ایستاده بود [وای ساده بود]
نَایستاده بود [وای سَادَه بود]

ایستاده بودیم [وای ساده بودیم]
نَایستاده بودیم [وای سَادَه بودیم]

ایستاده بودید [وای ساده بودین]
نَایستاده بودید [وای سَادَه بودین]

ایستاده بودند [وای ساده بودن]
نَایستاده بودند [وای سَادَه بودن]

جِنَابِعالیٰ^۱ هر چه لازم دارید [دارین] به بنده^۲ بِفَرَمَیْد^۳ [بِفَرَمَیْن] تا فوراً
 خِدْمَتان^۴ یَفْرِسْتَم.

Please tell me whatever you need to let me

(= in order that I) send to you (= to your service) immediately.

خیر فُربان، لازم نیست سَرَکار^۵ تَشْرِیْف بیاوَرِید [بیارین] اینجا، بَسَدَه می آیم
 [می آم] خِدْمَتِ جِنَابِعالیٰ.

No sir, you don't need to come here, I will come to you (= to your service)

بِخَشِید فُربان، چه ساعتی تَشْرِیْف می بُرِید^۶ [می بَرین] خانه [خونه]؟

Excuse me sir, what time would (=do) you go home?

حوب تد که آمَدِید [اومَدین]، من داشْتَم خَسْتَه می شُدَم.

Good thing you came, I was getting tired

خوب شُد که بِالْأَخْرَه هَوَا آفتابی شد، وَآلَا مَا نِمِی تَوَانَسْتِیم [نِمِی تَوَنَسْتِیم] بِرَوِیم
 [بِرم] کِنَارِ دریا.

Good thing it (= the air) became sunny at last, otherwise we wouldn't be able
 to go to the seaside

من در خِدْمَتِ شُما هَسْتَم.

I am at your disposal.

تَنها چِیری که بَرای [بِرا] اِن اُتاق لَازِم اسب [لازمه] یک فالی اسب [یه فالیه]

The only thing which is necessary for this room is a carpet

1 A very formal and polite expression for 'you', meaning 'highness'

2 A verb formal and polite

expression for I, meaning 'slave'

3 See footnote 10, P.85 book 1

4 The word خِدْمَت "service"

is used in polite speech to imply the idea of 'to someone, in the presence of someone, to'. It is however used only for the 2nd or 3rd person plural

5 تَشْرِیْف آورَدَن = to come used in very polite speech for

the 2nd or 3rd, person plural only

6 تَشْرِیْف بُرَدَن = to go, used in very polite speech for the 2nd or

third person plural only

تمرین نَوَد و هَشْتَم

به فارسی بنویسید:

- 1 You have stood
- 2 He is standing (= has stood)
- 3 [I don't stand.]
4. They never stand
- 5 [We never stand]
- 6 [Who is standing (= has stood) behind the door]
- 7 [Don't stand in front of him]
- 8 [Never stand in the middle of the road]
- 9 She is always standing (= has stood) in front of the mirror
- 10 [Wait (= stand) a few minutes till the train comes]

تمرین نَوَد و نُهَم

بشود و یکرار کنید:

You don't need to go, you mustn't go یو لایم نیس برّوی [بری]

خواندنِ این کتاب وَقَبِ زیادی لازم دارد [داره]

(It) takes a lot of time to read this book (= reading of this book needs a lot)

[من اُتاو خوابِ به اون بزرگی را لازم نداشتَم.]

لازم اسب [لازمه] هر چه زودتر به خانه [حونه] برگردند [برگردین].

It is necessary (for you) to come back home as soon as possible

1 لازم داشتن = to need, to require

مَصْدَرِ كُوتَاه

Short Infinitive¹

خَرِيدَن ← خَرِيد

گفتن ← گُف

پُرسیدن ← پُرسيد

It is necessary to go, one must go.

بَايَد رَفت

It is not necessary to say, one must not say

نَايَد گُفت

It is possible to understand

مَي شَوَد فَهَميد

It is not possible to work.

نَمي شَوَد كار كَرَد

تَمرين صَدُّ و يَكُم

بشنويد و تَكَرار كنيد:

بدون پول نَمي شَوَد [نَمي شَه] زَندِگي كَرَد.

It is not possible to live without money.

بِه حَرفِ بَچَه‌ها بَايَد گوش كَرَد²

The children should be paid attention (= one must listen to children).

دُشَمَن را نَمي تَوَان كوچَك و ضَعيف دانَسب

The enemy can not be regarded as small and weak

1 A short infinitive exists in Farsi. It is regularly formed in the same way as the past stem, namely by dropping the final -an. The short infinitive is used I) after بَايَد / نَايَد when the necessity of an action is impersonal and general, II) after مَي شَوَد / نَمي شَوَد "it is possible / it is not possible" when the possibility of an action is general, III) after مَي تَوَان / نَمي تَوَان "it can be, it may be / it can not be" when the possibility is general. The third construction, however, is used only in the formal style.

2 = گوش داس = گوش كَرَدَن

نَها کَسی که می نَوَاند [می تونه] به او [بِهش] کُمتک کند [کُمتک کنه] شُما هَستید [شُما این].

You are the only person who can help him (= to him).

من هَمیشَه دوست دارم نَها خَرید بِروَم [تَنها بِرَم خَرید].

I always like to go shopping alone.

او نَه نَها/ نَه فَقط مَادِرِ من بَلکه مُعَلِّمِ من بود

She was not only my mother but (was) my teacher

تَمرین صَدُم

جمله بسارید:

۱. (فَدِر، پول، چَه، دارید، لازم)؟
۲. (کِه، تَنها کَسی، هَمکاری، با او، می گُرد، مَن بودم)
۳. (مُوقِف شُدَم، بِالآخَرَه، آپارتمان، در جُنوب، کوچکی، شَهر، اِجارَه کُنَم^۱)
۴. (خوب شُد، کتاب، فَبلاً، را، کِه، خوانده بودم)
۵. (جَنابعالی، هر جا کِه، مَن، تَشْرِیف، می آیم، هَم، بِبَرید)
۶. (چیری، لازم، به او، نیست، بگویند)
۷. (دوست نَدارد، مِهمانی، بِرَوَد، او، با شُما، به)
۸. (دوستِ فَرانسَوِی، غذاها، مَن، اِرائی را، دوست دارد، خیلی)
۹. (خوب، کِه، استاد، شد، آمد، کلاس، وَاَلَا، می شد، تَعطیل)
۱۰. (به، بو، تَنها، برادرِ مَن، بَلکه، دوست، هستی، مَن)

¹ مُوقِف شُدَن = to succeed

² اِجارَه کُردَن = to rent

تمرین صد و دُوُم

جاهای خالی را پُر کنید:

۱. در بَرَف نِمِیشَوَد فوتبال ... (بازی کردن)
۲. به نَظَرِ من مَوْضوع را باید به او ... (گفتن)
۳. [به آدَم تَرسو ... اِعتِماد ...] (شُدن، کردن)
۴. با دُشَمَن باید ... (مُبارزه کردن)
۵. با خواهستهای او نَباید ... (موافَقَت کردن)^۱
۶. کار را هر چه زودتر باید ... (شُرُوع کردن)^۲
۷. دیروز... خوبی کردم. (خریدن)
۸. مُتأسِفانه اِزدواج او با شِگَست ... (روپرو شدن)^۳
۹. لطفاً ... پول را هر چه زودتر بَرایم پُفرستید (رسیدن)
۱۰. آوَل باید ... حَقّ با کیست. (دیدن)
۱۱. در بَرابَرِ دُشوارِیها باید ... (ایستادگی کردن)^۴
۱۲. بَچَه‌ها را نَباید ... (لوس کردن)^۵

۱. موافَقَت کردن = to agree

۲. شُرُوع کردن = to start.

۳. روپرو شدن = to face, to confront

۴. ایستادگی کردن = to resist

۵. لوس کردن = to spoil

به قولِ آدمِ دروغگو نباید اعتماد کرد^۱.

One must not trust a liar's promise.

هیچ کس نمی‌داند [نمی‌دونه] چه کار باید کرد.

Nobody knows what to do.

مُتجاوز را باید تنبیه کرد^۲.

The aggressor should be punished

در تابستان [تابستون] نمی‌شود لباسی گرم پوشید.

It is not possible to wear warm clothes in summer.

این خطِ بد را نمی‌شود خواند [این خطِ بد رو نمی‌شه خوند].

This bad writing can not be read.

آیا می‌شود [می‌شه] با این پولِ کم یک خانه [یه خونه] خوب خرید؟

Is it possible to buy a good house with this little money?

با فقر و بی‌سوادی باید مبارزه کرد^۳.

It is necessary to fight against poverty and illiteracy.

ببخشید آقا، بلیتِ رفت و برگشت^۴ تا دهلی چقدر است [چنده]؟

Excuse me sir! How much is a return ticket to Delhi?

۱ اعتماد کردن = to trust

۲ تنبیه کردن = to punish.

۳ مبارزه کردن = to fight

۴. Many of the short infinitives play the role of a noun, just as the infinitive itself does. Therefore they may be the subject or the object of the sentence, or stand in a genitive construction

ب - اگر + گذشته استمراری + گذشته استمراری

اگر هَمب الان می‌رفیم به ابوبس می‌رسیدیم
If (we) left right now (we) would catch the bus, (but we are not able to leave right away)

پ -

اگر + گذشته دور / گذشته استمراری + گذشته دور / گذشته استمراری

اگر دیرور تُند رفته بودم به ابوبس رسیده بودیم
اگر دروز تُد می‌رفتیم به ابوبس می‌رسیدیم
اگر دبرور تُد رفته بودم به ابوبس می‌رسیدیم

If (we) had gone fast yesterday, (we) would have caught the bus (but we did not go fast and, so, we missed the bus)

ت - اگر + گذشته ساده + حال اخباری / امر

اگر او رف من هم می‌روم
If he would go I will go too
اگر او رف بو هم بُرُو
If he would go you (must) go too

تمرین صد و سوم

جمله بسازید:

۱. (دستِان، بوی، را، آتش، اگر، بگذارد، می‌سوزد)
۲. (لیوان، نگرفته بودم، را، شکسته بود، اگر)
۳. (ماشینتان، اگر، داشتم، پول، را، می‌خریدم)
۴. (هوا، سرد، پشود، اگر، خیلی، پالتو، پوشیم، مجبور هستیم)

درس بیستم
جمله‌های شرطی
CONDITIONAL SENTENCES

۲۸

الف - اگر + حال التزامی + حال اخباری

اگر همین آلاَن برویم به اتوبوس می‌رسیم

If (we) go right now (we) will catch (= reach) the bus.

[اگه فردا بارون بیاد، نمی‌تونیم بریم جنگل]

If it rains tomorrow (we) will not be able to go to the forest.

اگر هر صبح ورزش بکنی^۲، اراده‌ات قوی می‌شود.

If (you) exercise every morning, your will will become strong

1 The conditional sentences can be divided into four types

A) The first type, which is likely to happen, is expressed by a present subjunctive, which stands after اگر "if", and a present indicative as the second verb

B) The second type, which is NOT likely to happen, is expressed by two past imperfect verbs (see p 3)

C) The third type refers to the possibility of occurrence of an action in the past which, however, did not happen. This type is expressed by two past perfect verbs (see p 35), or two past imperfect verbs, or a past perfect for the if - clause and a past imperfect for the second clause

Note that the verbs بودن and داشتن should be used in the simple past instead of imperfect or past perfect (see footnotes, pp 3 and 35)

D) The fourth type refers to the possibility of occurrence of an action only in the future, which may or may not happen. It is expressed by a simple past for the if-clause and a present indicative, or an imperative as the second verb

2 ورزش کردن = to exercise

۱۰. اگر موضوع برایتان مهم نیست... آن را ... (سعی کردن، فراموش کردن)
 ۱۱. اگر پرویز^۱ عاقل... پیشنهاد مرا... (بودن، پذیرفتن)^۲
 ۱۲. اگر از دستورِ رئیسِتان... او شما را... (اطاعت کردن^۳، اخراج کردن^۴)
 ۱۳. [اگه راننده... این تصادفِ وحشتناک... (دَف کردن^۵، پیش آمدن^۶)

تمرین صد و پنجم

بشنوید و تکرار کنید:

۲۹. مگر^۷، مگر این که

مگر شما شبها خوب نمی خوابید؟

Don't you sleep enough at night?

[مگه شما شبها خوب نمی خوابین؟]

Yes, (I do)

چرا.

پس چرا روزها [روزاً] چُر می زَنید^۸ [می زَنین]؟

Then, why are you dozing off during the day?

1 A male name

2 قبول کردن = پذیرفتن

3 اطاعت کردن = to obey

4 اخراج کردن = to dismiss

5 دَف کردن = to be careful

6 پیش آمدن = to happen

7 [مگه] مگر is used as a question word when the reply is expected to be favourable, whether positive or negative. It is to some extent comparable to the following English structure: You didn't go, did you? (the reply being expected to be 'no'), or, you will go, won't you? (the answer being expected to be 'yes, I will').

8 چرا The positive answer to such a question is usually چر and نه. If however the reply is contrary to what has been expected, there will usually be a further question introduced by the question word چرا 'why?' to ask, if necessary, for the reason of doing or not doing the action.

9 چرت زدن = to doze off

۵. (خُدای نَکَرده،^۱ از پَله‌ها، پایین، اگر، بیفتید، می‌شکند، پایتان)
۶. (چند دقیقه، بیشتر، بیستم، اگر، می‌توانستم، وزیر، صبر می‌کردم،^۲ را)
۷. (شما، بودید، نَحسب‌وَزیر، اگر، می‌گردید، چه کار؟)
۸. (جای، من، بودم، اگر، شما، مُوافَقَت می‌کردم، پِشَنهاد، او، با)
۹. (کسی، اگر، حَمَله کرد،^۳ تو، دِفَاع کُن،^۴ به تو، از خودت)
۱۰. (پولدار، یک، مُجَهِّز، بیمارستان، بودم، اگر، برای، بیمارهای فقیر، تَأسیس می‌کردم^۵)

تمرین صدوچهارم

جاهای خالی را پر کنید:

۱. اگر تو بیایی من هَم... (آمدن)
۲. اگر آنها از من سُوَال کردند^۶ من به آنها... (جواب دادن)
۳. اگر دُرُسب نگاه کنید خیلی چیزها... (دیدن)
۴. اگر دیروز کمتر خَرَج کرده بودید^۷ امروز مَجبور... پول... (بودن، قَرَض کردن^۸)
۵. اگر درِ خانه را قُفل کرده بود^۹ دُزد هَرگز... آن را... (تَوانستن، باز کردن)
۶. اگر او مَعنی این کَلِمه را... هَرگز آن را بَر زبان...^{۱۰} (دانستن، آوردن)
۷. اگر بیش از این^{۱۱} مَزاحِم من پِشَوی^{۱۲} به پُلِیس... (شِکَايَت کردن)
۸. [اگه شما پالتو... مُطَمَئِنّا...] (پوشیدن، سَرما خوردن)
۹. اگر شما با تقاضای من... از کار... (مُخَالَفَت کردن،^{۱۴} اِسْتِغْفا کردن^{۱۵})

1 God forbid	2 صَرَّكَردن = to wait	3 حَمَله کرد = to attack	4 دِفَاع کرد = to defend
5 تَأسیس کرد = to establish	6 سُوَال کرد = to ask, to question	7 خَرَج کرد = to spend (money)	
8 قَرَض کرد = to borrow	9 قُفل کرد = to lock	10 بَر رِیا آوردن = to utter	
11 anymore, more than this	12 مَزاحِم شدن = to cause inconvenience	13 شِکَايَت کرد = to sue,	
to complain	14 مُخَالَفَت کرد = to disagree to oppose	15 اِسْتِغْفا داد / اِسْتِغْفا کرد = to resign	

Are you hungry (= aren't you full up)? [شما مگه سیر نیستین؟]

نه تنها سیر نیستم بلکه دارم از گرسنگی می‌میرم.

I am not only hungry (= not only (I) am not full up) but dying of hunger.

شما مگر در طولِ روز چیزی نمی‌خورید؟

Don't you eat anything during the day?

[چرا، به جایی با کیک نزدیک ظهر می‌خورم.]

Yes, (I) take (= eat) a tea with cake near midday

تمرین صدوششم

به فارسی بنویسید:

- 1 If I were you, (I) wouldn't buy such a small (= to this smallness) car.
- 2 If you were me, would (you) trust him (= to him)?
- 3 If you had already told me (= to me), (I) wouldn't have let (him) go
4. You should believe him (= one must believe his word)
5. The students must be trusted.
- 6 I will not forgive you unless (you) apologize me (= from me).
- 7 [unless (you, sign.) spend slowly, otherwise (I) will not let you have the money (= I will not give the money (to) your hand).]
- 8 Have you eaten your breakfast? (= I expect you not)
9. [Yes, why do you ask?]
- 10 But you were due to wait for me
- 11 Didn't you see him last saturday? (= I think you did)

نه خير / نه.

[پس چرا نمی‌رین دکتر؟]

برای این که [برا این که] دکترم به مُسافِرَت رفته است [رفته مُسافرت].

[مگه دیروز ترفتی بازار؟]

نه / نه خير.

چرا؟

برای این که [برا این که] جمعه بود، روزِ جمعه همه مغازه‌ها بسته هستند [بستن].

مگر دوباره سیگار کشیدی؟

بله / [آره].

مگر فرار نبود^۱ که سیگار را ترک کنی^۲؟ پس چرا دوباره کشیدی؟

Were you not due to give up smoking (= cigarette)?

باور کنید^۳ یادم رفته بود. Believe me (that) I had forgotten.

مگر این که شما کمک کنید والا من نمی‌توانم این بارِ سنگین را به دوش بکشم^۴.

Unless you help, otherwise I will not be able to shoulder this heavy burden

(= load).

[غذات رو خوردی؟] Did you eat your lunch (= food)?

[آره، چطور مگه؟] Yes, why do you ask?

[هیچ چی، فکر کردم با هم غذا می‌خوریم.]

Nothing, I thought we would dine together.

۱ قرار بودی = to be due to

۲ ترک کردی = to give up

۳ باور کردی = to believe

۴ به دوش کشیدن = to shoulder, to take on the shoulder

۱۳. س: ... در این هوایِ سرد شما سردتان نمی‌شود؟ (= حتماً می‌شود)

۱۴. ج: ...

۱۵. س: [اونا، ... از کارهایِ من حَرَصِشون گرفته؟] (= گمان نمی‌کنم)

۱۶. ج: ...

۱۷. س: آنها... کِشورِشان را دوست ندارند؟

۱۸. ج: ...

۱۹. س: شما ... از آدم مُنافِقِ بَدِتان نمی‌آید؟

۲۰. ج: ...

تمرین صد و هشتم

بشنوید و تکرار کنید:

دِل، سَر، دَسْت

دَسَبِ گَم^۱ شش ماهست [ماهِ] که دخترم را [رُو] ندیده‌ام [نَدیدَم]، دِلَم برایش [بَرِاش] تَنگ شده، دِلَم می‌خواهد [می‌خواد] هر چه زودتر بَرگردد [بَرگَرده].

It is at least six months that (I) have not seen my daughter, (I) am missing her (= my heart has become tight for her). (I) wish her to come back as soon as possible (= my heart wants her to return)

بِالْآخِرِه خانه‌ای را [خونه‌ای رو] که دِلَش [دِلَش] می‌خواست پیدا کرد.

At last (he) found the house which is the very thing (= which his heart wanted).

از دَسَبِ او به تَنگ آمدم^۲ [اوَمَدَم]، ولی دِلَم نمی‌آید [نمی‌آد] اَدِیش کنم^۳

1 at least

2 به تگ آمدن = to be fed up to the back teeth

3 اَدِیش کردن = to harm

12 No!

13. why?

14. Because (he) was not at home

15 Didn't you go to (your) office yesterday? (= I expect you did)

16. Yes, I did.

تمرین صد و هفتم

جاهای خالی را پر کنید:

مگر؟، چرا، بله

۱. سؤال: ... دیشب خوابتان برد؟

۲. جواب: ...

۳. س: او... از حرفِ من حنده‌اش گرفت؟

۴. ج: ...

۵. س: تُو... چترِ با خُودِ نمی‌بری؟ (= گمان می‌کنم نمی‌بری)

۶. ج: ..

۷. س: [شما ... گُرُسْتُونِ نیست؟] (= فکر می‌کنم هست)

۸. ج: ...

۹. س: [او .. اسمِ من بادش می‌آد؟] (= فکر نمی‌کنم)

۱۰. ج: ...

۱۱. س: ... از این فیلم خُوشِتارِ نَمَد؟

۱۲. ج: ...

۱ گمان کردن = to imagine

(She) was depressed, but (she) cheered up when she saw me (= from seeing me) (She) poured out her heart to me (= for me) for at least two hours. (She) spoke of everything and everywhere even of her father's chronic stomach-ache

أُمِيدوَارَم حَرْفِ مَرَا [مَنْ رُو] بِه دِل نَغِيرِد،^۱ قَصْدِ بَدِی نَدَاشْتَم.

(I) hope (= I am hopeful) (you) would not take offence (= take to heart) at my word, I did not intend to hurt your feelings (= (I) did not have a bad intention).

یَک شِکَسْت نَبَایِد شِمَا رَا دِلْسَرْد کُنْد،^۲ دُوبَارَه کُوشِش کُنِید.

One failure must not discourage you, try again

مُطَمِّنًا قَدَرْدَانِی شِمَا اُو رَا نِسَب بِه کَارَشِی دِلْگَرَم مِی کُنْد.^۳

Your appreciation will certainly encourage him in his work (= to his work)

مُتَأسَفَانَه اَز دَسَبِ مَن کَارِی سَاخْتَه نِیَسْت.

Unfortunately I can't do anything.

خَوَاشِ مِی کُنَم گَاهِی بِه مَن سَر بَرَنِید.^۴

Please come in to see me from time to time

تَمَرِین صَد و نُهَم

جَمَلَه بَسَازِید:

۱. (دِلْتَان، جَطُور، بَجَه، مِی آید، بِه اِین کُوجَکی رَا، کُتْکِ بَرَنِید)^۵؟

۲. (آیَا، مِی خَوَاشِد، بَا دُوسِتَتَان، دِلْتَان، کُنِید، دَرْدِ دِل)؟

1 به دل گرفتن = to take offence.

2 دِلْسَرْد کردن = to discourage

3 دِلْگَرَم کردن = to encourage

4 سَر رَوَن = to pay a short visit

5 کُتْکِ رَوَن = to beat

[اَذِيشَ كنم]، دلم بَرایش [بَرایش] می‌سوزَد [می‌سوزه]، فقط دلم می‌خواهد کَمی [به کَمی] سَر به سَرش [سَرش] بِگُذارم^۱ [بزارم].

(I) am fed up to the back teeth with him, but (I) don't have the heart to harm him (= my heart doesn't come to harm him) (I) feel sorry for him (= my heart is burning for him) (I) only feel like teasing him a little

دَسب از سَرَم بَردار^۲ [وَردار]، اِمشب حُوصِلَه هیج کاری را [رُو] نَدارم، دَلَم گِرِفْتَه، نَمی‌دانم [نَمی‌دونم] چرا دلم شور می‌زَنَد [می‌زنه]، مِثْلِ این که مُنْتَظِرِ خَبَرِ نَدی هَستم.

Leave me alone (= take (your) hand off my head), (I) am not in the mood for anything (= I don't have patience for no work) tonight, (I) am depressed (= my heart is blocked), (I) don't know why I am on pins and needles (= my heart is tumultuous), as if something bad is coming to me (= as if (I) am expecting some bad news).

از دشب تا حالا سَر درد دارم.

(I) have a head – ache since last night (= up to now)

مَتَأَسَفَانَه اِشْتَبَاهِ وَحَشَتَنَاكِ اَنه‌ا در دِسَرِ رِیادی بَرایشان فَرَاهَم کرده است.^۳
unfortunately their dreadful mistake has caused (= has brought about) a lot of inconvenience for them.

دِلش گِرِفْتَه بود، ولی از دیدنِ مَن دِلش باز [وازا] شد. دَسبِ کَم دُو سَاعِ بَرایم در دِل کرد.^۴ از همه چیز و همه جا صُحْبَت کرد حتی از دِل در دِ مَزْمِنِ پَدَرش.

1 سَر به سَر مُدَاشَنی = to tease

2 نَر دَاشَنی = to take (up), to pick up

3 فَرَاهَم کردن = to bring about

4 در دِل کرد = to tell out sorrows to unbosom

درس بیست و یکم

نقل قول^۱

۳۰.

Reported speech

«غذایم را خوردم»

۳۰-۱ نقل قولِ مُستقیم:^۲ علی گفت: «غذایم را خوردم».

I علی گفت غذایش را خورد.

۳۰-۲ نقل قول غیر مستقیم:^۳

II علی گفت که غذایش را خورده است [خورده].^۴

1 The Reported speech may be expressed in two ways Direct and Indirect

exact words of the speaker are repeated

2 In the Direct speech, the

3 The Indirect speech is expressed in two ways I the

person of the verb together with the pronouns are changed to the 3rd, but the tense remains unchanged II

both the tense and the person of the verb together with the pronouns are changed

4 The tense

change is as follows

a) simple past into present perfect,

b) past perfect into present pluperfect (a combined tense which does not exist in English, e.g. دیده بوده «he has had seen»),

c) past imperfect into present imperfect, e.g. می‌رفته است «he has been going».

d) The rest of the tenses remain unchanged

Note that the indirect speech is usually introduced by the conjunction که in the written style, but often omitted in the spoken form

۳. (حَرْفِ، به دِل، مُطْمَئِن هستم که، شما را، گِرِفْتِه است، او)
۴. (این موشهائی، به تَنگ، از دَسْتِ، آمده‌ام، مُزاحِم)
۵. (می‌سوزد، این، حیوانِ، دِلَم، برای، بیچاره)
۶. (هرگز، نِمی‌خواهد، برایتان، دِلَم، دُرُسْت کنم، دردِسر)
۷. [می‌کنم، حرفِ، خواهش، به دل، این بَچَه رُو، نَگیرین]
۸. [چه، دِلتون، غَذايي، امروز، می‌خواد؟]
۹. [مَرْدُم، دلم، از ناراحتی، می‌گیره]
۱۰. [هنوز، پسرَم، دلم، شور، از مدرسه، می‌زَنه، بَرَنگشته]

تمرین صدودَهَم

جاهای خالی را پر کنید:

۱. [از شَنیدَنِ اون آهنگ..... واز شُد].
۲. خواهش..... حرفِ مرا..... نَگیرید.
۳. از او بَردار.
۴. دِلمان بَرایتان می‌شود.
۵. سعی می‌کنم او را به درس خواندن دلگرم
۶. آیا حرفه‌ای من او را دِلسَرَد
۷. من از این سَگِ مُزاحِم آمده‌ام.
۸. این نامه بَرایتان درِ..... قَراهم
۹. [دِلت چی؟]
۱۰. [دلم ... اذیتش.....].
۱۱. [مَگه برایش می‌سوزه؟]

اکبر گفت: «دربارهٔ مُحسن با آقای وزیر گفتگو کرده‌ام.»
 اکبر گفت دربارهٔ محسن با آقای وزیر گفتگو کرده اسب [کرده].
 مادرم گفت: «باید فردا اتافت را تمیز بکنی.»
 مادرم گفت باید فردا اتافم را تمیز بکنم.
 لطفاً فردا صُبح به اداره سَری بزَید [بزین].^۲
 او خواهش کرد که فردا صَیح سَری به اداره بزَیم.
 فردا مُمکن است [مُمكنه] باران [بارون] بیاید [بیاد].
 [او پیش‌بینی کرد]^۳ که فردا ممکنه بارون بیاد.
 او پیش‌بینی کرد که فردا ممکن اسب باران بیاید.

1 گفتگو کرد = to converse

2 سَری زد = سری زد

3 پیش بی کرد = to foresee

تمرین صد و یازدهم

بشنوید و تکرار کنید:

الف — گذشته ساده — گذشته نقلی

رضا گفت: «دیروز سهراب را دیدم.»
او گفت: دیروز سهراب را دید.
او گفت که دیروز سهراب را دیده است [دیده].

ب — گذشته دور — گذشته دور نقلی

مجید گفت: «من پدرِ شما را دیده بودم.»
مجید گفت او پدرِ مرا دیده بود.
مجید گفت که او پدرِ مرا دیده بوده است [دیده بوده].

پ — گذشته استمراری — گذشته استمراری نقلی

پرویز گفت: «من رضا را هفته‌ای یک بار می‌دیدم.»
او گفت رضا را هفته‌ای یک بار می‌دید.
پرویز گفت که او را هفته‌ای یک بار می‌دیده است [می‌دیده].

ت — بدون تغییر

سیما گفت: «من مجلهٔ آینده را همیشه می‌خوانم.»
سیما گفت که مجلهٔ آینده را همیشه می‌خواند.

تمرین صد و سیزدهم

جمله‌های زیر را به صورتِ نقلِ قولِ غیرِ مُستقیم (II) بنویسید:

مثال: پیامبرِ اسلام با کودکانِ مهربان بود.
او گفت که پیامبرِ اسلام با کودکانِ مهربان بوده است.

۱. حضرتِ مُحَمَّد به کودکان بسیار علاقه داشت.
۲. با بچه‌ها به احترام رفتار می‌کرد.
۳. پیش از آن که کودکان به پیامبر سلام کنند او به آنها سلام می‌کرد.
۴. همیشه دربارهٔ بچه‌ها به مُسلمانها سفارش می‌کرد.
۵. پیامبر می‌فرمود که کودکان را گرمی بدارید.
۶. با آنها مهربان باشید.
۷. کسی که به کودکانِ مهربانی نکند مُسلمان نیست.
۸. یکی از اصحابِ پیامبر می‌گوید....
۹. یک روز نماز را با حضرتِ مُحَمَّد خواندم.
۱۰. با او به طرفِ خانه رفتم.
۱۱. عِدّه‌ای از کودکان را دیدم.
۱۲. بچه‌ها با شادی به اِسْتِقبالِ پیامبر آمدند.
۱۳. پیامبر آنها را نوازش کرد.
۱۴. پیامبر با مهربانی دست بر سرشان کشید.
۱۵. حضرتِ مُحَمَّد با خنده و خُشروی با آنها گفتگو کرد.

تمرین صد و دوازدهم قطعه زیر را بخوانید:

خواندن

پیامبر^۱ گرامی^۲ اسلام^۳ با کودکان^۴ مهربان بود.

حضرت مُحَمَّد، دُرودِ خدا بر او باد،^۵ به کودکان بسیار علاقه داشت و با آنها به احترام^۶ رفتار می کرد.^۷ حتّی [حتّا] پیش از آن که^۸ کودکان به پیامبر سلام کنند^۹ او به آنها سلام می کرد. همیشه دربارهٔ بچه ها به مُسلمانها^{۱۰} سفارش می کرد^{۱۱} و می فرمود: «کودکان را گرامی بدارید^{۱۲} و با آنها مهربان باشید. کسی که به کودکان مهربانی نکند^{۱۳} مُسلمان نیست.»

یکی از اصحاب^{۱۴} پیامبر می گوید: «روزی نماز را با حضرت مُحَمَّد خواندم^{۱۵} و با او به طَرَفِ خانه رفتم. عِدّه ای^{۱۶} از کودکان را دیدم که با شادی به استقبال^{۱۷} آن حضرت آمدند. پیامبر آنها را نوازش کرد.^{۱۸} با مهربانی دست بر سرشان کشید^{۱۹} و با خنده و خُسرویی^{۲۰} با آنها گفتگو کرد.»

1 prophet	2 honourable	3 Islam	4 children	5 A religious phrase always used after the name of prophet Mohammad, meaning "Heaven's greetings be upon him"
6 affection	7 respect	8 رَمَار کردن = to behave	9 before that	10 سلام کردن = to greet
11 Muslims	12 سفارش کردن = to recommend	13 می فرمود = to say. (see also footnote 10 p 85, book 1)	14 گرامی داشتی = to honour	15 مهربانی کردن = to do kindness
16 disciples	17 تَمار خواندن = to say prayers	18 a number	19 استقبال آمدن = to go to meet	20 نوازش کردن = to caress
21 دَسر سر کشیدن = to fondle	22 cheerfulness			

مَصْدَرِ مَنفَى^۱

Negative infinitive

نَ + مصدر ← مصدرِ مَنفَى

not to be (not being)

نَ + بودن ← نبودن

not to go

نَ + رفتن ← نرفتن

not to work.

نَ + کار کردن ← کار نکردن

صِفَتِ مُثَبَّتِ^۲

Positive adjective

با + اسم ← صِفَتِ مُثَبَّتِ

strong – willed

با + اراده ← بااراده

having common sense

با + شعور ← باشعور

having dignity

با + شرف ← باشرف

1 — نَ is prefixed to the infinitive to make it negative

2 The preposition لـ "with" may be added to some nouns to obtain positive adjectives meaning 'the owner of some quality' It is more or less equivalent to the English suffix "-ful"

صِفَتِ مَنفٰی^۱
Negative adjective

۳۱

۱ - ۳۱. نا + صفت ← صِفَتِ مَنفٰی

incorrect, dishonest

نا + دُرُست ← نادرُست

uncomfortable.

نا + راحت ← ناراحت

incomplete.

نا + تَمام ← ناتمام

۲ - ۳۱. بی + اسم ← صِفَتِ مَنفٰی

jobless

بی + کار ← بیکار

meaningless

بی + مَعْنٰی ← بی معنی

careless

بی + دَقْتُ ← بی دَقْتُ

1. The prefix لَ and the preposition بَ may be added to some adjectives and nouns respectively to obtain negative adjectives. The first is similar to the English prefixes un -, dis -, im - and the like, and the second is more or less similar to the English suffix - less.

تمرین صدو پانزدهم

واژه‌های زیر را منفی کنید: Make the following words negative

فَهْمِیدَن، نَمَک، حَوْصَلَهٗ، خَطَرٌ، آرام، هوش، خَواییدن، مُحْتَرَم، سَلِیقَهٗ،
خَواستَن، مُطَمِّن، مُمَکِن، حَرْف زدن، فِکَر، اُفتادن، خُوش، مَزَهٗ، اَدَب، حَرکت،
پاک، اَشْنا، گناه، بخشیدن، ایستادن، حَق، مَعْنی، درِ دِسر، اراده، شُعور، پِدا،

تمرین صدو شانزدهم

صِفَت‌هایِ متَبِّ زیر را منفی کنید:

باشُعور، بااراده، باحوصله، باهوش، باسلیقه، بامزّه، بادِق، باتربیب، باانصاف،
باعلافه، بامعنی، باادب

1 patience common sense	2 danger	3 good taste	4 taste	5 politeness	6
	7 apparent	8 just (= having justice)			

تمرین صد و چهاردهم

بشنوید و تکرار کنید:

این صندلی ناراحت است روی آن یکی بنشینید.

This chair is uncomfortable, sit on that one

هوشنگ اصولاً آدم ناراحتی است، مواظبِ او باشید.

Hushang is basically an uneasy fellow, be careful with him.

این یک تفسیرِ نادرست از شعرِ حافظ است.

This is an incorrect interpretation of Hafez's poem

خوشحالم که بالاخره موفقِ شدید مقالهٔ ناتمامِ خود را تمام کنید.

(I) am glad that (you) have at last succeeded to finish your unfinished essay.

Your friend is a careless fellow

دوستِ شما آدم بی‌دقتی است

در این شهر آدم بیکار نمی‌توان پیدا کرد. همه کار دارند.

You can't find a jobless man in this city Everybody (= all) has (a) job

Why are (you) sitting idle?

چرا بیکار نشسته‌اید؟

این کلمهٔ بی‌معنی را کجا دیده‌اید؟

Where have (you) seen this nonsense word?

بودن یا نبودنِ شما در اینجا، مسئله‌ای را حل نمی‌کند.¹

Your being or not being here does not solve any problem.

او مردِ باشرفی است و هرگز خیانت نمی‌کند. He is a man of dignity, and never betrays.

او بی² تو هیچ کاری نمی‌تواند بکند. He can't do anything without you.

من با² شما هیچ کاری ندارم. I have nothing to do with you.

¹ حل کردن = to solve

² بی and با may be used as independent particles meaning 'without' and 'with' respectively

تمرین صد و هفدهم

جاهای خالی را پُر کنید:

- | | |
|---|--|
| <p>۶. از دستِ احمدکاری ساخته نیست.</p> <p>از دستِ شما ... کاری ...</p> <p>۷. [دلم بِرا بچه‌ها تنگ شده.]</p> <p>[... من ... همین ...]</p> <p>[... من ... تنگ ...]</p> <p>۸. من پدرِ جَواد را ندیده بودم.</p> <p>من ... (دیدن)</p> <p>من هم ... طور.</p> <p>۹. [نمی‌دونم چراغداش رونمی‌خُوره]</p> <p>[... (دانستن)]</p> <p>۱۰. اکبر آدم بسیار با دقّتی ست.</p> <p>پرویز ...</p> | <p>۱. [من از بیکاری^۱ بدم می‌آد.]</p> <p>[منم ...]</p> <p>من هم ... (بَدآمدن)</p> <p>۲. حسن مردی را که کنارِ پنجره</p> <p>ایستاده بود نشناخت.</p> <p>من هم ... (شناختن)</p> <p>۳. بابک سیگار را تَرک کرده است.</p> <p>افشین هم...</p> <p>۴. [امروز خیلی دلم گرفته]</p> <p>[دلِ مَنم ...]</p> <p>۵. [از دستِ او به تنگ اومدم.]</p> <p>من ... همین ...</p> |
|---|--|

So am/do I

مَنْ هَمْ [مَنْم] هَمِين طُور.

۳۴

رضا پولش را [پولش رو] خَرَج کرده است [کرده].

Reza has spent his money.

مَنْ هَمْ [مَنْم] خَرَج کرده ام [کردم].

So have I.

مَنْ هَمْ [مَنْم] هَمِين طُور.

من هیچ وَقْتُ از کُسی پول قَرَض نمی‌کُشم.

I never borrow money from anybody.

او هم [اونم] هَمِين طُور.

Neither does he. او هم [اونم] نِمی‌کُند [نمی‌کنه].

پروین نِمی‌تواند [نمی‌تونه] آلمانی صُحبت بِکند [بُکنه].

Parvin can't speak German.

شُما هَمْ [شُمام] هَمِين طُور.

Neither can you. شما هم نِمی‌توانید [نمی‌تونین].

I am very pleased to see you.

از دیدار شما خیلی خوشحالم.

من هم خوشحالم.

so am I.

من هم هَمِين طُور.

The expressions 'so am I, neither does he, etc.' are expressed by stating the subject followed by "too" either the verb itself, whether positive or negative, or the expression هَمِين طُور "the same manner".

۷. [حَمِيدَ یِهْ کَمی عَصَبَانی بود،....؟]
 ۸. [تُو حَقِیْقَتْ رُو به من می گی،....؟]
 ۹. [شما فردا به اداره....؟]
 ۱۰. [امروز حَالِش خِیلی بَهْتَر.....؟]

both..	هَم... هَم...	۳۶.
neither..... nor	نَه... نَه...	
either or	یا... یا...	
whether ... or	چه... چه ^۲ ...	

سَعْدی هَم شاعِر^۳ بود و هَم نویسنده^۴.
 مُتأسِفانه من نَه زبَانِ روسی می دانم و نَه آلمانی.

Unfortunately I know neither Russian language nor German.

لطفاً یا بیایید تو یا بروید بیرون، دَم دَر^۵ نایستید.
 [لطفاً یا بیاین تو یا برین بیرون، دَم دَر وای نَسین.]

please either come in or go out, don't stand in the doorway.

چه غذا را بِخُورید و چه نخورید، پولِ آن را باید بدهید.
 [چه غذا رو بُخورین و چه نَخورین، پولش رو باید بدین.]

Whether (you) eat the meal or not, (you) have to pay for it.

1 truth
 4 writer

2 In a more formal style, the expression حواء is usually used
 5 دَم دَر = doorway

3 poet

سؤالِ پایانِ جمله^۱

Tag question.

۳۵.

[شما کشورتون رو دوست دارین، ندارین؟ / مگه نه؟]

You like your country, don't you?

[او هیچ چی نخرید، خرید؟] She didn't buy anything, did she?

[فارسی زبونِ سختی نیست، هست؟] Farsi isn't a difficult language, is it?

[او دوستهای زیادی داره، مگه نه؟ / نداره؟]

He's got many friends, hasn't he?

تمرین صدو هجدهم

جاهای خالی را پر کنید:

۱. [اونا قبلاً من رو دیده بودن، مگه...؟]

۲. [امروز هوا خیلی سرده...؟]

۳. [شما دیروز خونه نبودین...؟]

۴. [ملت^۲ از خواب بیدار شده... نه؟]

۵. [شما هنوز ... اسم من چیه، می‌دونین؟]

۶. [او هنوز... من کیَم...؟]

1. In the colloquial Farsi, a short question usually comes at the end of the sentence, which is the repetition of the preceding verb but in the negative if the first verb is positive and vice versa.

The tone of the voice over the tag question is always rising whereas it is falling on the preceding verb.

Alternatively, the expression ^۱نه مگه may be used but only when the previous verb is positive. Of these two usages the latter is more colloquial.

2. nation

قید (مکان، کیفیت، و غیره) + فعل

verb **Adverb of place quality, etc.**

دیروز + من + پسر را + بایکی + از دوستانش + برای گردش +
مفعول غیر صریح قید علت

به یکی + از روستاهای گرج بردم.
قید مکان

Last week I took my son and (= with) one of his friends to one of the villages of Karaj for excursion.

1 The normal order of a sentence is shown above. But it should be born in mind that some of the elements may change position towards the beginning of the sentence depending on how much emphasis they might bear. For example, adverb of time may come after the subject or even after the objects. The word order is still more changeable in the colloquial style.

تمرین صد و نوزدهم
جاهای خالی را پُر کنید:

۱. دیروز... من... او هیچ کدام اینجا نبودیم.
۲. ... خودتان بیایید و... برادران را بفرستید.
۳. فردا... شما بیایید و... نیایید، من مجبورم بروم.
۴. ... این کتاب را انتخاب کنید^۱ و... آن را، قیمتِ هر دُو تا یکی است^۲.
۵. من... آقای رئیس را دیدم... معاونش^۳ را.
۶. پدر من... فرانسه^۴ می‌دانشست... ایتالیایی.
۷. او... می‌داند و... می‌خواهد بداند که چه شده است^۵.
۸. شما... مقاله‌ی مرا خواندید و... مالی او را، واقعاً کدام یک بهتر بود؟
۹. ابن‌سینا... طبیب بود و... آدیب^۶... فیلسوف^۷ بود و... دانشمند
۱۰. من... گُلِ ترگیس را دوست دارم و... گُلِ یاس را.

1. انتخاب کردن = to choose.

2. is the same.

3. معاون = assistant

4. French.

5. what has happened

6. literary man

7. philosopher

ضمیمه ۱

Appendix I

کلید تمرینها

تمرین دُوم

۱. او نامه مرا/ من را می خواند.
۲. من فردا مقاله شما را می خوانم.
۳. خبر را در کدام مجله خواندید؟
۴. چرا درسهایت را نمی خوانی؟
۵. کتاب عمومی را/ عمومی او را کی می خوانید؟
۶. هر دو هفته یک داستان کوتاه می خواندم.
۷. آنها گهگاه روزنامه می خواندند.
۸. نامه اش/ نامه او را فوراً بخوانید. فوراً نامه اش را بخوانید.
۹. شاگردها درسهای فارسی شان را/ فارسی خود را هر شب می خوانند.
۱۰. به فارسی بخوانید و بنویسید.
۱۱. این مقاله را کجا نوشتید؟
۱۲. این تمرین را به فارسی بنویس.
۱۳. او کتابهایش را/ کتابهای خود را به فارسی می نوشت.

تعرین صلد و بیستم

جمله بسازید:

۱. (امروز، چهار، انار، از، خریدم، من، کیلو، دوستم، میوه فروشی، برای)
۲. (دلم، دوباره، خیلی، می‌خواهد، بینم، را، شما)
۳. (مادرم، بیش از هر کس، من، را، دوست دارم)
۴. (در حدود، پیش، سال، ابن‌سینا، هزار، به دنیا، در، آمد، ایران)
۵. (او، برای، کتابخانه، خود، کوچکی، درست کرد)
۶. (شاگردها، داستانی، یکی، را، از، کلاس، در، تعریف کرد)
۷. (برای، دوست داری، هرچه، برای، دوست‌پدار، خود، دیگران^۱، هم)
۸. (خواندن، و، به، یاد داد، من، آقای، عامری، نوشتن، را)
۹. (سال، نفت، هر، مقدار، ایران، زیادی، از، به، دیگر، کشورهاي، فرستاده می‌شود)
۱۰. (زیباترین، بهاری، در، را، گل، من، خنده، بچه، آن، یتیم، دیدم)

تمرین چہارم

۱. پُرسیدم.
۲. می پُرسَم.
۳. می پُرسیدم.
۴. می پُرسیدی.
۵. پُرسیدی.
۶. می پُرسی.
۷. پُرسید.
۸. می پُرسید.
۹. می پُرسَد [می پُرسه].
۱۰. می پُرسیم.
۱۱. می پُرسیدیم.
۱۲. پُرسیدیم.
۱۳. پُرسیدید [پُرسیدین].
۱۴. می پُرسیدید [می پُرسیدین].
۱۵. می پُرسید [می پُرسین].
۱۶. پُرسیدند [پُرسیدَن].
۱۷. می پُرسیدند [می پُرسیدَن].
۱۸. می پُرسند [می پُرسَن].
۱۹. پُرس.
۲۰. پُرسید [پُرسین].

۱۴. هَفْتَهٗ مُذَشْتَه چَند/ چَند تا نامَه نِوِشت؟
۱۵. شُما نَمايشنامَه‌هاي جالِبِي مي‌نوِشتيد.
۱۶. مَن داستانهايِم را/ داستانهايِ خود را به اِنگِلِيسِي نِمي‌نوِيسم.
۱۷. چِرا اِين قَدَر/ اِين هَمَه نامَه مي‌نوِيسيد؟
۱۸. شُما خَسْتَه هَستيد/ خَسْتَه ايد، چيزي/ هِيج چيز نِنوِيسيد!
۱۹. هَمکاري مَن/ هَمکاري داستانهايِ خِيلي جالِبِي بَرايِ بَجه‌ها مي‌نوِيسد.
۲۰. مُدير اِسم تَمام/ هَمه شاگردها را دَر دَفتَرش/ دَفتَرِ خُود نِوِشت.

تَمرين سِوَم

۱. مَن اَز دُور صِدايِ ضَعيفِي مي‌نِشيدم/ مَن صِدايِ ضَعيفِي اَز دُور مي‌شَنيدم.
۲. صِدايِ مَرا/ مَن را مي‌شَنَوِي؟
۳. نه، چيزي/ هِيج چيز نِمي‌شَنوم.
۴. اَنها صِدايِ ماشينِ مَرا/ مَن را مي‌شَنيدَنَد.
۵. راديو را نَزديک‌تَر بياوَر. اَنها صِدايش را/ صِدايِ اَن را نِمي‌شَنوند.
۶. گوشي پَدَرَم/ پَدَر مَن کَر است. او فَقط صِدايِ بُلَنَد را مي‌شَنوَد.
۷. هَرچَه مي‌گويم خُوب بَشنُو!
۸. دو سالِ پيش/ قَبَل گوشش/ گوشي او بَهتَر مي‌شَنيد.
۹. صِدا اَز دُور مي‌آمَد، وَ سَن اَن را خِيلي خُوب نِمي‌شَنيدَم.
۱۰. چَه/ چي شَنيديد؟

۵. [زَهرا باهاشون نِمی ره/ نِمی ره باهاشون.]
۶. [باهامون می آیین؟/ می آیین باهامون؟]
۷. [چی اَزش خَریدین؟ اَزش چی خَریدین؟]
۸. بَرایش چه می خَرَد؟
۹. ماہِ گُذشته عَمویمِ یک دوجَرخه برائِم خَرید.
۱۰. [یه چیزی بِهش یگو! بِهش یه چیزی یگو!]
۱۱. [هیچ چی بِهشون نِمی گه.]

تمرین هَشتم

۱. من نامه را با صِدایِ بُلند می خوانم.
۲. تو مَقاله را با صِدایِ آهسته بِخوان!
۳. او این شِعر را آهسته نِمی خواند.
۴. بَجه ها هَرروز در مَدْرِسه سُرود می خوانند.
۵. چرا شُما هیچوقت رُمان نِمی خوانید؟
۶. بابک گاهی داستانِ کوتاه می خواند.
۷. کِتاب جالِبی اسب، سالِ گُذشته دوبار آن را خواندم.
۸. هَرچه به او می دادند، می گُفت کَم است.
۹. مَن از آنها می تَرسیدم، ولی آنها از من نِمی تَرسیدند.
۱۰. اَز من نَتَرس! من دوسِیْتُ تُو هَسْتَم.

تمرین پنجم

۱. تو نمی ترسی.
۲. ما نترسیدیم.
۳. ما نمی ترسیم.
۴. شما نمی ترسید.
۵. آنها نترسیدند/ می ترسیدند.
۶. او می ترسد.
۷. شما می ترسیدید/ نترسیدید.
۸. من می ترسیدم/ نترسیدم.
۹. گربه از سگ می ترسد.
۱۰. سگ از گربه نمی ترسد.
۱۱. از این حیوان بترسید! خطرناک است.
۱۲. بچه ها معمولاً از دُکتر می ترسند.
۱۳. [شما از چی می ترسین؟]
۱۴. تو دیشب از چه می ترسیدی؟
۱۵. من از هیچ چیز نمی ترسم.

تمرین هفتم

۱. [باهش بُرو/ بُرو باهاش!]
۲. [باهام بیا/ بیا باهام!]
۳. [باهات می آم/ می آم باهات.]
۴. [باهاتون می آد/ می آد باهاتون.]

۱۰. [همکارِ تون پَرِروز حالِش خوب بود، ولی امروزِ به چیزِش هست. شاید به کمی خسته‌اس.]

تمرین سیزدهم

۱. آورده ۲. بُرده ۳. خَریده ۴. تَرسیده ۵. آمَدَه ۶. پُرسیده ۷. داشته ۸. شِنیده ۹. دیده ۱۰. گُذشته ۱۱. گِرَفته.

تمرین چهاردهم

۱. نِوِشتَن ۲. بَوَدَن ۳. شُستَن ۴. گُفتَن ۵. خوانَدَن ۶. رَفَتَن ۷. نِشستَن ۸. خواستَن ۹. شِکستَن ۱۰. رِسیدَن ۱۱. شِناختَن.

تمرین شانزدهم

۱. گرفته‌ام ۲. گرفته‌ای ۳. شِکسته است ۴. شِکسته است ۵. نِمی‌شِناسَد ۶. شِناخته‌ایم ۷. می‌شِناسید ۸. نِشناخته‌اید ۹. می‌شِناختید ۱۰. نِمی‌شِناختیم ۱۱. شِناخته‌ام، نِشناخته است ۱۲. نِمی‌شِناسَد ۱۳. می‌شِکَنند ۱۴. شِکسته است ۱۵. بَگیرید

تمرین هفدهم

۱. گُذشته
۲. گُذشته / پیش / قَبَل
۳. گُذشته
۴. گُذشته

تمرین نهم

۱. من از هیچکس نمی‌ترسم.
۲. سه‌شنبه روز چهارم هفته است.
۳. جمعه تعطیل است.
۴. ناهار من یک ساندویچ است.
۵. چَند تا درخت چَلُو خانه ما است.
۶. او در کلاس همیشه چَلو می‌نشست.
۷. رئیس اداره چَلوتر از کارمندا می‌آمد.
۸. آنها کمی ناراحت و بی‌حال بودند/ آنها ناراحت و کمی بی‌حال بودند.
۹. شما معمولاً روی صندلی عقب می‌نشینید.
۱۰. مدیر مدرسه صدایی بلند و قوی/ قوی و بلند دارد.

تمرین یازدهم

۱. [بین این بچه چشه، چرا شیر نمی‌خوره؟]
۲. [تو امروز چته؟ پدرت دیشب چش بود؟]
۳. [پدرم چیزیش نبود. من هم چیزیم نیست.]
۴. [شما چتونه؟ حالتون خوب نیست.]
۵. [یه چیزیم هست. حالم از دیروز بدتره.]
۶. [رئیس‌تون چشه؟ چرا این قد عصبیه؟]
۷. [اینا چشونه؟ چرا این قد دوا می‌خورن؟]
۸. [سارا خائِم امروز چشونه؟ چرا این قد بی‌حوصله و ناراحتن؟]
۹. [چیز مهمی نیست. لطفاً یه لیوان آب براشون بیارین!]

تمرین نوزدهم

۱. شبِ گذشته بارانِ شدیدی آمد.
۲. در چند ماهِ گذشته برف نیامده است.
۳. شاگردها هر روز سه ساعتِ هشت صبح به کلاس می‌روند.
۴. از دو هفته پیش بانکها تعطیل بوده‌اند.
۵. بعضی از همسایه‌ها سه شب پیش من می‌آیند.
۶. بسیاری از مردم جهان هنوز خانه ندارند.
۷. پیش از ساعتِ سه صبح به فرودگاه رفتم.
۸. بسیاری از مردم روستا صبح رود صحنه می‌خورند.
۹. بادِ شدید بعضی از شیشه‌ها را شکسته است.
۱۰. شما معمولاً چه ساعتی به اداره می‌روید؟

تمرین بیست و یکم

۱. ده، صد و بیست و سه و نیم، هزار و دویست و سی و پنج.
۲. صد و دوازده هزار، هفتاد و پنج هزار و سیصد.
۳. سیزده و نیم، پنجاه و نه، هفت هزار و نهصد و شصت و پنج.
۴. سیصد و شصت و پنج، بیست و چهار، هشت هزار و هفتصد و شصت.
۵. چهارده و نیم، هزار و هفتصد و چهل.
۶. صد و پنجاه و چهار هزار و هفتصد، صد و چهل و شش هزار و سیصد، هشت هزار و چهارصد.
۷. سی و یک هزار و نهصد و هفتاد و پنج، سی و پنج هزار و هفتصد و سی و پنج.
۸. هفت هزار و چهارصد و بیست و سه، هشتاد و نه هزار و هفتاد و شش.

۵. پیش / قَبَل
۶. قَبَل / گُذَشته / پیش
۷. پیش / قَبَل
۸. پیش / قَبَل
۹. گُذَشته / پیش / قَبَل
۱۰. گُذَشته
۱۱. گُذَشته
۱۲. پیش از، گُذَشته / پیش / قَبَل
۱۳. پیش از / قَبَل از
۱۴. پیشِ / پَهلویِ / دَسْتِ
۱۵. پیشِ / پَهلویِ / دَسْتِ
۱۶. گُذَشته / پیش / قَبَل، پیشِ
۱۷. پیش، پیش از / قَبَل از، پیشِ
۱۸. گُذَشته، قَبَل از / پیش از، پیشِ / پَهلویِ
۱۹. پیش / قَبَل، پیشِ / پَهلویِ
۲۰. قَبَل از / پیش از، پَهلویِ / پیشِ
۲۱. دَسْتِ
۲۲. دَسْتِ
۲۳. دَسْتِ
۲۴. دَسْتِ / پیشِ / پَهلویِ
۲۵. دَسْتِ.

خوشحال به مدرسه می‌روند و درس می‌خوانند. از ماهِ آبان هوا گسَم گسَم سرد می‌شود. برگِ درختها زرد می‌شود. دِی، بهمن، و اسفند ماههای زمستانند. دِی سردترین ماهِ زمستان است. در زمستان برفِ سنگین و بارانِ شدید می‌آید. مردم لباسِ گرم می‌پوشند. در ماهِ اسفند هم بارانِ بسیار است ولی هوا زیاد سرد نیست.

تمرین بیست و پنجم

۱. ماشین من چارتا / دوتا درِ داره.
۲. خیر / نه / نخیر، همه / تمام درها مخصوصِ راننده نیستند.
۳. درِ جلو سمتِ چپ / درِ جلو سمتِ راست برای / مالِ راننده است.
۴. ترمزِ زیرِ پایِ راست است.
۵. فرمانِ ماشین من درِ طرفِ / سمتِ چپ / راست است. درِ ماشین من فرمانِ سمتِ / طرفِ چپ است.
۶. ترمزِ پایِ پایین‌تر از ترمزِ دستی است
۷. صندوقِ عقب، شیشهٔ عقب و صندوقِ عقبِ پشتِ سرِ راننده هستند.
۸. شیشهٔ جلو درِ قسمتِ جلو و برویِ راننده است و شیشهٔ عقب درِ قسمتِ عقبِ پشتِ سرِ او.
۹. چراغِ داخلیِ ماشین من بالایِ سرِ راننده / درِ طرفِ راستِ راننده است.
۱۰. ماشین من چهار / دو پنجره دارد. دو پنجره درِ قسمتِ جلو و دو پنجره درِ قسمتِ عقب. دو پنجره درِ طرفِ راست و دو پنجره درِ سمتِ چپ است.

۹. هزار و نهصد و هشتاد و هفت، هزار و سیصد و شصت و شش.

۱۰. سه هزار و پانصد.

تمرین بیست و نهم

۱. شده بودم. ۲. شده بودی. ۳. شده بود. ۴. شده بودیم. ۵. شده بودید.

۶. شده بودند. ۷. می‌شود. ۸. خورده بودم. ۹. می‌شوند. ۱۰. می‌شود [می‌شه].

۱۱. خوابیده بود. ۱۲. رسیده بودیم. ۱۳. نرسیده بود. ۱۴. می‌خواهید. ۱۵.

نخوابیده بودند. ۱۶. نرسیده بودم. ۱۷. رسیده بودید. ۱۸. نخوابیده بودم.

۱۹. نگفته بودی. ۲۰. خوابیده بودم.

تمرین بیست و سوم

دیگته

یک سال دوازده ماه است. هر سال چهار فصل دارد. هر فصل سه ماه است. روزِ اوّلِ سالِ ایرانی اوّلِ فروردین است. فروردین، اردیبهشت، و خرداد ماههای بهار هستند. در فروردین درختها برگ تازه می‌آورند. گل و شکوفه همه جا دیده می‌شود. همه جا زیباست. همه مردم شاد و سر حال هستند. در ماه فروردین هوا هنوز کمی سرد است. اردیبهشت گرمتر از فروردین است. تیر، ماهِ اوّل و مُرداد، ماهِ دُوم و شهریور، ماهِ سِومِ تابستان است. در تابستان هوا خیلی گرم است. مُرداد گرمترین ماهِ تابستان است. در تابستان دَستانها و دَبرستانها تعطیل هستند. در این فصل میوه تازه فراوان و ارزان است. مهر، آبان، و آذر ماههای پاییزند. روزِ اوّلِ مهر مدرسه‌ها دوباره باز می‌شوند، شاگردها شاداب و

تمرین سی‌ام

۱. [چی از من / اَزَم می‌خوای / می‌خواین؟ از من چی می‌خوای؟]
۲. [ببین اون بَجَه چی می‌خواد]
۳. او می‌داند چه می‌خواهد؟
۴. تا آنجا که من می‌دانم آنها این ماشینِ کهنه را نمی‌خواهند.
۵. [نمی‌دانم چی می‌خوام]
۶. هَر چه می‌خواهی / می‌خواهید به من بگو / بگویید.
۷. آنها از شما چه می‌خواهند؟
۸. شما از پدرتان چه می‌خواهید؟
۹. بَبخشید. آقا، چَقَدَر پول می‌خواهید؟
۱۰. بَجَه مادرَتس را می‌خواهد.
۱۱. [هرچی خواست بَهِش دادم].
۱۲. او نمی‌دانست چه می‌خواهد.
۱۳. من اسم شما را می‌دانم، ولی شما اسم مرا / من را نمی‌دانید.
۱۴. آنها می‌دانند من کی‌ام؟ / کی هَسْتَم / که هَسْتَم.
۱۵. او هیچ چیز / چیزی نمی‌داند.

تمرین سی‌ودوم

۱. نَفَر ۲. جِلد ۳. نَفَر ۴. دانه / عدد ۵. کیلو ۶. دَسْت ۷. مُشْت / نَفَر ۸.
- مُشْت ۹. دانه / کیلو ۱۰. عَدَد ۱۱. عَدَد ۱۲. نَفَر ۱۳. نَفَر ۱۴. دَسْت ۱۵. جِلد
۱۶. نَفَر

تمرین بیست و هشتم

۱. جَلُو، وَسَط، عَقَب. ۲. جَلُو. ۳. پُشِب. ۴. جَلُو. ۵. پُشِب. ۶. پُشِبِ سَرِ، رَوِ بِرَو.
۷. رَو، پُشِت. ۸. عَقَب، پُشِبِ سَرِ، رَوِ بِرَو. ۹. جَلُو، عَقَب، پُشِتِ سَرِ. ۱۰. رَوِ بِرَو.
۱۱. رَو، یَبِن. ۱۲. جَلُو. ۱۳. کِنَارِ، جَلُو، رَوِ بِرَو. ۱۴. کِنَارِ، جَلُو. ۱۵. عَقَب، جَلُو، کِنَارِ. ۱۶. یَبِن، جَلُو. ۱۷. کِنَارِ. ۱۸. یَبِن. ۱۹. کِنَارِ، رَوِ بِرَو. ۲۰. پُشِب.

تمرین بیست و هفتم

۱. مَن دَر سَالِ هِزاروئَهصدوسی ودوِی میلادی مُتَوَلَد شُدَم / به دُنیا آمَدَم.
۲. تاریخ تَوَلَدِ مَن دَهَم اُردی بِهشتِ سَالِ هِزارو سیصدویازدهِ شَمسی است.
۳. روزِ تَوَلَدِ مَن بیست و چهارمِ خُرداد است.
۴. دیروز هَفْتَم بود.
۵. مَن در ماهِ شَهْرِیور / شَهْرِیورماه / شَهْرِیور به دُنیا آمَدَم / مُتَوَلَد شُدَم.
۶. دیدارِ اَوَّلِ مَن با هَمسَرَم / زَنَم / خائِمَم / شوهرَم در تاریخِ سی‌اُمِ فَروردینِ هِزارو سیصد و پنجاه و نه بود.
۷. بَلَه، مَن تاریخِ کِشورَم را خوب خوانده‌اُم. خَیَر، مَن تاریخِ کِشورِ خود را / کِشورَم را / کِشورِ خُودَم را خوب نخوانده‌اُم.
۸. به نَظَرِ مَن تاریخِ آموزنده‌تر از جُغرافی است.
۹. بَلَه، مَن نامه‌ی بدونِ تاریخ را هَم جَوَاب می‌دَهَم. بَلَه، مَن به نامه‌ی بدونِ تاریخ هَم جَوَاب می‌دَهَم. خَیَر، به نامه‌ی بدونِ تاریخ جَوَاب نمی‌دَهَم.
۱۰. بَلَه، مَن تا به حال چَند / چَندتا نامه‌ی بدونِ تاریخ نِوِشته‌اُم. مَن گاهی نامه‌ی بدونِ تاریخ نِوِشته‌اُم. خَیَر، مَن هَنوز نامه‌ی بدونِ تاریخ نِوِشته‌اُم. خَیَر، مَن هیچوقت / هَرگز نامه‌ی بدونِ تاریخ نِوِشته‌اُم.

۴. شما چرا / چرا شما یک نامه / نامه‌ای برای من / برایم نمی‌فرستید.
۵. [کُدمِتون باه‌اش / پیشش می‌مونین؟]
۶. بعضی‌شان / بعضی از آنها هنوز نفهمیده بودند.
۷. چه کسی / کی واقعاً می‌فهمد که او چه می‌گوید.
۸. او تا سه روز پیش نفهمیده بود.
۹. یکی از شما / یکی‌تان فردا در خانه بمانید.
۱۰. همه آنها / همه‌شان برای همیشه در این کشور ماندند.
۱۱. همه ما را / همه‌مان را به یک جای بد / به جای بدی فرستادند.
۱۲. من چیزی / هیچ چیز برایش / برای او نفرستاده‌ام چون نمی‌دانم کجاست.
۱۳. همه‌اش را / همه آن را برایتان / برای شما می‌فرستم.
۱۴. او هیچ‌کدامشان را واقعاً نمی‌خواهد.
۱۵. کدامشان را واقعاً بیشتر می‌خواهید؟

تمرین سی و هفتم

۱. [بِنویسش] ۲. [نِوِستیش؟] ۳. [اُورَدَنش] ۴. [مِنِ نِمی بِنِمِتون] ۵. [فُروختَمش] ۶. می‌فرستَشان ۷. [می‌آرینش] ۸. [بیاریش] ۹. من می‌برَمَت ۱۰. خُوردیش؟ ۱۱. خواندیش؟ ۱۲. من نخواندَمش ۱۳. چَندبار / دَفْعه می‌بینیدش؟ ۱۴. [فردا می‌بینمشون] ۱۵. اوّل تَشناختَمش ۱۶. می‌گیرَمش ۱۷. گیرفتش ۱۸. [من نگیرفتَمش] ۱۹. [بگیرش!] ۲۰. گرفته بودَمش

تمرین سی و پنجم

۱. نِمِی فِهْمِد
۲. نِمِی دَانَم، فِهْمِیدِه اید
۳. مِی فِهْمِید، مِی گویم
۴. مِی فِهْمَن، مِی گَم
۵. فِرِستاده اس
۶. مِی فِرِستَم
۷. مِی مَانَد
۸. نِفِرِستید، نَدَارَد
۹. فِرِستاده اید
۱۰. مِی مَانَم، مِی رَوَم
۱۱. فِهْمِیدِه ای، نَفَهْمِیدی، نِمِی فَهْمِی، فِهْمِیدِه بودی
۱۲. فِرِستاده ام، مِی فِرِستَم، نِفِرِستادَم، نِمِی فِرِستادَم
۱۳. مِی مَانَد، نِمِی فِهْمَد، نَمانده است، مانده بود، مِی فِرِستَد
۱۴. ماندید، نَفَهْمِیدِه اید، مانده بودید، نِمِی فِرِستید، بِفِرِستید
۱۵. فِهْمِیدِه بودیم، نِمِی فِرِستیم، ماندیم، مِی فِرِستادیم، نَفَهْمِیدِه ایم
۱۶. فِهْمِیدِنْد، نِمِی مَانَدِنْد، نَمانده آند، فِرِستاده بُوَدَنْد، فِهْمِیدِه اند.

تمرین سی و ششم

۱. یکی سان با من / بیسی من ماند.
۲. هیچکدامان موضوع را نَفَهْمِیدیم. هیچکدام از ما موضوع را نَفَهْمِید.
۳. لطفاً سه نَفَر سان را بیس من بِفِرِستید

۹. چه نوع / چه جور یکی بود؟
 ۱۰. خیلی شیرین نبود، ولی خوشمزه بود.

تمرین چهل و سوم

۱. می‌خواهم نامه‌ای / یک نامه به برادرزتم بنویسم.
۲. او نمی‌داند به کجا برود.
۳. نمی‌دانم به کجا می‌روم.
۴. باید مقاله را بنویسد.
۵. هر جا بخواهید / می‌خواهید می‌توانید بروید
۶. ما هر وقت / هر موقع بخواهیم می‌توانیم دکتر را ببینیم.
۷. آنها هر چه / هر قدر می‌خواهند / بخواهند می‌توانند بخورند.
۸. هر کدام را بخواهی به تو می‌دهم.
۹. هر کس را بخواهید می‌توانید ببینید
۱۰. اگر بخواهد می‌تواند روی آن صندلی نزدیک پنجره بنشیند.

تمرین چهل و چهارم

۱. بروم ۲. بتواند، بکند ۳. بروند ۴. بیاید ۵. بمانید ۶. بخرم ۷. ببینم ۸. بشود،
 بپرسم ۹. بکنم ۱۰. بیارم

تمرین چهل و ششم

۱. می‌توانم / آیا می‌توانم فردا شما را ببینم؟
۲. ممکن است / آیا ممکن است کنار شما بنشینم؟

تمرین سی و هشتم

۱. [من چَندبار توی خیابون دیدمَش.]
۲. [ساعتِ پنج بعدازظهر بیارش اینجا.]
۳. [صبحِ دوشنبه ساعتِ هشت می بینمَت.]
۴. [من کی می بینمَتون؟]
۵. [تُو چرا خُوردیش؟]
۶. [کُجا می بریم؟]
۷. [تُو کجا دیدیش؟]
۸. [توی اداره دیدمَش.]
۹. [پیشِ تُو می فرستمَش. می فرستمَش پیشِ تو.]
۱۰. [لطفاً بفرستشون پیشِ من. لطفاً پیشِ من بفرستشون.]

تمرین چهلّم

۱. ناهید چطُور / چه جور دختری است؟
۲. او خِیلی خِجالتی و لی واقعاً زیرک است.
۳. [این چه نُوع / چه جور بازیه؟]
۴. بازی خَشین و واقعاً خَطَرناکِیه.
۵. همکارِ من یک آدمِ خَشین و لی پُرکار است.
۶. دوستهای شُما چطُور / چه جور آدمهایی هستنْد؟
۷. همه آنها / همه شان واقعاً مُحترَم هستنْد / مُحترَمَند.
۸. این چه نُوع / چه جور سوّالی است؟

۳. او در آشپزخانه مشغولِ آشپزی بود.
۴. [او داشت با کارد بازی می‌کرد. او با کارد داشت بازی می‌کرد.]
۵. موقعی که برق رفت، شوهرم در حمام بود.
۶. [وقتی که هواپیما نشست، من تو دسشویی بودم.]
۷. همه مردم خواب بودند.
۸. هوا آفتابی بود، و من مشغولِ حرف زدن با دوستم بودم. و من با دوستم مشغولِ حرف زدن بودم.
۹. دکتر با پرستار حرف می‌زد.
۱۰. آب سرد روی پایش ریختم.

تمرین پنجاه و یکم

۱. آرایشگاه روبروی مغازه پدر زن حمید / آقای احمدی است.
۲. خیر / نه، این خیابان همیشه شلوغ است.
۳. نه / خیر، در مغازه سبزی فروشی میوه نیست / میوه در مغازه سبزی فروشی نیست / دیده نمی‌شود.
۴. کفاشی در سمتِ / طرفِ چپ مغازه آقای احمدی است.
۵. خیر، مغازه پدر زن حمید در خیابان است. مغازه پدر زن حمید در کوچه نیست، در خیابان است.
۶. پُلمپِ پَنزینِ پشتِ مغازه است.
۷. یک میز و یک صندلی در عقبِ مغازه است. در عقبِ مغازه...
۸. مطبِ دکتر رویِ مغازه سبزی فروشی / آقای احمدی / پدر زن حمید است.
۹. در این خیابان / در خیابانِ کارگر همه نوع مغازه: عکاسی، داروخانه ... هست

۲. او می‌تواند / آیا او می‌تواند با دوستش برود؟
۱. [من می‌تونم به خورده از این یک بخورم؟]
۵. [می‌تونم به چیزی بهش بگم؟]
۶. آیا ما مجبوریم / ما مجبوریم در خانه باشیم؟
۷. امیدوارم هیچکس بجز شما را نبینم.
۸. امیدوارم خبرهای خوبی برای ما داشته باشید.
۹. شما نباید هیچ چیز بجز اسفناج پخته بخورید!
۱۰. برو یک استکان چایی برای من بیاور!
۱۱. بیا کنار من بنشین!
۱۲. [برو به خورده شیر بهش بده!]
۱۳. شما مجبور نیستید سر این میز بنشینید.
۱۴. [شاید به کمی / به خورده پول بهش بدم ولی فعلاً مطمئن نیستم.]
۱۵. فیلم جالب است، باید آن را ببینید.

تمرین چهل و هشتم

۱. داشتیم می‌بریدم ۲. داشتی می‌ریختی ۳. داشت می‌برید ۴. داشتیم می‌ریختیم
۵. داشتید می‌بریدید ۶. داشتند می‌ریختند ۷. می‌ریختید ۸. می‌ریخت ۹. بریزید
۱۰. بریزم، بریده ۱۱. بریزید ۱۲. نمی‌برد

تمرین چهل و نهم

۱. وقتی که قطار آمد، من مشغول شستن دستهایم بودم.
۲. بچه‌ها در حیاط مشغول بازی بودند.

تمرین پنجاه و ششم

۱. سِن او / آقای طاهری پنجاه و نِست سال است. آقای طاهری پنجاه و شِش سال دارد.
۲. پِسر دُوم او مِهْندِسِ بَرُو است. تَغْلِ پِسرِ دُوم آقای طاهری
۳. او دُونُوه دارد.
۴. پِدر آقای طاهری کَفّاس بود. سُغلِ پِدر او کَفّاسی بود.
۵. آقای طاهری در شَهْرِساری مَتَوَلَدِ شُد / به دُنیا آمَد.
۶. آقای طاهری با سواد اسب چُون دِیَلُم مِتَوَسَطَه دارد.
۷. بَعْد از سربازی یک کارگاهِ نَجّاری دُرُست کَرْد / تَأسیس کَرْد.
۸. آقای طاهری آدمی پُرکار است. آقای طاهری آدَم پُرکاری اسب.
۹. در کارخانه او صدوبیست نَفَر کارگر / صدوبیست کارگر / صدوبیست نَفَر کار می‌کنند.
۱۰. خُدا را نَباید فراموش بُکنند. هَر چه می‌توانند کار بُکنند. تا / هَر چه می‌توانند کار و کوشِش / تَلاس بُکنند.

تمرین پنجاه و هشتم

۱. یادش، نِمی‌آید / نِمی‌آمَد.
۲. یادِتان.
۳. شما، یادَم، نِمی‌آید.
۴. گرسنه‌شان، می‌شَوَد.
۵. اصلاً، سَرَدش، نِمی‌شَوَد / نِمی‌شُد.
۶. گرسنه‌شان، هَسْت.

/ دیده می‌شود.

۱۰. همه جور / نوع سبزی: جعفری در این مغازه / در مغازه احمدی دیده می‌شود / هست. در مغازه احمدی

تمرین پنجاه و سیوم

۱. او نمی‌تواند بند کفشش را ببندد.
۲. دارم چمدانهایم را می‌بندم.
۳. دارید برای مهمانی امشب لباس می‌پوشید؟
۴. این ادکلن را زن / نزنید چون بوی خوبی ندارد.
۵. چه عطری خوبی / خوشبویی زده است!
۶. پسرَم / پسرِ من دارد جورابهایش را می‌پوشد.
۷. درِ اتاق او / درِ اتاقش همیشه بسته بود.
۸. آن مرد بی‌رحم دارد پسرش را می‌زند.
۹. این بچه هنوز خیلی کوچک است، بنابراین نمی‌تواند لباسهایش را خودش بپوشد. بنابراین نمی‌تواند خودش.....
۱۰. اولِ در را بزن، بعد به داخلِ اتاق برو.

تمرین پنجاه و چهارم

۱. می‌آورم. ۲. می‌شنوی. ۳. می‌گوید. ۴. می‌بندیم. ۵. دارید. ۶. دارند. ۷. می‌برد.
۸. می‌آمدی. ۹. داشتیم. ۱۰. می‌بینید. ۱۱. پیرسم. ۱۲. بخوابد. ۱۳. بروی.
۱۴. بنشینیم. ۱۵. داشته‌باشی. ۱۶. بخورید. ۱۷. بفرستند. ۱۸. بفروشند.
۱۹. بترسید. ۲۰. بخوانم.

تمرین شصت و یکم

۱. اسم / نام شما / اسمتان یادم هست / یادم می‌آید.
۲. [یادش نیست / نمی‌آد چی بهش گفتیم.]
۳. خیلی تشنه‌اش بود.
۴. ما گرسنه‌مان هست.
۵. نگران نباشید، سردتان نمی‌شود.
۶. خوابم می‌آید / گرفته.
۷. دردش آمد / گرفت.
۸. [دردم می‌آد / می‌گیره.]
۹. چرا خنده‌تان گرفته / می‌گیرد.
۱۰. [از چی خنده‌تون گرفت؟]
۱۱. مهربانی‌تان هرگز یادم نمی‌رود.

۱۲. چند لحظه صبر کنید / کن، دارد یادم می‌آید.
۱۳. [داره سردش می‌شه.]
۱۴. [آزش خوشم می‌آد.]
۱۵. مردم از آدم ترسو بدشان می‌آید.

تمرین شصت و دوم

۱. کی‌تون ۲. اینجا ۳. چتونه؟ ۵. کجای ۶. اینجا ۷. چشون
۸. کجای ۹. کجای ۱۰. چه، کی‌شه؟

۷. خوابم، نمی‌گیرد.
۸. شما، خوابش، می‌بره.
۹. یادم، رفت، گفتم.
۱۰. به، سردش، هست / بود.
۱۱. تنها، نیست / نبود، گرمش، هست / بود.
۱۲. خیلی، خنده‌اش، می‌گیرد / می‌گرفت.
۱۳. بنفش، خوشم، نمی‌آید / نمی‌آمد.
۱۴. از، بیشتر، خوشش می‌آید / می‌آمد.
۱۵. آدم، بدم، می‌آید.

تمرین شصتم

۱. گریه‌اش، گرفت / می‌گیرد.
۲. چی، غصه‌تان، می‌گیرد.
۳. پسرش، خوشم، نمی‌آید / نمی‌آمد.
۴. ماتت، برده / زده.
۵. خشکم، زده.
۶. حیفش، می‌آید / می‌آمد، قشنگش، بفروشد.
۷. همه، از خشن، اداره، بدیشان.
۸. مهمان، از، دیشب، خوشیشان، آمد.
۹. مردم، رفتار، بدیشان، می‌آید.
۱۰. بسم، هست / بسمه، نمی‌خواهم.

۹. [او/ اون خوایش می‌آد/ گِرِفْتِه. یزارین / یزار یه کمی/ یه خورده
بِخواهه.]

۱۰. هرگز / هیچوقت نمی‌گذارم آن کار را بکنی.

۱۱. بگذار/ بگذارید چیزهایشان را روی میز بگذارند.

۱۲. [بزار پولم رو تو بانک بزارم.]

۱۳. بگذار/ بگذارید فیلم را ببیند/ تماشا کند.

۱۴. بگذارید/ بگذار هر چه می‌خواهند بکنند.

۱۵. بگذارید/ بگذار لباسمان را بپوشیم.

۱۶. چِلُو من / چِلُوم.

۱۷. پُشتِ او/ پُشتش، پُشتِ سرِ او/ پُشتِ سرش.

۱۸. دَر عَقَبِ ماشین.

۱۹. خورشید پُشتِ آبِرهاست.

۲۰. بالایِ کوه/ رویِ کوه.

۲۱. پایینِ تپه.

۲۲. او به طَرَفِ شما نمی‌آید.

۲۳. کمی به چِلُو بروید/ بَرُو، بروید چِلُو/ بَرُو چِلُو.

۲۴. چرا بالایِ / رویِ درخت رفته‌ای؟

۲۵. چُونِ نمی‌خواستَم مرا ببینید.

۲۶. فوراً بیا پایین/ بیا پایین فوراً.

تمرین شصت و پنجم

۱. می سوزد.

۲. بیفتین

۳. بگذارید [بزارین]، بنویسم.

۴. [نمی زاره]، بیفتد [بیفته]

۵. می افتم، می سوزم، می گذارم، می اندازم

۶. می افتاد، گرفتمش

۷. بگذار [بزار]، بخورد

۸. افتاده

۹. بیانداز [بنداز]

۱۰. می افتند / می افتادند، می اندازند / می انداختند، می سوزند / می سوختند،

می گذارند / می گذاشتند.

تمرین شصت و ششم

۱. [بزار کنارِ پشینه].

۲. این جعبه سنگین را روی زمین بگذارید/ بگذار.

۳. او دستِ راستش را روی چشم چپش گذاشته است.

۴. نمی گذارم شما آن ماشینِ خیلی/ بسیار گران را بخرید.

۵. [اون حیوانِ نمی زاره هیچکسِ بهش نزدیکِ پشه].

۶. او هیچوقت/ هرگز نمی گذارد دخترش این قدر/ این همه آشغال بخرد.

۷. [اونا نمی زارن من این کار رو بکنم].

۸. من تشنه ام هست، لطفاً بگذارید کمی آب بخورم.

تمرین هفتاد و یکم

۱. دربارهٔ / راجع به آن فکر کرده‌اید؟ آیا.....؟
۲. او قبلاً راجع به / دربارهٔ آن فکر کرده بود.
۳. فکر نمی‌کنم بتوانم.....
۴. کمی بیشتر دربارهٔ / راجع به آن فکر کنید/ فکر کن.
۵. ما داریم فکر می‌کنیم.
۶. او هیچوقت/ هرگز دربارهٔ/ راجع به چیزی/ هیچ چیز فکر نمی‌کند.
۷. برو از او تشکر کن/ بروید..... تشکر کنید.
۸. آنها هنوز از من تشکر نکرده‌اند.
۹. بچه‌ها داشتند تلوویزیون تماشا می‌کردند/ می‌دیدند. بچه‌ها مشغول تماشای / دیدنِ تلوویزیون بودند.
۱۰. چراغها را خاموش کرده‌اید؟ آیا.....؟
۱۱. او پولش را کی گم کرد؟
۱۲. از شما خواهش می‌کنم آن کار را نکنید.
۱۳. در این اتاق بازی نکن/ نکنید.
۱۴. ما همهٔ / تمام چراغها را روشن کرده بودیم.
۱۵. نمی‌دانم با کی / چه کسی حرف یزتم / صحبت کنم.
۱۶. او با کی/ چه کسی دارد صحبت می‌کند/ حرف می‌زند.

تمرین هفتاد و سیوم

۱. وقتی که او درگذشت/ از دنیا رفت پنجاه و هشت سال داشت.
۲. او در همدان در گذشت/ از دنیا رفت.

تمرین شصت و هشتم

۱. آقای احمدی / او می‌رفت آقای حمیدی را ببیند.
۲. چون ماشینش خراب بود.
۳. چون دو روز قبل تصادف کرده بود / چون تصادف کرده بود.
۴. خیر / نه / نخیر، او هم ماشین نداشت / ماشین او هم خراب بود / او هم ماشین خراب بود.
۵. او به طرف / سمت خیابان حافظ می‌رفت.
۶. اسم / نام دوست او / دوستش آقای حمیدی / حمیدی بود.
۷. به نظر من خانه دوست آقای احمدی در خیابان حافظ است.
۸. بله، آقای فرزانه بچه دارد.
۹. بله، او آقای حمیدی را می‌شناخت، فرزانه او را می‌شناخت.
۱۰. او شنیده بود که آقای حمیدی مریض / بیمار است.

تمرین هفتاد و یکم

۱. تشکر می‌کنم. ۲. فکر می‌کند. ۳. روشن کنید / کن. ۴. بازی کنند. ۵. تماشا می‌کنید، خاموش کنید. ۶. بازی می‌کردم. ۷. گم کردم، پیدا کردم. ۸. گم کرده بود، می‌خواست. ۹. خواهش می‌کنم، روشن کنید. ۱۰. پُر کنید. ۱۱. کوشش کرد، روشن کند. ۱۲. ازدواج می‌کند. ۱۳. حرف زد، نتوانستم، آرام کنم. ۱۴. تشکر کنند. ۱۵. فکر می‌کنم، آرام کنم.

۹. ابوعلی سینا در شهر همدان از دنیا رفت.
۱۰. کتابهای او را به زبانهای گوناگون ترجمه کرده‌اند.

تمرین هفتاد و پنجم

۱. کفشهایی که ۲. پاسبانی که ۳. ماشینی را که ۴. دکتری که مطبش ۵. چیزی که ۶. بیمارستانی که ۷. با مردی که ۸. خبری که ۹. به جاهایی که ۱۰. وقتی که ۱۱. مردی که، آزش/ از او.

تمرین هفتاد و ششم

۱. مردی که کنار پنجره نشسته است آقای احمدی است.
۲. اسبِ سیفیدی که زیر درخت است مال همسایه شماست.
۳. اسبِ سیفیدی که مال همسایه شماست زیر درخت است.
۳. کسی که این مقاله را نوشته است آدمِ شجاعی است.
۴. کتابی را که شما خواندید من هم خوانده‌ام.
۵. شاگردی که درس می‌خواند در امتحان حتماً قبول می‌شود.
۶. زنی که بچه‌اش را شیر می‌دهد مادرِ مهربانی است.
۷. آقای صفا که پسرش سی سال دارد خودش هنوز جوان است.
۸. چرا هدیه‌ای را که علی به شما داد قبول نکردید؟
۹. با مردی که دیروز حرف می‌زدید آشنا هستم.
۱۰. فروشنده‌ای که این پالتو را آزش/ از او خریدم آدمِ راستگویی است.

۳. نام کتابِ او «قانون» است.
۴. ابوعلی سینا در ایران به دُنیا آمد/ مُتَوَلَّد شد.
۵. او کتابهایِ فراوانی/ بسیاری / [زیادی] نوشته است.
۶. او از پنج سالگی دَرس خواندن را شروع کرد. او از پنج سالگی شروع به درس خواندن کرد.
۷. او در هجده سالگی طَبیب / پزشکِ معروفی/ مَشهوری بود.
۸. چُونِ بیمارهایِ مُحتاج/ فَقیَر را به رایگان معالِجه می کرد.
۹. بَلَه، به دَرس خواندن و مُطالِعه عَلاقَه فراوان/ بسیار/ [زیاد] داشت. او به درس خواندن و مطالعه خیلی عَلاقه داشت.
۱۰. از وَقتی که پزشکِ ماهری شد. از هجده سالگی به او ابوعلی سینا می گفتند.

تمرین هفتاد و چهارم

۱. ابوعلی سینا کتاب را بیش از هر چیز دوست داشت/ دوست می داشت.
۲. ابوعلی سینا در حُدودِ هزار سالِ قَبَل در ایران مُتَوَلَّد شد.
۳. او به درس خواندن عَلاقَه فراوان داشت.
۴. او به تَدْرِیج کِتَابخانَه کوچکی برای خود درست کرد.
۵. هَر جا کتابِ تازه ای می دید، آن را می خَرید.
۶. ابوعلی سینا پزشکِ بسیار مهربانی بود.
۷. او نَتیجَه تَجربه هایِ خُود را در کِتَابهایِ گوناگون نوشته است/ می نوشت.
۸. او در سِن پنجاه و هَشت سالگی دَرگُذشت.

۶. بله، پهلوه‌ای بیمار خیلی درد می‌کرد.
۷. خیر، چیز مُهمی نبود. بیماری مهمی نداشت.
۸. مجبور بود غذاهای ساده بخورد، مثل سوپ..... مجبور بود غذاهای ساده مثل سوپ..... بخورد.
۹. بله، بیمار علاوه بر سُرُفَه عطسه هم می‌کرد.
۱۰. یک شربت برای سینه او/ بیمار نوشته بود.
۱۱. بله، او بجز شربتِ دوائِ دیگر هم داشت، قرصِ مُسکن و آمپولِ ویتامین.
۱۲. به عقیده / به نظر من بیمار دواهایش را از داروخانه بیمه گرفته است.
۱۳. برای این که سرش درد می‌کرد. چون مریض/ بیمار بود و سرش درد می‌کرد.
۱۴. عصرِ آن روز، ساعتِ چهارِ بعدازظهر.
۱۵. بله، بیمار سی و نه درجه تب داشت. تب او سی و نه درجه بود. تب بیمار شدید بود، سی و نه درجه.

حَرینِ هشتاد و یکم

وَرَنده، شِکَنده، سوزَنده، خَرَنده، بَرَنده، گِیرَنده، آبَنده، بُرَنده، کُننده، خُورَنده،
 بُوَنده، دارَنده، شِنوَنده، زَننده، کُشنده، سازَنده، خوانَنده، گوینَدِه، کُشنده،
 رِیسنده.

حَرینِ هشتاد و دوّم

۱. آئِنده ۲. نویسنده ۳. بُرنده ۴. خواننده ۵. سوزنده ۶. گوینده ۷. کُشنده
 ۸. سازنده ۹. دارنده ۱۰. گیرنده

تمرین هفتاد و هشتم

۱. سیبی که من خوردم خیلی ترش بود. سیبی که خیلی ترش بود من خوردم.
۲. دَوایی که دَکترم به من داد نسبتاً گران بود.
۳. مهندسی که این ساختمان را ساخته است اکنون مرده است.
۴. مَگس و پشه را که حَشَره‌های موزی هستند بِکُشید.
۵. با آن که حالش خوب شده هنوز نمی‌تواند راه برود.
۶. سعی کنید سیگار نکشید چون چیز مفیدی نیست.
۷. از اشتباهی که کردم مُتأسِّم، خواهش می‌کنم مرا بِبخشید.
۸. آدمهایی که تُندخو هستند زندگی خوشی ندارند.
۹. ابن سینا اطلاعاتی را که به دست می‌آورد به صورت کتاب می‌نوشت.
۱۰. پیرمردی که عُمرش به هفتاد و نه رسیده بود لحظه‌های آخر زندگی را می‌گذرانید.

تمرین هشتاد و نهم

۱. سَر و گردن و پهلوی بیمار درد می‌کرد.
۲. برای این که/ چُون دِماغش گرفته بود.
۳. بیمار شبها بیشتر سُرغه می‌کرد. بیمار شب بیشتر از روز سُرغه می‌کرد.
۴. چون/ برای این که شکمش کار نکرده بود و اصلاً اشتها نداشت. برای این که اشتها نداشت. چون شکمش کار نکرده بود.
۵. خیر، نمی‌توانست بخوابد. دلش می‌خواست که بخوابد ولی/ اما خوابش نمی‌برد.

تمرین هشتاد و هشتم

۱. مردی به سِن شُما.
۲. اُناقِی به طوْلِ هشت مِتر و به عَرْضِ پَنج مِتر.
۳. پیرمردی به سادِگی یک بَچَه.
۴. پول من به اَندازَهٗ پولِ شُما / مالِ شُما نیست.
۵. اُناق او به بزرگی یک جَعَبَهٗ بزرگ بود.
۶. آیا لباسهایِ شُما به تمیزی و شیکی لباسهایِ او هَسَن؟
۷. آنها چکی به مَبْلَغِ هزار و پانصد تومان برای من / برایم فِرستاده‌اند.
۸. ماشین به این بزرگی پَنزین زیاد اِحتِیاج دارد.
۹. آیا واقعاً به دوستی من اِحتِیاج دارید؟
۱۰. شُما دیگر اِحتِیاج به اِستِراحت نَدارید، چون حالِتان کاملاً خوبِست.
۱۱. من اِحتِیاج نداشتَم پیشِ شُما بیایم.
۱۲. آنها یک دیگر را دوست دارند.
۱۳. [خِیلی مُتَشکَّرَم، اَما / ولی دیگه مِیل نَدارم.]
۱۴. [نِگَران نَباش، من یکی دیگه بِهت می‌دَم.]
۱۵. [ما کاملاً می‌تونیم با هَم دیگه اِسازیم.]

تمرین نودم

۱. دیگری ۲. می‌خُورَد ۳. دَرَد ۴. به ۵. به درِمان ۶. جای ۷. به، بودَم ۸. پُر ۹. پُر
- از ۱۰. دیگر ۱۱. تا، کُنَم ۱۲. تا ۱۳. دَسَن، پُر ۱۴. از ۱۵. بَس ۱۶. اَزبَس ۱۷.
- نوبت، از، بُلند ۱۸. برای ۱۹. توی، چه ۲۰. چه/چه کار.

تمرین هشتاد و سوّم

جوانی، تندخویی، تشنگی، گرسنگی، زشتی، دیوانگی، زردی، گرمی، بُزرگی، کوچکی فشنگی، مهربابی، خوبی، بدی، تمیزی، خستگی، بیماری، افسردگی، خوشی، سرخی، روشنی، تاریکی، آموزندگی.

تمرین هشتاد و چهارم

تنبلی، تازگی، آموزندگی، سختی، آسانی، تاریکی، دُرستی، بیچارگی، خُشکی، خودخواهی، نادانی، ناراحتی، دُرویی، نگرانی، پستی، بیماری/ مریضی.

تمرین هشتاد و پنجم

اِفریقای، آسیای، اروپایی، آمریکایی، هندی، پاکِستانی، تهرانی، ایتالیایی، اِسپانیایی، دانمارکی، روسی، دریایی، آسمانی، هوایی، زمینی، آهلی، فیلزی، نایلونی، محمودی، عامری، طلایی، تُفراهی، مِسی، شمالی، جنوبی، شرفی، غریبی، یونانی، چینی، زاپونی، پنبه‌ای، پشمی، شهری، روستایی.

تمرین هشتاد و ششم

پُستِ هوایی، پُستِ زمینی، نامه‌هوائی، کتابی، بَر کاغذی، اِنگلیسی، فَرانسوی (= فَرانسه‌ای)، تُرکی، چوبی، آلمانی، عَرَبی، خارِجی، تاریخی، بارانی، لباسِ تابستانی، روزِ زمستانی، بَرفی، توفانی، هوای بهاری، دُولتی.

۵. سه روز به او وَقتِ دادم که فکر کند.
۶. جعبه سنگین بود، ناچار از او خواهش کردم که به من کمک کند.
۷. چون خسته‌ام نمی‌توانم کارم را تمام کنم.
۸. اتاق کارِ من پر از کتاب و کاغذ است.
۹. از بس در فکرِ گُلها بوده‌ام همه جا گل می‌بینم.
۱۰. بچه‌ها از شادی فریاد کشیدند.

تمرین نود و سوم

۱. او پروانه‌ای پیدا کرده بود.
۲. عباس / او پرستوهایی را دیده بود که از جنوب برگشته بودند. او پرستوهایی را که از جنوب برگشته بودند دیده بود.
۳. برای این که / چون زیرزمین نمدار و تاریک است و پروانه‌ها در زمستان در جای نمدار و تاریک می‌خوابند.
۴. او گفت: این پروانه دیروز از خوابِ زمستانی بیدار شده است.
۵. او مشغولِ تمیز / پاکیزه کردن زیرزمین بود.
۶. مادرش از او خواست که زیرزمین را تمیز کند.
۷. پدرِ گوینده داستان در یک کارخانه کارگر بود. شغلِ پدرِ او / گوینده داستان کارگری بود.
۸. از وقتی که در کلاسِ سیوم دبستان درس می‌خواند.
۹. عید نوروز، روزِ اوّلِ بهار است.
۱۰. آقای خردمند به او یاد داد که درست ببیند و درست بشنود. آقای خردمند درست دیدن و درست شنیدن را به او / گوینده داستان یاد داده بود.

تمرین نود و یکم

۱) من در کلاس سوم دبستان درس می‌خواندم،
مُعلِّم من بود،

در همهٔ عمر به دَرَدَم خُورَدَند،

فکر می‌کنم،

ما در آنها زندگی می‌کردیم،

به صورتِ خستهٔ مادرم نگاه کردم،

داستانِ پروانه را بِرَایش گُفتم،

از جَنُوب بَرگشته بودند،

از خوابِ زمستانی بیدار شده بودند،

زِمستانها در جای نَمدار و تاریک می‌خوابَند و بهار بیدار می‌شوَند.

۲) نزدیکی، نِگهدار؟، زندگی، خوشحالی، شادی.

۳) بهاری، زمستانی.

۴) دُرُست، دیگر، بسیار، بَهِترین، آخر، کَامِلتر، معلوم، اوَّل، خوش، کوچِکتر،

بَهِتر، زود، تَميز، کَثیف، پُر، خَسته، پاکیزه، پاک، راست، خالی، رَنگین،

سُرخ، سیاه، تمام، خوشحال، بَعد، بُلُند، بیدار، پیدا، نَمدار، تاریک، ساکت.

تمرین نود و دوم

۱. من هَرگز کُمکهایِ شما را فراموش نمی‌کنم.

۲. هر وقت که شما را / پَدَرَتان را می‌بینم به یادِ پَدَرَتان / شما می‌افتم.

۳. چیزهایی که شما به من دادید به دَرَدَم می‌خورَند.

۴. داستان را از اوَّل تا آخر بِرَایمان تَعریف کرد.

۱۲. شاگردها دستور داده شدند که... / به شاگردها دستور داده شد که...
۱۳. بیمار به بیمارستان برده شده است.
۱۴. مَعِزَت ... آپارتمان هفته گذشته اجاره داده شد.
۱۵. این زمین ... فروخته می‌شود، انشاء الله.

تمرین نود و هشتم

۱. شما ایستاده‌اید.
۲. او ایستاده است.
۳. [من وای نمی‌سُم].
۴. آنها هرگز نمی‌ایستند.
۵. [ما هرگز وای نمی‌سیم].
۶. [کی پشتِ در وای ساده؟]
۷. [روبروی من وای نَس / وای نَسَا]
۸. [هیچوقت / هرگز وَسَطِ جاده وای نَس / وای نَسَا].
۹. او همیشه در برابرِ / در مُقَابِلِ / روبروی آینه ایستاده است.
۱۰. [یه چَن دَیْقَه وایس / وایسا تا قَطَار بیاد].

تمرین صدّم

۱. چه قدر پول لازم دارید؟
۲. تنها کسی که با او همکاری می‌کرد من بودم.
۳. بالاخره مَوْفَق شُدَم آپارتمان کوچکی در جنوب شهر اجاره کنم.
۴. خوب شد که قَبْلًا کتاب را خوانده بودم. خوب شد که کتاب را ...

تمرین نود و چهارم

حال	گذشته	گذشته نقلی	گذشته دور	امر	اسم فاعل	اسم مفعول
می‌گذرم	گذشتم	گذشته‌ام	گذشته بودم		گذرنده	گذشته
می‌گذری	گذشتی	گذشته‌ای	گذشته بودی	بگذر		
می‌گذرد	گذشت	گذشته است	گذشته بود			
می‌گذریم	گذشتیم	گذشته‌ایم	گذشته بودیم			
می‌گذرید	گذشتید	گذشته‌اید	گذشته بودید	بگذرید		
می‌گذرند	گذشتند	گذشته‌اند	گذشته بودند			

تمرین نود و ششم

۱. نامهٔ سیفارشیه به وسیلهٔ پُستچی به من داده شد.
۲. جواهرهای خواهر زنم دزدیده شدند.
۳. یخ به وسیلهٔ فریده از یخچال بیرون آورده شده است. یخ از یخچال
۴. فیلم به وسیلهٔ ناصر در دوربین گذاشته شد. فیلم در دوربین ...
۵. لباس عروس به وسیلهٔ یک خیاط خوب دوخته شده بود.
۶. [تمر از روی پاکت کنده شده.] [تمر به وسیلهٔ پسر ...]
۷. زمین به وسیلهٔ بعضی .. کنده می‌شود.
۸. این گلدان سنگین به وسیلهٔ چه کسی روی میز گذاشته شده است؟
۹. گفته می‌شود که مرده‌ها به وسیلهٔ حضرت عیسی علیه السلام زنده می‌شدند.
۱۰. لطفاً ... صدایتان شنیده نمی‌شود.
۱۱. همهٔ میوه‌ها خورده شدند.

تمرین صدوچهارم

۱. می آیم.
۲. جواب می دهم.
۳. می بینید.
۴. نبودید، فرض کنید.
۵. نمی توانست، باز کند.
۶. می دانست، نمی آورد.
۷. شکایت می کنم.
۸. [پوشین / می پوشیدین / پوشیده بودین، سرما نمی خورین / سرما نمی خوردین].
۹. مخالفت کنید / مخالفت می کردید / مخالفت کرده بودید، استعفا می کنم / استعفا می کردم.
۱۰. سعی کنید، فراموش کنید.
۱۱. بود / باشد، می پذیرفت / می پذیرد.
۱۲. اطاعت نکنید / اطاعت نمی کردید / اطاعت نکرده بودید، اخراج می کند / اخراج می کرد / اخراج کرده بود.
۱۳. دقت کرده بود / دقت می کرد، پیش نمی آمد.

تمرین صدوششم

۱. من اگر / اگر من جای شما بودم ماشین به این کوچکی را نمی خریدم.
۲. شما اگر / اگر شما جای من بودید، آیا به او اعتماد می کردید / به او اعتماد...؟
۳. اگر شما قبلاً به من گفته بودید، نمی گذاشتم برود.

۵. جنابعالی هرجا که تشریف ببرید من هم می‌آیم.
۶. لازم نیست چیزی به او بگویید. چیزی لازم ...
۷. او دوست ندارد با شما به مهمانی برود.
۸. دوست فرانسوی من غذاهای ایرانی را خیلی دوست دارد.
۹. خوب شد که استاد آمد والا کلاس تعطیل می‌شد.
۱۰. تو نه تنها برادر من بلکه دوست من هستی.

تمرین صد و دوم

۱. بازی کرد ۲. گفت ۳. نمی‌شود، کرد ۴. مبارزه کرد ۵. موافقت کرد ۶. شروع کرد ۷. خرید ۸. روبرو شد ۹. رسید ۱۰. دید ۱۱. ایستادگی کرد ۱۲. لوس کرد.

تمرین صد و سوم

۱. اگر دستان را توی آتش بگذارید می‌سوزد.
۲. اگر لیوان را نگرفته بودم شکسته بود.
۳. اگر پول داشتم ماشینتان را می‌خریدم.
۴. اگر هوا خیلی سرد بشود مجبور هستیم پالتو بپوشیم.
۵. اگر خدای نکرده از پله‌ها بیفتید پاتان می‌شکند.
۶. اگر چند دقیقه بیشتر صبر می‌کردم می‌توانستم وزیر را ببینم.
۷. اگر شما نخست‌وزیر بودید چه کار می‌کردید.
۸. من اگر / اگر من جای شما بودم با پیشنهاد او موافقت می‌کردم.
۹. اگر کسی به تو حمله کرد تو از خودت دفاع کن.
۱۰. اگر پولدار بودم یک بیمارستان مجهز برای بیمارهای فقیر تأسیس می‌کردم.

۳. مطمئن هستم که او حرفِ شما را به دل گرفته است.
۴. از دستِ این موشهای مُزاحم به تنگ آمده‌ام.
۵. دلم برایِ این حیوان بیچاره می‌سوزد.
۶. دلم هرگز نمی‌خواهد برایتان دردِ سر / دردِ سر برایتان درست کنم.
۷. [خواهش می‌کنم حرفِ این بچه‌رو به دل نگیرین.]
۸. [امروز چه غذایی / چه غذایی امروز دلتون می‌خواد؟]
۹. [دلم از ناراحتی مردم می‌گیره. از ناراحتی مردم دلم می‌گیره]
۱۰. [هنوز پسر / پسر هنوز از مدرسه برنگشته، دلم شور می‌زنه].

تمرین صد و دهم

۱. دلم ۲. می‌کنم، به دل ۳. دست، سر ۴. تنگ ۵. کنم ۶. کرد / کرده است / می‌کند ۷. دست، به تنگ ۸. سر، کرد / کرده است / می‌کند ۹. می‌خواد ۱۰. نمی‌آد، کنم ۱۱. دِلت / دِلتون.

تمرین صد و سی‌دهم

۱. او گفت که حضرت محمد به کودکان بسیار علاقه داشته است.
۲. او گفت که با بچه‌ها به احترام رفتار می‌کرده است.
۳. او گفت که پیش از آن که کودکان به پیامبر سلام کنند او به آنها سلام می‌کرده است.
۴. او گفت که او همیشه در بارهٔ بچه‌ها به مسلمانها سفارش می‌کرده است.
۵. او گفت که پیامبر می‌فرموده است که کودکان را گرامی بدارند / بدارید.
۶. او گفت که با آنها مهربان باشند / باشید.

۴. حرف او را باید باور کرد.
۵. به شاگردها باید اعتماد کرد.
۶. من شما را نمی‌بخشم مگر این که از من مَعذِرَت بخواهید.
۷. [مگر این که آهسته خرج کنی و الاً بول رو دستِ تو نمی‌دم.]
۸. مگر شما صُبْحانه‌تان را خورده‌اید؟
۹. [بله، چطُور مَگه؟]
۱۰. ولی شما قرار بود برای من صبر کنید.
۱۱. مگر شما شنبه گذشته او را ندیدید؟
۱۲. نه خیر / نه.
۱۳. چرا؟
۱۴. برای این که در خانه نبود / خانه نبود.
۱۵. مگر شما دیروز به اداره نرفتید؟
۱۶. چرا، رفتم.

تمرین صد و هفتم

۱. مگر ۲. بله / نه ۳. مگر ۴. بله / نه ۵. مگر ۶. چرا / نه ۷. مگر ۸. چرا / نه
۹. مگر ۱۰. بله / نه ۱۱. مگر ۱۲. چرا / نه ۱۳. مگر ۱۴. چرا / نه ۱۵. مگه
۱۶. بله / نه ۱۷. مگر ۱۸. چرا / نه ۱۹. مگر ۲۰. چرا.

تمرین صد و نهم

۱. چه طور دلتان می‌آید بَجَه به این کوچکی را کُتک بزنید.
۲. آیا دلتان می‌خواهد با دوستان درد دل کنید؟

تمرین صد و هفدهم

۱. [مَنْ هَمِينَ طُور]، مَنْ هَمْ هَدَمْ می آید.

۲. مَنْ هَمْ تَشْنَاخْتَمْ.

۳. أَفْشِينَ هَمْ هَمِينَ طُور.

۴. [دَلِ مَنْمِ گِرَفْتَه / دَلِ مَنْمِ هَمِينَ طُور].

۵. مَنْ هَمْ هَمِينَ طُور.

۶. از دَسَبِ شَمَا هَمْ کَارِیِ سَاخْتَه نِیست.

۷. [دَلِ مَنْمِ هَمِينَ طُور]، [دَلِ مَنْمِ تَنگِ شُدَه].

۸. مَنْ هَمْ نَدِیدَه بُوَدَمْ. مَنْ هَمْ هَمِينَ طُور.

۹. [مَنْمِ نِمی دَوْنَمْ].

۱۰. بِرُویَزِ هَمْ هَمِينَ طُور.

تمرین صد و هجدهم

۱. [اَوْنَا قَبْلًا مِنْ رُو دِیدَه بُوَدَنْ، مَگَه نَه؟]

۲. [اَمْرُوزِ هَوَا خِیْلِیِ سَرَدَه، نِیست؟ / مَگَه نَه؟]

۳. [شَمَا دِیروزِ خُونَه نَبُودِیَنْ، بُوَدِیَنْ؟]

۴. [مِلْتُ از خَوَابِ بیدار شُدَه، مَگَه نَه؟ / نَشُدَه؟]

۵. [شَمَا هِنُوزِ نِمی دَوْنِیَنْ اِسْمِ مِنْ چِیَه، می دَوْنِیَنْ؟]

۶. [اَو هِنُوزِ نِمی دَوْنَه مِنْ کِیَمْ، می دَوْنَه؟]

۷. [حَمِیدِ یَه کِی عَصَبَانِیِ بُوَد، نَبُود؟ / مَگَه نَه؟]

۸. [تَو حَقِیْقَتِ رُو بَه مِنْ می گِی، مَگَه نَه؟ / نِمی گِی؟]

۷. او گفت که کسی که به کودکان مهربانی نکند مسلمان نیست.
۸. او گفت که یکی از اصحاب پیامبر می‌گوید...
۹. او گفت که یک روز نماز را با حضرت خوانده است.
۱۰. او گفت که با او به طرف خانه رفته است.
۱۱. او گفت که عده‌ای از کودکان را دیده است.
۱۲. او گفت که بچه‌ها با شادی به استقبال پیامبر آمده‌اند.
۱۳. او گفت که پیامبر آنها را نوازش کرده است.
۱۴. او گفت که پیامبر با مهربانی دست بر سرشان کشیده است.
۱۵. او گفت که حضرت محمد با خنده و خوشرویی با آنها گفتگو کرده است.

تمرین صد و پانزدهم

تَفْهَمِیْدَنْ، بِي تَمَك، بِي حُوصَلَه، بِي خَطَر، نَاآرَام، بَاهُوش، نَخَوَايِیْدَنْ، نَامُحْتَرَم،
 بِي سَلِیْقَه، نَخَوَاسْتَنْ، نَامُطْمَئِن، نَامُمَكِن، حَرْف تَزْدَنْ، بِي فِكْر، نَسِیْفَتَاْدَنْ، نَاخُوش،
 بِي مَزَه، بِي اَدَب، بِي حَرَكْت، نَاپَاك، نَاآشِنَا، بِي گُناهِ، تَبَخْشِیْدَنْ، نَايَسْتَاْدَنْ، نَا حَق،
 بِي مَعْنی، بِي دَرْدِیْسَر، بِي اَرَاَدَه، بِي شُعُور، نَاپِیْدَا.

تمرین صد و شانزدهم

بِي شُعُور، بِي اَرَاَدَه، بِي حُوصَلَه، بِي هُوش، بِي سَلِیْقَه، بِي مَزَه، بِي دِقَّت، بِي تَرْبِیَّت،
 بِي اِنْصَاف، بِي عَلاَقَه، بِي مَعْنی، بِي اَدَب.

تمرین صد و بیستم

۱. من امروز چهار کیلو انار از میوه فروشی برای دوستم خریدم. / امروز من چهار کیلو انار برای دوستم از میوه فروشی خریدم. / من امروز برای دوستم چهار کیلو انار از میوه فروشی خریدم. / من امروز از میوه فروشی چهار کیلو انار برای دوستم خریدم.
۲. خیلی دلم می خواهد دوباره شما را ببینم. / خیلی دلم می خواهد شما را دوباره ببینم.
۳. من مادرم را بیش از هر کس دوست دارم.
۴. ابن سینا در حدود هزار سال پیش در ایران به دنیا آمد.
۵. او کتابخانه کوچکی برای خود درست کرد. / او برای خود کتابخانه کوچکی درست کرد.
۶. یکی از شاگردها داستانی را در کلاس تعریف کرد.
۷. هر چه برای خود دوست داری برای دیگران هم دوست بدار.
۸. آقای عامری خواندن و نوشتن را به من یاد داد.
۹. هر سال مقدار زیادی نفت از ایران به کشورهای دیگر فرستاده می شود.
۱۰. من زیباترین گل بهاری را در خنده آن بچه یتیم دیدم.

۹. [شما فردا به اداره می‌رین، نمی‌رین؟ / مگه نه؟] [شما فردا به اداره نمی‌رین، می‌رین؟]

۱۰. [امروز حالش خیلی بهتره، نیست؟ / مگه نه؟]

تمرین صد و نوزدهم

۱. دیروز نه من و نه او هیچ کدام اینجا نبودیم.
۲. یا خودتان بیایید و یا برادران را بفرستید. / هم خودتان بیایید و هم برادران را بفرستید. / نه خودتان بیایید و نه برادران را بفرستید.
۳. فردا چه شما بیایید و چه نیایید، من مجبورم بروم.
۴. چه این کتاب را انتخاب کنید و چه آن را، قیمت هر دو تا یکی است.
۵. من هم آقای رئیس را دیدم هم معاونش را. / من نه آقای رئیس را دیدم نه معاونش را.
۶. پدر من هم فرانسه می‌دانست هم ایتالیایی. / پدر من نه فرانسه می‌دانست نه ایتالیایی.
۷. او نه می‌داند و نه می‌خواهد بداند که چه شده است.
۸. شما هم مقاله مرا خواندید و هم مالِ او را، واقعاً کدام یک بهتر بود؟
۹. ابن‌سینا هم طبیب بود و هم ادیب، هم فیلسوف بود و هم دانشمند.
۱۰. من نه گُلِ ترگیس را دوست دارم و نه گُلِ یاس را. / من هم گُلِ ترگیس را دوست دارم و هم گُلِ یاس را.

ضمیمہ ۲

واژه‌نامه

فارسی - انگلیسی

آ

Asia	آسیا	8 th . Iranian month	آبان
a kind of soup	آش	apartment	آپارتمان
kitchen	آشپزخانه [آشپزخونه]	fire	آتش [آتیش]
cooking	آشپزی	fire-brigade	آتش‌نشانی
rubbish	آشغال	last	آخر [آخر]
acquainted, familiar	آشنا	fellow, person, human	آدم
sunshine	آفتاب	9 th , Iranian month	آذر
sunny	آفتابی	calm, quiet	آرام [آروم]
Africa	آفریقا	tomb	آرامگاه
Germany	آلمان	word-order	آرایشِ جُمْلَه
ready	آماده	barber's shop	آرایشگاه
ambulance	آمبولانس	yes (lit.)	آری
instructive	آموزنده	test	آزمایش
what	آنچه	laboratory	آزمایشگاه
iron	آهن	easy	آسان [آسون]

ب

strong-willed	با اراده	economy	اقتصاد
just	با انصاف	if	اگر
faithful	با ایمان	although	اگرچه
nevertheless	با این حال	now	آلآن
in spite of	با این که	of course, certainly	آلَبته
well mannered	با تریب	but	آما
aubergine	بادنجان [بادمخون]	examination	امتحان
burden, load	بار	possibility	امکان
rainy, rain-coat	بارانی [بارونی]	hopeful	امیدوار
narrow	باریک	fig	آنجیر
again	باز	finger	آنگشت
again too	باز هم	leisure time	اوقات فراغت
game, playing	باری	first	اول
tasteful	با سلیقه	firstly	اولاً
above, up	بالا	inhabitant	آهل
at last	بالآخره	self-sacrifice	ایثار
funny	بامزه	a male name	ایرج
bank	بانک	resistance	ایستادگی
belief	باور	station	ایستگاه
must	باید	so much/ many,	این قدر [این قَد]
tiger	بیر	this much	
		so much/many	این همه

Europe	أروبا	tune	آهنگ
therefore	آز این رو	composer	آهنگساز
marriage	إزدواج	future	آینده
toy	اسباب بازی	mirror	آینه
Spain	إسپانیا		
bone	أَسْتُخُون [أَسْتُخُون]	cloud	ابر
rest	إِسْتِرَاحَت	cloudy	آبری
resignation	إِسْتِعْفَا	drawing-room	أتاقی پذیرایی
spinach	إِسْفِنَاج	bed-room	أتاقی خواب
12 th . Iranian month	إِسْفَنْد	study	أتاقی کار
present participle	إِسْم فَاعِل	incidentally	إِتِفَاقاً
abstract noun	إِسْم مَعْنَا	bus	أتوبوس
past participle	إِسْم مَفْعُول	rent	إِجاره
mistake, wrong	إِسْتِثْبَاه	permission	إِجازه
appetite	إِسْتِثْبَاهَا	respect	إِحْتِرَام
tear	أَشْك	feeling	إِحْسَاس
Disciples	أَصْحَاب	urine	إِدْرَار
at all, by no means	أَصْلًا	politeness	أَدَب
obedience	إِطَاعَت	literary man	أَدِيب
confidence, trust	إِعْتِمَاد	harm	أَذِيت
police officer	أَفْسَرِ پُلِيس	will	إِرَادَه
depressed	أَفْسُرْدَه	2 nd . Iranian month	أُردی پَهشت

answer	باسُخ	by no means	به هیچ وجه
clean	پاک	by means of, by	به وسیله
envelope	پاکت	helpless, poor	بی چاره
Pakistán	پاکستان	faint, languid, weak	بی حال
clean	پاکیزه	impatient	بی حوصله
end	پایان	awake	بیدار
below, down	پایین	careless	بی دقت
cooked	پخته	cruel	بی رحم
father – in – law	پدرزن	outside, out	بیرون
full	پُر	a male name	بیژن
curtain	پرده	illiteracy	بی سواد
nurse	پرستار	impatient	بی طاقت
swallow	پرستو	jobless, idle	بیکار
question	پُرسش	idleness	بیکاری
hard – working	پرکار	innocent	بی گناه
butterfly	پروانه	illness	بیماری
a male name	پرویز	meaningless	بی معنی
physician	پزشک	insurance	بیمه
so, then	پس	between	بین
post (office)	پُست	unconscious	بی هوش
post man	پُستچی		
back, behind	پُشت	policeman	پاسبان

پ

brick-layer	بَنَّا [بَنَّا]	except	يَجُزْ
therefore, so	بَنَّا بَرَايَن	body	بَدَن
shoe-lace	بَنَدِ كَفَش	without	يَدُون
Petrol	بَنزِين	nephew, niece	بَرَادَرَزَادَه
violet	بَنَفْسِي	brother-in-law	بَرَادَرَزَن
violet (flower)	بَنَفْسَه	because	بَرَايِ اَيْنِ كِه [بَرَا اَيْنِ كِه]
scent, smell	بُو	snowy	بَرَفِي
gradually	بِه تَدْرِيج	light	بَرَف
for the sake of	بِه خَاطِرِ	cut	بُرِيْدَه
because, for	بِه خَاطِرِ اَيْنِ كِه	enough	بَس
by reason of, because of	بِه دَلِيلِ	ice-cream	بَسْتَنِي
gratuitously	بِه رَايْگَان	much, many, very	بَسِيَار
shortly	بِه زَوْدِي	many of	بَسِيَارِي اَز
quickly, rapidly	بِه سُرْعَتِ	later on	بَعْدِهَا
in the shape of	بِه صَوْرَتِ	some	بَعْضِي
towards	بِه طَرَفِ	some of	بَعْضِي اَز
as, so that	بِه طَوْرِي كِه	remainder, rest	بَقِيَه
because of	بِه عِلَّتِ	familiar	بَلَد
as	بِه عُنْوَانِ	but	بَلَكِه
for example	بِه عُنْوَانِ مِثَال	loud (voice), tall	بُلَنْد
11 th . Iranian month	بِهْمَن	ticket	بِلِيَت
rarely	بِه نُدْرَتِ	bombardment	بُمْبَارَان

alone, lonely, only	تَنَهَا	brake	تُرْمُزُ
by means of, by	تَوَسُّطِ	pedal-brake	تُرْمُزُ بایی
windstorm	توفان	hand – brake	تُرْمُزُ دَستی
stormy	توفانی	leek (vegetable)	تَرَه
birth	تَوُلْدُ	thank	تَشْكُرُ
4 th Iranian month	تیر	thirst	تَشَنِّگی
sharp	تیز	accident	تَصَادُفُ
blade	تیغ	surprise	تَعَجُّبُ
		a number	تَعْدادی
fixed	ثابت	closed, holiday	تَعطیل
secondly	ثانیاً	repair workshop (for car)	تَعْمیرگاه
		interpretation	تَفْسیر
road	جاده	request	تَقاضا
broom	جارو	struggle	تَلّاش
interesting	جالب	television	تِلوِزیون
society	جامعه	watching	تَمَاشا
animal	جانور [جونور]	stamp	تَمبر [تَمَر]
serious	جدی	body	تَن
except	جُزْ	ton	تُن
box	جعبه	lazy	تَنَبَل [تَمَبَل]
parsley (vegetable)	جَعَفَری	punishment	تَنبیه [تَمبیه]
geography	جُغرافی	hot – tempered	تَنَدخو

progress	پیشرفت	behind the back	پشتِ سر
proposal, suggestion	پیشنهاد	wool	پشم
cocoon	پیلہ	mosquito	پشہ
		cooked rice	پُلُو
		stair	پلہ
		petrol station	پمپ بنزین
in order that	تا	cotton	پنبہ [پَمبہ]
up to now	تا بہ حال	Thursday	پنج شنبہ [شَمبہ]
up to now	تا حالا	covered	پوشیدہ
date, history	تاریخ	wealthy	پولدار
date of birth	تاریخِ تولد	side	پہلو
dark	تاریک	beside	پہلوی
newly, recently	تازہ	wide	بہن
up to now	تاکنون	pavement	پیادہ رو
fever	تب	message	پیام
hill	تپہ	apparent, evident	پیدا
experience	تجربہ	old woman	پیر زن [پیرِ زن]
bed	تخت	old man	پیر مرد [پیرِ مرد]
blackboard	تختہ سیاہ	ago	پیش
radish	ترُبچہ	to, in the presence of	پیشی
fear	ترس	before	پیش از
timid	ترسو	waiter	پیشخدمت
Turk	تُرک		

sleep, asleep	خواب	house-wife	خانمدار [خوندهدار]
request, wish	خواست	news	خَبَر
interesting to read	خواندنی	news correspondent	خَبَرنگار
nephew, niece	خواهرزاده	shy	خِجالتی
request	خواهش	God	خُدا
selfish	خودخواه	farewell	خُداحافظی
sun	خورشید	service, favour	خِدْمَت
happy	خوش	military service	خِدْمَتِ سَرَبازی
happy	خُوشبخت	destroyed, out of order,	خَراب
sweet – smelling	خُشبو	spoilt	
joy	خُوشحالی	expense	خَرَج
cheerfulness	خُوشرویی	3rd Iranian month	خُرداد
tasty	خُوشمزه	fatigue	خَسِیگی
blood	خون	indefatigable	خَسِیگی ناپذیر
indifferent, calm	خونسرد	dry	خُشک
tailor	خِیاط	rough, tough	خَشِن
tailor's, sewing	خِیاطی	hostile	خَصمانه
treachery	خیانت	script	خَطّ
no	خیر	danger	خَطَر
		dangerous	خَطَرناک
inside	داخل	quiet (not crowded)	خَلَوَت
pharmacy	داروخانه	laugh	خنده

ح

present indicative	حالِ اِخباری
present subjunctive	حالِ اِلزَامی
present progressive	حالِ نائِمَام
certainly	حَتْمًا
anger, grudge	حِرْه
talk, letter	حَرْف
movement	حَرَكَت
insect	حَشْرَه
right, just	حَقّ
salary	حُقُوق
attack	حَمَلَه
patience	حُوصَلَه
garden, yard	حَيَاط
pity	حَيْف
abroad, outside	خَارِج
mind, memory	خَاطِر
spot	خَال
empty	خَالِي
off, extinct	خَامُوش
family	خَانِوَادَه [خُونِوَادَه]

خ

cover	جِلْد
front, ahead	جِلْو
in front of	جِلْو
Friday	جُمُعَه
conditional sentence	جُمْلَه شَرْطِي
forest	جَنَگَل
south	جَنُوب
a male name	جَوَاد
jewel	جَوَاهِر
jeweller	جَوَاهِرْفَرُوشِي
kind, sort	جَوَر

چ

umbrella	چَتَر
light	چِرَاع
rice and kebab	چِلْو کَبَاب
rice and chicken	چِلْو مُرَغ
suit-case	چَمِدَان [چَمِدُون]
wood	چُوب
because, since, as	چُون [چُن]
cross-roads	چَهَاررَاه
Wednesday	چَهَارشَنبَه [شَمبَه]
China	چِين

row	رَدیف	gear lever	دَنده
receipt	رَسید [رِسید]	world	دُنیا
branch	رِشته	bicycle	دُوچرخه
behaviour	رَفتار	camera	دوربین
coloured	رَنگین	hypocrite	دُورو
face to face, opposite	روبرو	shoulder, shower (bath)	دوش
day by day	روزبه‌روز	Monday	دوشنبه [شَمبه]
newspaper	روزنامه	diluted yoghurt	دوغ
Russia	روسیه	government, state	دولت
light	رُوشن	second	دوم
light, brightness	رُوشنایی	mouth	دهان [دَهَن]
light, brightness	رُوشنی	10th. Iranian month	دی
director, boss	رئیس	meeting	دیدار
	ز	other, else	دیگر
knee	زانو	others	دیگران
trouble	زَحمت	wall	دیوار
earthquake	زَلزله	mad	دیوانه [دیوونه]
earth, floor, ground,	زَمین	about, concerning	راجع به
land		honest, truthful	راستگو
earthquake	زَمین لرزه	A city in the north of Iran	رامسر
life, living	زِنْدگی	A male name	رامین
alive, living	زنده	driving	راندگی

a city in the south of Iran	دِزفول	story	داستان
second-hand	دَسْتِ دُوْم	short story	داستانِ کوتاه
lavatory	دَسْتشوئی [دَسشوئی]	bride groom	داماد
at least	دَسْتِ کَم	scholar	دانشمند
order	دَسْتور	Denmark	دانمارک
bunch	دَسْتِه	grain	دانه
enemy	دُشْمَن	income	دَرآمد
difficulty	دُشواری	about	دَرباره
defence	دِفَاع	against, before	دَر بَرابَر
precision, attention	دِقَّت	degree	دَرَجِه
accurate	دَقِیق	in fact	دَر حَقِیقَت
heart, stomach	دِل	exit	دَرِ خُرُوجِی
favourite	دِلخواه	ache	دَرْد
stomach-ache	دِل دَرْد	grievance	دَرْدِ دِل
discouraged	دِلسَرْد	trouble	دَرْدِ سَر
compassionate	دِلسوز	correct, honest, properly	دُرُسْت
encouraged	دِلگرم	percentage	دَرصَد
reason	دَلِیل	during	دَرطولِ
nose	دِماغ	entrance	دَرِ وُرودی
doorway	دَم دَر	liar	دُرُوغگو
tooth	دَنَدان [دَنَدون]	sea	دَرِیا
dentist	دَنَدان پَرشک	thief	دُزد

windscreen	شیشهٔ جلو	perhaps	شاید
smart	شیک	brave	شجاع
chemistry	شیمی	intense, severe, violent	شدید
ص		syrup	شربت
thunderbolt	صاعقه	description	شرح
patience	صبر	biography	شرحِ زندگی
conversation	صحبت	east	شرق / مشرق
voice, noise	صدا	beginning, start	شروع
relative adjective	صفتِ نسبی	poem, poetry	شعر
sincere	صمیمی	common sense	شعور
boot (car)	صندوقِ عقب	occupation	شغل
bill	صورَت حساب	doubt	شک
ض		failure	شکست
loss	ضرر	broken	شکسته
weak	ضعیف	stomach	شکم
objective pronoun	ضمیرِ مفعولی	crowded	شلوغ
ط		number	شماره
medicine	طب	north	شمال
direction, side	طرف	Saturday	شنبه [شنبه]
gold	طلا	witty	شوخ
length	طول	6th Iranian month	شهریور
		glass	شیشه

cold (the)	سَرْمَا	force	زور
song	سُرود	basement	زیرِ زمین
pail	سَطَل	clever, tactful	زیرِک
dustbin	سَطَلِ آشغال	ژ	
journey	سَفَر		
silence	سُکُون	س	زاہون
good taste	سَلِیقہ		
samovar	سَمَاوَر	shore	ساحِل
direction, side	سَمَت	building	ساختمان
age	سِنَ	simple, straight	سادہ
question	سُؤَالَ	A female name	سارا
tag question	سُؤَالَ بَايَانِ جُمْلہ	A city in the north of Iran	ساری
interest	سود	quiet, silent	ساکِت
Tuesday	سہ شنبہ [شَمبہ]	healthy	سَالِم
garlic, full-up (not hungry)	سیر	vegetable	سَبزی
A male name	سیروس	bumper	سِپَر
cigarette	سیگار	difficult, hard	سَخَت
flood	سِیل	severe	سَخَت گیر
chest	سینہ	A male name	سُہراب
ش		soldier	سَرَباز
		in good mood	سَرَحال
branch	شاخہ	headache	سَرْدَرْد
poet	شاعر	antecedents, story	سَرگُذشت

A kind of dish	فُرْمَه سَرَى	active	فَعَال
century	فَرْن	at present	فِعْلاً
part	قِسْمَت	compound verb	فِعْلٍ مُرَكَّب
intention	قَصْد	poverty	فَقْر
set of shelves	قَفْسَه	poor	فَقِير
lock	قُل	thought	فِكْر
heart	قَلْب	metal	فِلِز
frog	قَوْرَاعَه	pepper	فِلْفِل
small box	قَوْطَى	lighter	فَنْدَك
promise	قَوْل	football	فُوتْبَال
strong	قَوَى	immediately	فَوْرًا
adverb	قِد	philosopher	فِيلَسُوف
time adverb	قِدِ زَمَان	film	فِيلْم
adverb of quality	قِدِ كَيْفِيَّت	ق	
adverb of place	قِدِ مَكَان		
	ک	pan	قَابِلِمَه
		carpet	قَالَى
work, task, business, job	کَار	law	قَانُون
factory	کَارْحَانَه	stature	قَد
workshop	کَارْگَاه	appreciation	قَدْرْدَانِی
worker	کَارْگَر	appointment, arrangement	قَرَار
employee	کَارْمَنْد	tablet	قُرْص
enough	کَامِی	debt	قَرْص

ع

title	عُنْوان		
festival	عید	at last, consequence	عاقِبَت
Jesus	عیسی (= عیسا)	wise	عاقل
glasses	عینک	relative clause	عِبَارَتِ مُوصُولی
	ع	hurry	عَجَلَه
often	غالباً	number	عَدَد
west	غَرْب / مَعْرِب	Arab	عَرَب
grief, sorrow	غُصَه	width	عَرْض
mistake, wrong	غَلَط	bride	عَرُوس
	ف	anger	عَصَبَانِیت
corrupt	فاسِد	nervous	عَصَبی
A female name	فاطمه	perfume	عَطَر
relative	فامیل	sneeze	عَطْسه
devoted	فِداکار	back, behind, rear	عَقَب
devotion	فِداکاری	opinion	عَقیده
abundant	فَرَاوان [فَرَاوَن]	photographer's atelier	عَکّاسی
steering wheel, order	فَرْمَان [فَرْمُون]	affection, concern, interest	عِلَاقه
first Iranian month	فَرَوَرْدین	in addition to	عِلاوَه بَر
shout	فَریاد	cause, reason	عِلّت
pressure	فِشار	science	عِلْم
blood pressure	فِشارِ خُون	lifetime	عُمَر
season, chapter	فَصَل	deep	عَمیق

metre	مِتر	lost	گُم
square metre	مِتر مُرَبَّع	sin	گناه
cubic metre	مِتر مُكعَب	various	گونگون
born	مُتَوَلَد	from time to time	گهگاه
like	مِثْلِ	confused, giddy	گیج
for example	مَثَلًا	ل	
as if	مِثْلِ اِیْنِ كِه		
obliged	مَجْبُور	necessary	لازِم
magazine	مَجَلَّه	clothe shop	لباس فروشی
well-equipped	مُجَهَّز	obstinacy, anger	لَج
passive	مَجْهُول	obstinate	لَجوج
needy	مُحْتَاح	moment	لَحْظَه
respectable	مُحْتَرَم	litre	لیتر
disagreement	مُخَالَف	م	
peculiar to	مَخْصُوصِ		
especially, particularly	مَخْصُوصًا	amazed, astonished	مات
headmaster, manager	مُدیر	A province in [مازَندَران]	مازَندَران
5th, Iranian month	مُرداد	the north of Iran	
dead	مُردَه	tax	مالیات
well-off	مُرَقَّه	mammy	مامان
compound	مُرَكَّب	like	مانند
A female name	مَرِیَم	skilled	ماهر
		amount, sum	مَبْلَغ
		agressor	مُتَجَاوِز

children	کودکان	complete	کامل
effort	کوشش	completely, quite	کاملاً
mountain	کوه	kebab (roast chopped meat)	کبابِ برگ
handbag	کیف		
kilometre	کیلومتر	Kebab (roast minced meat)	کبابِ کوبیده
that (conjunction)	که	match	کبریت
گ		dark blue	کبود
		library	کتابخانه [کتابخانه]
gas	گاز	bookshop	کتابفروشی
last, past	گذشته	gourd	کدو
past imperfect	گذشته استمراری	ship	کشتی [کشتی]
present	گذشته استمراری نقلی	shoemaker's	کفّاشی
imperfect		class-room	کلاس
past perfect	گذشته دور (بعید)	cabbage	کلم
present pluperfect	گذشته دور نقلی	word	کلمه
past progressive	گذشته ناتمام	waist	کمر
present perfect	گذشته نقلی	little by little	کم کم
honourable	گرامی	side, beside	کنار
neck	گردن	seaside	کنار دریا
hunger	گرسنگی	ourious	کنجکاو
heat	گرم	blunt	کند
weeping	گریه		
throat	گلو		

result	نتیجه	harmful	مودی
carpenter	تَجَّار	ant	مورچه
carpenter's workshop	تَجَّارِی	mouse	موش
first	تَحْسُت	successful	مَوْفَق
prime minister	تَحْسُتِ وَزیر	7th. Iranian month	مِهَر
by the side of	تَرِد	kindness	مِهْرَبَانِی [مِهْرَبُونِی]
vicinity	تَرْدِیکِی	important	مُهْم
relation	نِسْت	party, reception	مِهمانی
relatively	نِسْبَتاً	A female name	مینا
to, towards	نِسْبَتِ بَهِ	A female name	مینو
prescription	نُسخه	ن	
sign	نِشانه		
mint	نَعْنَاع [نَعْنَا]	desperate, hopeless	ناامید
oil, petroleum	نَفْت	incomplete	ناتمام
person	نَفَر	inevitable	ناچار
breath	نَفَس	incorrect, dishonest,	نادُرُسْت
painting	نَقَاشِی	untrue	
silver	نُقره	annoyed, embarrassed,	ناراحت
map	نَقشه	uncomfortable, worried	
reported speech	نَقْلِ قَوْل	illness, embarrassment	ناراحتی
indirect speech	نَقْلِ قَوْلِ غَیْرِ مُسْتَقِیم	unpleasant	ناگوار
direct speech	نَقْلِ قَوْلِ مُسْتَقِیم	suddenly	ناگهان
		registered letter	نامهٔ سفارشی

dealing	مُعَامِلَه	troublesome	مُزَاجِم
assistance	مُعَاوِن	chronic	مُزِمِن
well-known	مَعْرُوف	taste	مَزَه
obvious	مَعْلُوم	copper	مِس
meaning	مَعْنَى	passenger	مُسَافِر
useful	مُفِيد	journey	مُسَافِرَت
article, essay	مَقَالَه	mosque	مَسْجِد
amount	مِقْدَار	pain-killer	مُسْكِن
some (quantity)	مِقْدَارِي	problem	مَسْئَلَه
except	مِغْر	fist, handful	مُشْت
unless	مِغْر اَيْن كِه	customer	مُسْتَرِي
fly	مِغْس	occupied, busy	مَشْغُول
meeting, visit	مُلَاقَات	difficult, hard	مُشْكِل
nation	مِلَّت	famous	مَشْهُور
possible	مُمْكِين	interview	مُصَاحِبَه
waiting	مُنْتَظِر	short infinitive	مَصْدَرِ كُوتَاه
secretary	مُنْشِي	harmful	مُضِر
A male name	مَنْصُور	studying	مُطَالِعَه
careful	مُواظِب	surgery	مَطَب
agreement	مُوَافَقَت	sure	مُطْمَئِن
motorcycle	مُوْتُوْر سِيكِلِت	surely	مُطْمَئِنَّا
polite	مُوَدَّب	treatment (medical)	مُعَالِجَه

Greece	یونان	the same, just	هَمین
Greek	یونانی	just now	هَمین اَلآن
		Indian	هِنْدی
		time	هَنگام
		when	هَنگامی که
		carrot	هَوِیج
		cabinet	هَبِیْتِ دُولْت

ی

memory	یاد
constipation	یُبوسْت
orphan	یَتیم
ice	یَخ
refrigerator	یَخچال
namely, it means	یَعْنی
a little	یَک خُرْدَه [به خورده]
persistent	یَک دَنْدَه [به دنده]
one another	یَک دِیْگَر
Sunday	یَک شَنَبَه [به شنبه]
first	یَکُم
another one	یَکِی دِیْگَر [یکی دیگه]
one by one	یَکِی یَکِی
A male name	یُوسُف

time	وَقْتُ	look	بِنگاه
appointment	وَقْتُ مُلَاقَاتِ	worried	بِنگران
when	وَقْتِیْ کِه	play	بِنمایشنامه
ه		damp	بِنمدار
		salt	بِنَمَک
A male name	هادی	turn	بِئَوْبَت
A female name	هاله	light	نور
present	هَدِیَه	writing	بِنِوِشْتَه
each, every	هَر	kind, sort	بِئَوْع
wherever	هَر جَا / هَر کُجَا	grandchild	بِئَوِه
whatever	هَر چِه	writer	بِئَوِیْسْتَدِه
as soon as possible	هَر چِه زودتَر	و	
whatever	هَر قَدَر [قَد]		
whichever, each	هَر کُدام [کُدوم]	really	وَاقِعاً
never	هَر گِز	otherwise	وَإِلَّا
whenever	هَر مَوْعِ	etc.	وَ جَزْ آن
whenever	هَر وَقْتُ	dreadful	وَ حَشِشْتَنَک
each one	هَر یَک	minister	وَ زَیَر
A city in the north of Iran	هَمْدَان	middle	وَ سَط
neighbour	هَمسَايِه	means	وَ سِیْلَه
spouse	هَمسَر	sport	وَ رَزِش
colleague	هَمکار	etc	وَ غَیْرُه
cooperation	هَمکاری	loyal	وَ فَا دَار

ضمیمہ ۳

واژه نامه

انگلیسی - فارسی

A

again, too	بازہم	about	دربارہ، راجع بہ
age	سِن	above	بالا
ago	پیش، قبل	abroad	خارج
agressor	مُتجاوِز	abstract noun	اسم معنا
ahead	جلو	abundant	فراوان [فراون]
a little	یک خُردہ [بہ خوردہ]	accident	تصادف
alive	زنده	accurate	دقیق
alone	تنہا	acquainted	آشنا
although	اگر چہ	active	فعال
amazed	مات	adverb	قید
ambulance	آمبولانس	affection	علاقہ
amount	مقدار، مَبْلَغ	Africa	آفریقا
anger	غصَبَانِیت، لَج، حِر	again	باز، دوبارہ
animal	جانور [جوِنور]	against	دَر بَرابَر

brave	سُحَّاع	below	بایس
breath	نَفَس	beside	بَهْلَوِي، كِنَارِ
brick-layer	بَتَّاءِ [بَتَّا]	between	بَيْنِ
bride	عَرُوس	bicycle	دُوچَرخه
bride groom	داماد	bill	صَوْرَتِ حِسَاب
broken	تَمِگَسْتَه	biography	شَرَحِ زِنْدِگِی
broom	حارو	birth	تَوُلْد
brother-in-law	بَرَادَرِ رَن	blackboard	تَخْتِه سِیَاه
building	ساختِمان	blade	تِیغ
bumper	سِپَر	blood	خون
bunch	دَسْتِه	blood pressure	فِسَارِ خُون
burden	بار	blunt	کُنْد
bus	اُتوبوس	body	بَدَن، تَن
business	کار	bombardment	بُماران
busy	مَشغُول	bone	اُسْتُخْوَان [اُسْتُخُون]
but	أَمَّا، بَلْکِه	bookshop	کِتَاب فُرُوسِی
butterfly	پَرِوانه	boot (car)	صَنْدُوقِ عَقَب
by	بِه وسِیلَه، تَوَسُّطِ	born	مُتَوَلَّد
by means of	بِه وسِیلَه، تَوَسُّطِ	boss	رَئِیس
by no means	أَصْلًا، بِه هِیچ وَجِه	box	جَعِبِه
by reason of	بِه عِلَّتِ	brake	تَرْمُز
		branch	رِشْتِه، شاخه

at last	بِالْآخِرَةِ، عاقِبَت	annoyed	ناراحت
at least	دَسْتِ كَم	another one	يکي ديگر [يکي ديگه]
at present	فِعْلاً	answer	پاسخ
attack	حمله	ant	مورچه
attention	تَوَجُّه، دَقْتُ	antecedents	سَرِگذشت
aubergine	بادِنجان [بادِمجون]	a number	تعدادی
awake	بیدار	apartment	آپارتمان

B

back	پُشت، عَقَب	appetite	اِشتهَا
bank	بانک	appointment	وقتِ ملاقات، قَرار
barber's shop	آرایشگاه	appreciation	قَدردانی
because	بَرایِ این که [بَرایِ این که]	Arab	عَرَب
	به خاطرِ این که، چُون	arrangement	قَرار
because of	به عِلَّتِ، به دَليل	article	مقاله
bed	تخت	as	چون، به عُنوانِ، به طُوری که
bedroom	اتاقِ خواب	Asia	آسیا
before	پیش از، دَر بَرابَرِ	as if	مِثْلِ این که
beginning	شُرُوع	asleep	خواب
behaviour	رَفْتاَر	assistant	مُعاوِن
behind	پُشت، عَقَب	as soon as possible	هَر چه زودتر
behind the back	پُشتِ سَر	astonished	مات
belief	باوَر	at all	أَصْلاً

danger	خطر	consequence	عاقبت
dangerous	خطرناک	constipation	یُبوست
dark	تاریک	conversation	صُحبت
dark blue	گُبود	cooked	پُخته
date	تاریخ	cooking	آشپزی
date of birth	تاریخِ تولد	cooperation	همکاری
day by day	روز به روز	copper	مس
dead	مُرده	correct	دُرست
dealing	مُعامله	corrupt	فاسد
debt	قَرَض	cotton	پنبه [پَمبه]
deep	عمیق	cover	جلد
defence	دِفَاع	covered	پوسیده
degree	دَرَجَه	cross-roads	چهارراه [چارراه]
Denmark	دانمارک	crowded	شلوغ
dentist	دندان پَرشک	cruel	بی رَحَم
depressed	آفسُرده	cubic metre	مِترِ مُکعب
description	سُرح	curious	کُنجکاو
desperate	ناامید	curtain	پَرده
destroyed	خراب	customer	مُستری
devoted	فداکار	cut	بُریده
devotion	فداکاری		
difficult	سَخت، مُسکِل، دُسوار	damp	نَمدار

D

C

classroom	کلاس		
clean	پاک، پاکیزه	cabbage	کلم
clever	زیرک	cabinet	هیئتِ دولت
closed	تعطیل	calm	آرام [آروم]، خو نسرد
clothe shop	لباس فروشی	camera	دوربین
cloudy	آبری	careful	مواظب
cocoon	پیله	careless	بی‌دقت
cold (noun)	سرما	carpenter	نَجَّار
colleague	همکار	carpenter's workshop	نَجَّاری
coloured	رنگین	carpet	قالی
common sense	شعور	carrot	هویج
compassionate	دلسوز	cause	علت
complete	کامل	century	قرن
completely	کاملاً	certainly	آلبتّه، حتماً
composer	آهنگساز	chapter	فصل
compound	مُرکَّب	cheerfulness	خوشرویی
compound verb	فعلِ مُرکَّب	chemistry	شیمی
concern	علاقه	chest	سینه
concerning	راجع به	children	کودکان
conditional sentence	جمله شرطی	China	چین
confidence	اعتماد	chronic	مزمن
confused	گیج	cigarette	سیگار

finger	اَنگُست	expense	خَرَج
fire	آتس [آتیس]	experience	تَحْرِیْه
fire-brigade	آتسِ سانی	F	
first	أَوَّل، تَحُسَب، یَکُم		دوبرو
firstly	أَوَّلًا	face to face	کارخانه
fist	مُنب	factory	سِکَسْت
fixed	بایت	failure	بی حال
flood	سِیل	faint	باایمان
floor	زَمیں	faithful	آشِنَا، بَلَد
fly	مَکَس	familiar	خانواده [خونواده]
football	فوتبال	family	مَسْهُور
for	بَرای [بِرا] این که، چُون	famous	خُدا حافظی
forest	جَنگَل	farewell	یَدَر زَن
for example	بِه عُنوَانِ مِثَال	father-in-law	خَسِیَنگی
	بَرایِ مِثَال، مَثَلًا	fatigue	خِدمَت
for the sake of	بِه خَاطِرِ	favour	دِلخواه
Friday	جُمعه	favourite	تَرَس
frog	هُورباغِه	fear	اِحساس
from time to time	گَهگاه	feeling	آدم
front	جِلُو	fellow	تَب
full	بُر	fever	اَنجیر
full-up (not hungry)	سیر	fig	فیلِم
		film	

east	شَرْق / مَشْرِق	difficulty	دُشواری، سختی
easy	آسان [آسون]	direction	سَمَت، طَرَف
economy	اِقْتِصاد	director	رَئِیس
effort	کوشِش	direct speech	نَقْلِ قَوْلِ مُسْتَقِیم
else	دیگر	disagreement	مُخَالَفَت
embarrassed	ناراحت	disciples	أَصْحَاب
employee	کارمند	discourage	دِلْسَرْد
empty	خالی	dishonest	نادُرُسْت
encouraged	دِلگَرَم	doorway	دَم دَر
end	پایان	doubt	شَک
enemy	دُشْمَن	down	پایین
enough	بَس، کافی	drawing-room	أَتاقِ بَذیرایی
entrance	دَرِ ورودی	dreadful	وَحْشَتَناک
envelope	پاکَت	driving	رانندگی
especially	مَخْصُوصاً	dry	خُشْک
essay	مَقالَه	during	در طولِ
etc.	وَجُزْ آن، وَغَیره	dustbin	سَطَلِ آشغال
Europe	اروپا	E	
evident	پیدا		
examination	إِمْتِحان	each	هَر
except	جُزْ / بَه جُزْ، مَکَر	each one	هَر یَک، هَر کُدام
exit	دَرِ خُروجی	earth	زَمین
		earthquake	زَمین لَرزَه، زِلْزِلَه

important	مُهْم	holiday	تَعطیل
in addition to	عِلَاوَه بَر	honest	دُرُست، راستگو
incidentally	إِتْفَاقاً	honourable	گِرامی
income	درآمد	hopeful	أُمیدوار
incomplete	ناتمام	hopeless	ناأُمید
incorrect	نادُرُست	hostile	خَصمانه
indefatigable	خَسْتِگی ناپذیر	hot-tempered	تُندخو
Indian	هِنْدی	housewife	خانه‌دار
indifferent	خونسَرَد	hunger	گُرُسِنگی
indirect speech	تَقْلِ قَوْلٍ غَیْرِ مُسْتَقِیم	human	آدَم
inevitable	ناچار	hurry	عَجَلَه
in fact	دَر حَقِیقَت	hypocrite	دُورو
in front of	جِلْو	I	
inhabitant	أَهْل		
innocent	بی‌گناه	ice	یَخ
in order that	تا	ice-cream	سَنَسَنی
insect	حَسَرَه	idle	بیکار
inside	داخِل	idleness	بیکاری
in spite of	با این که	if	اَکَر
instructive	آموزنده	illiteracy	بی‌سوادی
insurance	سَمه	illness	بیماری، ناراحتی
intense	شدید	immediately	فُوراً
		impatient	بی‌طاقت، بی‌خُوصَله

Greece	یونان	funny	بامزه
Greek	یونانی	future	آینده
grief	غصه	G	
grievance	دردِ دل		بازی
ground	زمین		حیات
			سیر
H		garlic	گاز
	کیف	gas	دنده
	تُرْمَز دَستی	gear lever	جُغرافی
	مُشت	geography	آلمان
happy	خوش، خوشبخت	Germany	گیج
hard	سخت، مُشکِل	giddy	شیشه
hard working	پُرکار	glass	عینک
harm	آذِنِت	glasses	خُدا
harmful	مُذی، مُضِر	God	طَلا
headache	دردِ سر	gold	سَلِقه
headmaster	مُدیر	good taste	کدو
healthy	سالم	gourd	دُولَت
heart	قَلب، دِل	government	به تَدْرِیج
heat	گَرما	gradually	دانه
helpless	بی چاره	grain	نُوه
hill	تَپه	grandchild	به رَاِیگان
history	تاریخ	gratuitously	

meaning	مَعْنَى	literary man	آدیب
meaningless	بی‌مَعْنَى	litre	لیتر
means	وَسِيلَه	little by little	کَم‌کَم
medicine	طِب	living	زِنْدِگِی، زَبْدَه
meeting	دیدار، مُلَاقَاة	load	بار
memory	یاد، خَاطِر	lock	قُل
message	بَیَام	lonely	تَنهَا
metal	فِلِز	look	نِگَاہ
metre	متر	loss	ضَرَر
middle	وَسَط	lost	گُم
military service	خِدْمَتِ سَرَازِی	loud (voice)	بُلند
minister	وَریر	loyal	وَفَادار
mint	نَعَا [نَعَا]	M	
mirror	آینَه		
mistake	اِشْتِیَاه، غَلَط	mad	دیوانه [دیوونه]
moment	لَحْظَه	magazine	مَجَلَه
Monday	دُوشنبه [شَمبِه]	mammy	مامان
mosque	مَسْجِد	manager	مُدیر
mosquito	بَشَه	many	بسیار
motorcycle	مُوتورسیکِلِت	many of	بسیاری از
mountain	کوه	map	نَقشه
mouse	موش	marriage	اِرْدِواج
		match	کِیریت

L

laboratory	آزمایشگاه
land	زمین
languid	بی حال
last	آخر [آخر]، گذشته
later on	بعداً
laugh	خنده
lavatory	دستشویی [دَسْوی]
law	قانون
lazy	تنبَل [تَمَبَل]
leek (vegetable)	تره
leisure time	اوقات فراغت
length	طول
letter	حرف
liar	دروغگو
library	کتابخانه
life	زندگی
lifetime	عمر
light	نور، برق، روشن، روشنائی
	روشنی، چراغ
lighter	فندک
like	مانند، مثل

intention	قصد
interest	سود، علاقه
interesting	جالب، خواندنی
interpretation	تفسیر
interview	مُصاحِبِه

J

Japan	راپون
jewel	جواهر
jeweller	جواهرفروشی
Jesus	عیسی (= عیسا)
job	کار
jobless	بیکار
journey	سَفَر، مُسافِر
joy	خوشحالی
just	با انصاف، همین
just now	همین آنان

K

kilometre	کیلومتر
kind	نوع، جور، مِهْرَبان [مِهْرَبون]
kitcheness	مِهْرَبانی [مِهْرَبونی]
kitchen	آشپزخانه [آشپزخونه]
knee	زانو

passive	مَجْهُول	only	تَنَهَا
past	گُذْشْتِه	opinion	عَقِيدَه
past imperfect	گُذْشْتِه اِسْتِمْراری	opposite	رُوبرو
past participle	اِسْم مَفْعُول	order	دَسْتُور، قَرمان [قَرمون]
past perfect	گُذْشْتِه دُور (بَعید)	orphan	یَتیم
past progressive	گُذْشْتِه نائِمَام	other	دیگَر
patience	حُوصِلَه، صَر	others	دیگَران
pavement	پیاده رو	otherwise	وَالَا
peculiar to	مَحْصُوصِی	out	بیرون
pepper	فِلْفِل	out of order	خَراب
percentage	دَر صَد	outside	بیرون
perfume	عَطَر	P	
perhaps	سایِد		
permission	اِحازه	pail	سَطَل
persistent	یَک دَنْدِه [یِه دَنْدِه]	pain-killer	مُسْکِن
person	اَدَم، نَفَر	painting	نَقاشی
petrol	پَریس	pakistan	پاکِستان
petroleum	نَفْت	pan	فابِلِمِه
petrol station	پُمپ بِنزین	parsley (vegetable)	جَعْفَری
pharmacy	داروخانه	part	اِقسَمَت
philosopher	فیلِسُوف	particularly	مَخْصُوصاً
photographer's atelier	عَکاسی	party	مِهمانی [مِهمونی]
		passenger	مُساَفِر

noise	صِدا	mouth	دَهان [دَهَن]
north	شُمال	movement	حَرَكَت
nose	دَماغ	must	باید
now	اَلآن	much	بسیار

N

nurse	بَرستار	namely	یعنی
		narrow	باریک
obedience	إِطَاعَت	nation	مِلّت
obliged	مَجبور	necessary	لازِم
obstinacy	لَح	neck	گَرَدَن
obstinate	لَجوج	needy	مُحتاج
obvious	مَعلوم	neighbour	هَمسایه
occupied	مَسْغول	nephew	خواهرزاده، برادرزاده
occupation	شُغل	nervous	عَصَی
of course	اَلبَته	never	هَرگز
off	خاموش	nevertheless	با این حال
often	غالباً	newly	تازه
oil	نَفت	news	خَبَر
old man	پیرمرد [پیرمرد]	news correspondent	خَبَرنگار
old woman	پیرزن [پیرزن]	newspaper	روزنامه
one another	یکدیگر	niece	برادرزاده؛ خواهرزاده
one by one	یکی یکی	no	خیر

resistance	ایستادگی	rainy	بارانی [بارونی]
respect	احترام	rapidly	به سرعت
respectable	مُحْتَرَم	rarely	به ندرت
rest	استراحت، بقیه	ready	آماده
result	نتیجه	really	واقعاً
right	حق، درست	rear	عقب
road	حاده	reason	دلیل، علت
rough	خشن	receipt	رسید [رسید]
row	ردیف	recently	تازه
rubbish	آسفال	reception	مهمانی [مهمونی]
Russia	روسیه	refrigerator	یخچال
		registered letter	نامه سفارشی
salary	حقوق	relation	نسبت
samovar	سماور	relative	فامیل
Saturday	شنبه [شنبه]	relative clause	عبارت موصولی
salt	نمک	relatively	نسبتاً
scent	بو	remainder	باقیه
science	علم	rent	اجاره
script	خط	repair workshop (for car)	تعمیرگاه
sea	دریا	reported speech	نقل قول
seaside	کنار دریا	request	قاضا، خواست، خواهش
season	فصل	resignation	ستعفا

present indicative	حالِ اخباری
present participle	اسمِ فاعِل
present perfect	گذشته نقلی
present pluperfect	گذشته دورِ نقلی
present progressive	حالِ ناتمام
present subjunctive	حالِ التزامی
pressure	فشار
prime minister	نخست وزیر
problem	مسئله
progress	پیشرفت
proposal	پیشنهاد
promise	قول
properly	درُست
punishment	تنبیه

Q

question	سؤال، پُرسش
quickly	به سرعت
quiet	آرام [آروم]، خلوت، ساکت
quite	کاملاً

R

radish	ترِ بچه
rain-coat	بارانی [بارونی]

physician	پزشک
pity	حیف
play	تماشاخانه
playing	بازی
poem	شعر
poet	ساعِر
poetry	شعر
policeman	پاسبان
police officer	آفسرِ پولیس
polite	مودب
politeness	آداب
poor	فقیر، بی چاره
possible	ممکن
possibility	امکان
post (office)	پُست
postman	سُستچی
poverty	فقر
precision	دِقّت
prescription	- نسخه
present	هدیه
present imperfect	گذشته استمراری

نقلی

story	داستان	song	سُرود
straight	ساده	sorrow	عُصَه
strong	قَوی	sort	نُوع، جُور
strong-willed	با اِرادَه	so that	بِه طُوری کِه
struggle	تَلّاس	south	جَنوب
studying	مُطالِعَه	Spain	اِسپانیا
study	اُتاقِ کار	spinach	اِسفِناج
successful	مُوفِق	spoilt	خَراب
suddenly	ناگَهان	sport	وَرزِش
suggestion	پِشَنهاد	spot	خال
suit-case	جَمِدان [جَمِدون]	spouse	هَمسَر
sum	مَبْلَغ	square metre	مِترِ مُرَبَّع
sun	خُورشید	stair	پله
Sunday	يَک شنبه [يَه شَمبه]	stamp	تَمبر [تَمَر]
sunny	آفتابی	start	شُرُوع
sunshine	آفتاب	state	دَوْلَت
sure	مُطَمِّن	station	ایستگاه
surely	مُطَمِّنّا	stature	قَد
surgery	مَطَب	steering wheel	فَرمان [فَرمون]
surprise	تَعَجُّب	stomach	شِکَم، دِل
swallow	بَرستو	stomach-ache	دل دَرَد
sweet-smelling	خُوشبو	stormy	توفانی

side	طَرَف، پَهلُو، کِنار، سَمَت	scholar	دانشمَند
sign	نِشانه	second	دوُم
silence	سُکوت	second-hand	دَسِتِ دوُم
silent	ساکِت	secondly	ثانیاً
silver	نُقره	secretary	مُنشی
simple	ساده	selfish	خُودخواه
sin	گُناه	self-sacrifice	ایثار
since	چُون	serious	جِدّی
sincere	صَمیمی	service	خِدمَت
skilled	ماهِر	severe	سَخْت‌گیر، شَدید
sleep	خواب	sewing	خِیاطی
smart	شِیک	sharp	نیز
smell	بو	ship	کِشتی [کِشتی]
sneeze	عَطسه	shoe-lace	بَندِ کَفش
snowy	بَرفی	shoe-maker s	کَفّانسی
so	بَناراین، پَس	shore	ساحِل
society	جامِعَه	shortly	بِه زودی
soldier	سَرَباز	short story	داستانِ کُوتاه
so many	این قَدَر [این قَد]	shoulder	دوش
some	مِقداری، بَعضی	shout	فَریاد
some of	بَعضی آز	shower (bath)	دوش
so much	این قَدَر [این قَد]، این هَمه	shy	خِجالتی

violent	شدید	trust	اعتماد
violet	بنفش، بنفشه	truthful	راستگو
visit	ملاقات، دیدار	tune	آهنگ
voice	صدا	Turk	تُرک
		turn	نُوبت

W

waist	کمر	Tuesday	سه‌شنبه [سَمبه]
-------	-----	---------	-----------------

U

waiter	پیش‌خدمت	umbrella	چتر
waiting	منتظر	uncomfortable	ناراحت
wall	دیوار	unconscious	بی‌هوش
watching	تماشا	unless	مگر این‌که
weak	ضعیف، بی‌حال	unpleasant	ناگوار
wealthy	پولدار	untrue	نادرست
Wednesday	چهارشنبه [چارشنبه]	up	بالا
weeping	گریه	up to now	تا به حال، تا حالا، تاکنون
well-equipped	مجهز	urine	ادرار
well-known	معروف	useful	مفید

V

will-off	مرفه	various	گوناگون
west	غرب / مغرب	vegetable	سبزی
what	آنچه	very	بسیار
whatever	هرچه، هر قدر	vicinity	نزدیکی
when	وقتی که، هنگامی که		

tiger	بَیْر	syrup	سَرَب
third	سِوُم	T	
thirst	تَسِیْگی		فُرص
thought	فِکْر	tablet	زیرک
throat	گَلو	tactful	سُئوالِ بایانِ حُمله
thunderbolt	صاعقه	tag question	حِیاط
Thursday	بَیْج شَنه [سَمبه]	tailor	حِیاطی
ticket	بِلِیْ	tailor's	حَرَف
time	هِنگام، وَف	talk	بُلند
timid	تَرسو	tall	کار
title	عُنوان	task	مَره
to	پِیْ	taste	با سَلِیقه
tomb	آرامگاه	tasteful	خُوسَمَره
ton	تُن	tasty	مالیاب
tooth	دندان [دَندون]	tax	اَسک
tough	خَسین	tear	تِیوِزِیون
towards	بِه طَرَفِ	television	آر بایس
toy	اَسباب بازی	test	اَسکُر
treachery	خِیانت	thank	سَس
treatment (medical)	مُعالِجه	then	بَنابرایس، ار این رو
trouble	دردِ سَر، رَحْمَت	therefore	هَمین
troublesome	مُزاحِم	the same	دُزد
		thief	

ضمیمه ۴

فعل‌های بسیط و مُرَكَّب^۱

انگلیسی - فارسی

to accept	نَدِیْرْفَتَن (آز)، قَول کَرْدَن (آر)
to ache	دُرد کَرْدَن
to advise	راهنمایی کَرْدَن
to agree	مَوافَقَت کَرْدَن (با)
to allow	گُذاشْتَن، اِحازه دادن (به)
to answer	حَوَاب دادن (به)
to apologize	مَعذِرَت خواستَن (از)
to arrange	تَرْتیب دادن، دُرُست کردن
to arrive	وَارِد شُدَن (به)، رَسیدن (به)
to ask	پُر سَیدَن (از)، سَوال کردن (از)، خواهش کردن (از)
to attack	حَمَله کردن (به)
to attempt	کوشش کردن
to be	بودن
to be able to	تَوَاسِطَن
to be accepted	قَول شَدَن
to be afraid of	تَر سَیدَن (از)

¹ The relevant prepositions are given in brackets

writing	نوشته	whenever	هرموقع، هروقت
wrong	اشتباه، غلط	wherever	هرجا / هرکجا
Y		whichever	هرکدام [هرکدام]
		wide	پهن
		width	عرض
yard	حیات	will	اراده
yes	آری	without	بدون
		witty	شوخی
		windscreen	شیشه جلو
		windstorm	توفان
		wise	عاقل
		wish	خواست
		wood	چوب
		wool	بشم
		word	کلمه
		word order	آرایش جمله
		work	کار
		worker	کارگر
		workshop	کارگاه
		world	دُنیا
		worried	ناراحت، نگران
		writer	نویسنده

to burn	سوختن
to buy	خَرِیدَن (از)
to call	صِدا کردن، صدا زدن
to calm down	آرام کردن
to caress	تَوَازِش کردن
to carry	بُرَدَن، حَمَل کردن
to catch	گِرِفتن
to catch cold	سَرْمَا خُورَدَن
to cause inconvenience	مُزَاجِم شدن
to change	عَوَض کردن
to choose	إِنتِخَاب کردن
to clean	تَمِیز کردن، پاک کردن، پاکیزه کردن
to come	آمَدَن، تَشْرِیف آوردن (به)
to come out	بیرون آمَدَن (از)
to complain	شِکَايَت کردن (از)
to complete	تَمَام کردن، کَامِل کردن، پُر کردن
to congratulate	تَبْرِیک گُفْتَن (به)
to converse	گُفْتَنگو کردن (با)
to cook	پُختن
to cooperate	هَمکَاری کردن (با)
to cough	سُرفه کردن
to count	شُمُردَن

to bear	تَحْمُلُ کردن
to beat	زَدَن، کُتَک زدن
to be available	گیر آمدن
to be careful	مُواظِب بودن، دِقَّت کردن
to become	شُدَن
to be due to	قَرَار بودن
to beg	خواهش کردن (از)
to begin	شُرُوع کردن
to behave	رَفْتار کردن (با)
to believe	باوَر کردن
to be of use	به دَرَد خُردن
to bestow	بَخْشیدن
to bet	شَرَط بَسْتَن (با)
to betray	خِیائَت کردن (به)
to blink	چَشَم بِهَم زَدَن
to borrow	قَرَض کردن (از)
to break	شِکَستَن
to breathe	نَفَس کِشیدن
to bring	آوَرَدَن
to bring about	به بار آوَرَدَن، قَرَاهَم کردن
to bring out	بیرون آوَرَدَن
to build	ساخْتَن

to doubt	شَک کردن (به)
to doze off	چُرَت زدن
to draw	کَسیدن
to drink	حُوردن
to drive	رانَدَن، رانَدگی کردن
to eat	خوردن
to employ	اِسْتِخدام کردن
to encourage	دِلْگرم کردن، تَشْویق کردن
to establish	تَأْسیس کردن
to examin	اِمْتِحان کردن
to exercise	وَرزَتس کردن
to expect	اِنتِظار داشتن
to explain	تَعْرِیف کردن، سَرَح دادن
to face	روِپرو شدن (با)
to fall	اُفتادن
to fear	تَرَسیدن (ار)
to feel	اِحساس کردن، حِس کردن
to fight	مُبارره کردن، جَنگِیدَن
to fill	پُر کردن
to find	پیدا کردن
to find out	کَشَف کردن
to finish	تَمام کردن

to cross	عُبُور کردن (از)
to cover	پوساندن
to cry	گریه کردن
to cut	بُریدن، قَطْع کردن
to defend	دِفَاع کردن
to damage	صَدَمَه زدن (به)، ضَرَر زدن (به)
to dare	جُرْأَب کردن
to deny	اِنکَار کردن
to depend on	بَسْتِگی داشتن (به)
to describe	تَعْرِیف کردن، شَرَح دادن، تَوْصِیف کردن
to desire	مِیل داشتن
to destroy	حَرَاب کردن، نابود کردن
to die	مُرَدَن
to dig	کَندَن
to disagree	مُحَالِف کردن (با)
to disappear	نابَید شدن
to discourage	دِلَسَرَد کردن
to discover	کَشف کردن
to dismiss	اِحْرَاح کردن (ار)
to divide	تَقْسِیم کردن
to do	کَرَدَن، بِعَوَظَن، اَنجَام دادن
to do kindness	مِهْرَنانی کردن (به)

شنیدن

to hear

کُمک کردن

to help

کِرایه کردن

to hire

زَدَن

to hit

گِرامی داشتن

to honour

عَحَلَه کردن

to hurry

اَذِیب کردن، آزار دادن

to hurt

گَمان کردن

to imagine

اُطو کردن

to iron

نِگاه داشتن، نِگه داشتن

to keep

کُشتن

to kill

دانستن، بَلَد بودن، سِناختن

to know

سُراغ داشتن

to know of

خَنَدیدن (به)

to laugh

یاد گرفتن (از)

to learn

قَرَض دادن (به)

to lend

گُذاشتن، اجازه دادن (به)، اجازه دادن (به)

to let

دُرُوغ گفتن (به)

to lie

دِراز کشیدن

to lie down

دوست داشتن، مِیل داشتن

to like

گوش دادن (به)، گوش کردن (به)، شنیدن

to listen

زِندِگی کردن

to live

to fly	بَریدن، بَر زدن
to fondle	دَسْت بَر سَر کَشیدن
to foresee	پیش بینی کردن
to forget	فَراموش کردن
to forgive	بَخشیدن
to get	گِرِفْتَن، به دَسْت آوردن
to get fed up	به تَنگ آمدن (از)
to get up	پاشُدَن، بُلند شُدَن
to get used to	عَادَت کردن (به)
to give	دادن (به)
to give up	تَرک کردن
to go	رَفْتَن، تَشْرِیف بُردن (به)
to go out	بیرون رفتن (از)
to go to bed	خوابیدَن
to go to meet (sb.)	به اِسْتِقبال رفتن
to go to sleep	خواب رفتن
to greet	سَلَام کردن (به)
to happen	پیش آمدن
to hang	آویزان کردن
to harm	اَذِیت کردن
to have	داشتن
to have accident	تَصَادُف کردن (با)

to pay a short visit	سَر زَدَن (به)
to permit	إِجازَه دادن (به)
to pick up	تَرداشتن
to plant	کاشتن
to play	بازی کردن (با)
to please	خُوشحال کردن
to point out	نِشان دادن (به)
to pop in	سَر زدن (به)
to pour	ریختن
to preserve	حِفْظ کردن
to press	فِشار دادن
to progress	پیشَرَف کردن
to promise	فُول دادن (به)
to pull	کِشیدن
to punish	تَسِیه کردن
to put	گُذاشتن
to put on	پوشیدن
to put out	حاموش کردن
to put up with	ساختن (با)
to question	سؤال کردن (ار)
to rain	(باران) باریدن
to raise	بُلْد کردن

to lock	قفل کردن
to look after	نگهداری کردن
to look at	نگاه کردن (ه)
to lose	گم کردن، از دست دادن
to love	دوست داشتن
to make	ساختن، درست کردن
to make friend	دوست شدن ()
to make mistake	اشتباه کردن
to marry	ازدواج کردن ()
to meet	ملاقات کردن () ، دیدار کردن (با)
to mend	درست کردن، ترمیم کردن
to mention	اشاره کردن (به)
to move	حرکت کردن
to name	نام گذاشتن، نامید
to need	احتیاج داشتن (به) ، لازم داشتن
to note	یادداشت کردن
to obey	اطاعت کردن (از)
to obtain	به دست آوردن
to open	بار کردن
to order	دستور دادن (به)
to pass	گذشتن
to pass away	درگذشتن

to see	-بیس
to seem	به نظر رسیدن
to sell	فروختن (به)
to send	فرستادن (برای)
to separate	جدا کردن (از)
to sew	دوختن
to shake	تکان دادن، لرزاندن
to shoulder	به دوش کشیدن
to shout	فریاد کشیدن / زدن، داد زدن
to show	نشان دادن (به)
to shut	بستن
to sing (a song)	خواندن (سرود)
to sit	نشستن
to sleep	خوابیدن
to smile	خندیدن
to smoke	کشیدن
to sneeze	عطسه کردن
to solve	حل کردن
to speak	حرف زدن (با)، صحبت کردن (با)
to spend (time)	گذرانیدن
to spend (money)	خرج کردن
to spoil (a child)	لوس کردن

to reach	رَسیدن (به)
to read	خواندن
to recognize	شناختن
to recommend	سِفارش کردن (به)
to recover	پیدا کردن
to refuse	رَد کردن
to remain	ماندن
to remember	به یاد آوردن، به یاد افتادن
to rent	إِجاره کردن (از)
to repair	دُرُست کردن، تَعْمیر کردن
to reply	جَواب دادن (به)
to request	خواهش کردن (از)
to require	لازِم داشتن
to resign	إِسْتِعاْفا کردن / دادن
to resist	ایستادگی کردن (در برابر)
to rest	إِسْتِراحت کردن
to restore (to life)	زنده کردن
to return	بَرگشتن (به)، بَرگرداندن (به)
to rise	بُلند شدن، بالا آمدن
to run	دَویدن
to say	گُفتن (به)، فَرمودن (به)
to say prayers	نَماز خواندن

to think	فَکَر کردن (به)
to throw	آنداختن
to throw away	دور ریختن، دور آنداختن
to tie	بستن
to tolerate	تَحَمُّل کردن
to touch	دَسْت زدن (به)
to translate	تَرْجِمَه کردن
to travel	مُسَافِرَت کردن (به)، سَفَر کردن (به)
to treat (medical)	مُعالِجه کردن
to trouble	رَحْمَت دادن (به)
to trust	إِعْتِمَاد کردن (به)
to try	سَعی کردن، کُوشِش کردن
to turn	حَرَحیدن، جَرَح رَدَن، گَرَدیدن
to turn on	رُوسَن کردن
to understand	فَهِمیدن
to use	به کار بُردن
to utter	تَر زَبان آوردن
to wait	صَر کردن، مُنْتَظِر ماندن، ایستادن
to wake	بیدار کردن
to wake up	بیدار شدن
to walk	راه رَفْتَن، قَدَم زَدَن
to want	خواستن

to stand	ایستادن
to start	شروع کردن
to stay	ماندن
to steal	دزدیدن (از)
to study	مطالعه کردن، درس خواندن
to sue	شکایت کردن، تعقیب کردن
to suffer	رنج بردن
to swim	شنا کردن
to switch off	خاموش کردن
to take	گرفتن (از)، بردن
to take off	کندن
to take offence	به دل گرفتن
to take out	بیرون بردن
to talk	صحبت کردن (با)، حرف زدن (با)
to teach	یاد دادن (به)
to tear	پاره کردن
to tease	سر به سر گذاشتن
to telephone	تلفن کردن (به)
to tell	گفتن (به)
to tell out sorrows	درد دل کردن (با)
to tell the truth	راسب گفتن (به)
to thank	تسکّر کردن (از)

واژه‌ها، عبارتها و جمله‌های اصطلاحی^۱

Idiomatic words, phrases, and sentences.

اصطلاح	صفحه	
آفرین!	۱۲۲ و ۱۷	چشمه‌ای‌تان [چشمتون] ۶۳
آزبس	۱۳۷	فَشَنگ می‌بید [می‌بیه].
إجازه می‌دهید [می‌دین]؟	۸۵	چه خَبر؟ ۶۲
أَلْحَمْدُ لِلَّهِ	۸۶	چه قَدَر رَحمت کشیدید [کشیدین]! ۶۴
امیدوارم.	۷۰	[چه ناره!] ۶۲
إنشاء الله.	۱۴۸	چیر مُهنی نیس ۱۰۵ و ۱۴
أهل کجا هستید [هستین]؟	۸۵	[چیزیم نیس.] ۱۴
کُجایی هستید [هستین]؟	۱۳۰	چه [چی] میل دارید [دارین]؟ ۱۸
با إجازه	۶۵	حَصَرَب. ۱۷۲ و ۱۴۸
باشد [باشه].	۶۳ و ۱۶	خُدا بَبَخشد [بَبخشه]. ۶۳
باور کنید [کُیس].	۱۶۲	خُدا بَد نَدهد [ندَه] ۱۲۴
بِیْنَم!	۹۶	خُدا رَحمتش [رَحمتش] کُند [کُنه]. ۱۳۱
جِیا یا عالی [جِنا یا لی].	۱۵۳	[خُدا حِفْظش کُنه.] ۱۳۱
چشم!	۶۳ و ۱۷	خُدای نَکَرده. ۱۶۰

¹ For the usage and meaning, see the relevant page

to wash	شُستن
to waste	تَلَف کردن
to watch	تَماشَا کردن
to wear	پوشیدن
to wish	خواستن، آرزو کردن
to work	کار کردن
to write	نِوِشتن (بِرَایِ، به)

It is noteworthy that the key has been recorded on the tape instead of the exercise itself.

9. There are two word lists (Persian – English and English – Persian) and lists of verbs and idiomatic phrases (Appendices 2 – 5) at the end of the book for the learner's reference.

10. Finally, the symbols used in this book are as follows:

- a. [] shows the colloquial form of the words and sentences;
- b. () indicates what exists in English but not in Farsi;
- c. (=) indicates what exists in Farsi but not in English, e. g. (it) is pretty
it (= the air) is cold;
- d. { } shows equal choice;
- e. / means "or"

۱۸	شَبَّ به خیر!	۶۴	خَسْتَه نَباشید [نَباشین]!
۶۲	طِفْلَک.	۶۲ و ۸۵	خواهش می‌کنم
۶۴	عَزِیزم!	۶۲	خَبَرِ تازه‌ای ندارم.
۶۲	[فَایِلِ شُما رُو نداره]	۱۲۲	خُوش به حالِتان!
۱۸ و ۱۵۳	قُرْبان!	۶۴	خُوش بگذرد [بگذره].
۶۵	قُرْبانِ شُما.	۶۵	خیلی خُوش گذشت.
۶۲	ماشاالله	۱۷۲	دُرودِ خُدا بر او باد.
۷۸	مُتأسِّم.	۱۶۶	دَسْت از سَرَم بردار [وَردار].
۱۲۵	مَرَحَمَتِ زیاد.	۶۳	راستی!
۴۶	مَعذِرَت می‌خواهم [می‌خوام].	۶۵	روز به خیر!
۶۵	مَنْزِلِ خُودِتان اسب [خُودِتونه].	۶۲	زَحَمَتِ کِسیدید.
۷۸ و ۹۴	مُواطِب باش!	۹۵	زود باش!
۸۷	مُوقِّق باشید [باشین].	۱۵۳	سَرکار.
۱۴	مُهِّم بیست.	۶۲	سلامتی.
۹۵	نِگَرانِ نَباش!	۱۰۵	سلام مَرا به ایشاں پِرِوساید.
۱۸	نوشی جان!	۱۰۵	[سَلام] مَن رُو پِهشون پِرِوسونین.

National Library Index card No. M66 - 580

All rights reserved. No part of this book may be reproduced in any form or by any means without permission in writing from the publisher

Name: Persian Language Teaching, Elementary Course, Book 2, series
No. 2
By: Yadollah Samareh, ph D.
Publisher International Relations Department, Ministry of Islamic Culture
and Guidance.

Audio - Visual project

from: Hassan Askari - Rad

First Edition. 1988

Printed by: Offset Incorporation.

This book was printed and bound in Tehran, Iran.

Notes on how to use the book as a self-tuition device

- 1 This book is the second and the final part of the Elementary Course of the Persian Language Teaching (AZFA). It is therefore appropriate for those who have successfully completed the first part of it- AZFA 1.
2. The book comprises 7 chapters, each consisting of 3 lessons. The first few lessons are rather short, but they gradually become longer towards the end of the book. The reasonable length of time, however, to learn the whole book is 16 weeks at a rate of 10-12 hours of work weekly.
3. Parallel to the written form of the language, the spoken shape of words and sentences have been given in []
4. Since the correct pronunciation of the words and sentences as well as the intonation are of primary importance the content of the book has been recorded on cassetts, which should be used in conjunction with the book itself. In addition, some short video films on the basis of the dialogues in the book have been produced which will, no doubt, help the learning.
5. The grammar, in the present book, is the continuation of the first one so that a comprehensive survey of the Persian grammar, void of details, is presented within the two volumes of the Elementary Course.
6. At the beginning of every chapter, there is a word list for the learner to hear from the tape, one by one, and try to imitate the pronunciation several times
7. The pattern sentences marked as "listen and repeat" represent grammatical constructions. So, they must be carefully studied. The learner should first hear them from the tape and then try to make substitutes for their words from his own vocabulary.
8. There is a "key to exercises" at the end of the book (Appendix I) for the learner to correct his mistakes, but only after he has done the exercise

AZFA

2

Persian Language Teaching Elementary Course

BOOK 2

by

Yadollah Samareh ph. D.

Publisher

**International Relations Department
Ministry of Islamic Culture and Guidance
Islamic Republic of Iran**